

# OSHKAABEWIS NATIVE JOURNAL

FEATURING OJIBWE STORIES BY

ANNA C. GIBBS

VOLUME 7, NUMBER 2  
SPRING 2010

# OSHKAABEWIS NATIVE JOURNAL

VOLUME 7, NUMBER 2  
SPRING 2010

EDITOR  
ANTON TREUER  
OJIBWE LANGUAGE PROGRAM  
BEMIDJI STATE UNIVERSITY

INDIAN STUDIES PUBLICATIONS  
BEMIDJI STATE UNIVERSITY

# OSHKAABEWIS NATIVE JOURNAL

VOLUME 7, NUMBER 2  
SPRING 2010

The *Oshkaabewis Native Journal* is a interdisciplinary forum for significant contributions to knowledge about the Ojibwe language.

## STAFF

### EDITOR:

**Anton Treuer**, Bemidji State University

Opinions expressed in the *Oshkaabewis Native Journal* are solely those of their authors and do not reflect the opinions or judgments of the staff or Bemidji State University. All proceeds from the sale of this publication are used to defray the costs of production, and to support publications in the Ojibwe language. No royalty payments will be made to individuals involved in its creation.

Authors are encouraged to submit manuscripts for possible publication as articles, stories and book reviews to the editor:

Oshkaabewis Native Journal  
112 American Indian Resource Center, #21  
Bemidji State University  
1500 Birchmont Drive NE  
Bemidji, MN 56601  
atreuer@bemidjistate.edu

Subscription information is printed in the back of the journal. Cover Design, "Sky, Earth and Path of the Sun," by Earl Otchingwanigan.

©2010 Indian Studies Publications, Bemidji State University

# OSHKAABEWIS NATIVE JOURNAL

VOLUME 7, NUMBER 2  
SPRING 2010

## CONTENTS

### EDITORIAL COMMENT

WAASABIIKWE

**Anton Treuer**.....9

ONCE UPON A LEGEND

**Anna C. Gibbs**.....21

### STORIES BY ANNA C. GIBBS

[CD 1]

GAAG MIINAWAA WIKENH [TRACK 1]

**Anna C. Gibbs**.....24

AJIDAMOO MIINAWAA AANDEGWAG [TRACK 2]

**Anna C. Gibbs**.....28

WENJI-ANISHINAABEWIYANG [TRACK 3]

**Anna C. Gibbs**.....30

---

GAA-ONDINANG MIKINAAK ODASHWAAN IMAA OBIKWANAANG [TRACK 4]	<b>Anna C. Gibbs</b> .....34
NENABOZHO MIINAWAA DITIBIDAABAAN [TRACK 5]	<b>Anna C. Gibbs</b> .....38
AKIWENZII MIINAWAA GAAG [TRACK 6]	<b>Anna C. Gibbs</b> .....42
NENABOZHO MIINAWAA GAAG [TRACK 7]	<b>Anna C. Gibbs</b> .....44
ZIINZIBAAKWAD [TRACK 8]	<b>Anna C. Gibbs</b> .....46
NA'AANGABIYAAN NIGA-WAABOOZAGOODOO [TRACK 9]	<b>Anna C. Gibbs</b> .....48
NENABOZHO MIINAWAA OJIIWAAMAN [TRACK 10]	<b>Anna C. Gibbs</b> .....50
GII-WIINDAAWASOD AWE WAAWAABIGANOOJIINH [TRACK 11]	<b>Anna C. Gibbs</b> .....58
WENJI-WAABISHKIZID A'AW ZHINGOS [TRACK 12]	<b>Anna C. Gibbs</b> .....60
WAABOOZ GAA-ONDINANG GII-KINWAANIG OTAWAGAN [TRACK 13]	<b>Anna C. Gibbs</b> .....62

---

GAA-ONDINANG OJIISHIGID WIIGWAASI-MITIG  
[TRACK 14]

**Anna C. Gibbs** .....66

GAA-ONDINANG DAKWAANOWED MAKWA [TRACK 15]

**Anna C. Gibbs** .....68

AANIIN WENJI-MAWID MAANG [TRACK 16]

**Anna C. Gibbs** .....72

ANISHINAABE-WAABOOWAYAAN [TRACK 17]

**Anna C. Gibbs** .....76

[CD 2]

WENJI-BESHIZHID AGONGOS [TRACK 1]

**Anna C. Gibbs** .....78

ENAAZIZOOKAAZOD MIKINAAK [TRACK 2]

**Anna C. Gibbs** .....82

BASHKWEGINO-MAKIZIN WAABIGWANIINS [TRACK 3]

**Anna C. Gibbs** .....86

NITAM MEMENGWAAG [TRACK 4]

**Anna C. Gibbs** .....90

ONAABANI-GIIZIS: MIIGAADIWAAD ZIIGWAN MIINAWAA  
BIBOON [TRACK 5]

**Anna C. Gibbs** .....94

MA'IINGAN MIINAWAA ANIMOSH [TRACK 6]

**Anna C. Gibbs** .....96

---

WIIGWAASI-JIIMAAN NAGAMON [TRACK 7]	
	<b>Anna C. Gibbs</b> .....100
NURSERY RHYMES [TRACK 8]	
	<b>Anna C. Gibbs</b> .....102
MIGIZI [TRACK 9]	
	<b>Anna C. Gibbs</b> .....104
EZHI-GANONAD GIBIIBIYENSIM ANISHINAABEMONG [TRACK 10]	
	<b>Anna C. Gibbs</b> .....110
	[CD 3]
EZHI-GANONAD GIBIIBIYENSIM ANISHINAABEMONG CONTINUED [TRACK 1]	
	<b>Anna C. Gibbs</b> .....112

## GLOSSARIES

MAIN GLOSSARY	
	<b>Anton Treuer</b> .....123

# INTRODUCTION

---

---



---

## WAASABIIKWE

ANTON TREUER

### **Introducing Anna C. Gibbs**

Anna Gibb's appearance defies description. She hobbles with a walker, necessitated by a lifelong disability. One of her legs is shorter than the other and lacks a hip joint. She is only four feet eight inches tall. She has soft, dark, leathery skin, huge coke bottle IHS eyeglasses, and a body of thick curly black hair, usually held in place with bobby pins and hair spray. She always wears a skirt over her pants, holding fast to a traditional Ponemah teaching that a skirt is a critical attribute of the spiritual identification of women in the eyes of the creator. Her eyes are bright, kind, filled with secrets, and a beautiful, cackling laugh that is one of the most contagious in all of Indian country.

Her physical stature might be small, but her emotional and spiritual stature is truly grand. When she walks into a room, people flock over to help her with the numerous bags she always brings with her—separate ones each for her pipe, her smudge dish and sage, her snacks and gum, her personal items, her purse, and at ceremonies, for various drums, rattles, and other items. People surround her to help, but also make sure that her very strict ceremonial protocol and customs are carried out to the letter. Anna wants every ceremony and meeting to be perfect, free from mistakes, and worthy of the recognition and help of the many spirits continually in her company. She needs strike-anywhere farmer matches—not other wooden matches, paper matches or lighters—when she lights her pipe. And her voice rises in volume, intensity, and frequency until those matches are in her hand. It is the same for set up of the chairs, tables, food, tobacco, ceremonial

items, and people she intends to help. Throughout the state of Minnesota people are accustomed to her strict ways and demeanor, and in response, she is used to being respected, listened to, and accommodated in every request. Her paradoxically strict, yet mirth-filled way of being makes powerful medicine. Anna Gibbs is one of the most beloved, revered, and respected elders in Ponemah today.

In 2006, Anna, was asked to testify at Red Lake Tribal Court. The defendant had shot a moose in violation of the tribal conservation code, to carry out instructions he had received from the spirits in a dream. He argued that he needed to take the animal for spiritual reasons, because of his dream and that the tribal conservation code violated his traditional religious rights. Anna was summoned to court to testify about the reliability of the defendant's claim that there could be a spiritual need for shooting the moose. In typical fashion, she started barking orders as soon as she entered the courtroom, and the bailiff helped with her walker, as attorneys for both sides scurried around to see that she was properly escorted to the stand, given a glass of water, had her walker set aside, and made comfortable. She then started, in her thick, lilting Ponemah Ojibwe accent, to yell at the judge:

“This man had a dream. You can't persecute him because of his dream. What kind of court is this? He's an Indian, and this is an Indian court. The spirits told him to a kill a moose. Do you know more than the spirits? I don't think so.”

In record time, the case was dismissed without prejudice. The attorneys, defendant, judge, bailiff, and Anna stood for a moment in silence, batting their eyes at the charged atmosphere, and then Anna started laughing, her loud, contagious laugh until the whole room erupted into guffaws.

“Well, they finally did the right thing,” she giggled. “Even if I had to yell, at least they listened. They can't persecute a man for following his dream. Everybody knows that.”

---

Anna Gibbs, whose Indian name is Waasabiikwe (or Waasabiik, for short), was born on December 17, 1944. After a ceremony in Ponemah in 1999, she told me to drive her way out to the Point. We pulled into a small, sandy lake access and saw the moon, full, bright, and low on the horizon, shining off the water in a myriad of sparkles, shimmers, and beautiful, eerie, iridescent lights. “That’s my name,” she said. And whenever I think about her or hear her name, it is that picture that I see rather than the words often used to describe it—Moonlight Shining on the Water. Anna is as beautiful as she is tough. It’s just one of her many secrets.

I have known Anna for nearly twenty years and through that time I have watched her grow from a ceremonial attendant to a central figure in Ponemah religious life, and now to the primary ceremonial leader on the Red Lake Reservation. Her story is one of triumph through adversity in many different ways. She had a hard life as a child and struggled as a young mother. But when she straightened out her path and committed herself to Ojibwe ceremonial life, she had a breadth of personal experience that has been a bastion of strength for her and many other people. Anna credits the late Thomas J. Stillday as her primary source of ceremonial knowledge. Having worked with both Tommy and Anna for many years, I can say with great certainty that her protocol and speeches are almost identical to his. Anna is also the first female to ever run a lodge and officiate at traditional Ojibwe funerals in the entire region. She is sought out in part because these are hard times for the Ojibwe, and the number of people who know enough to officiate at those kinds of ceremonies is shrinking. She carries lots of very rare knowledge, and that knowledge is desperately needed. Yet she is also sought out because she has a special gift with people and spirits alike. As much as anything else, it is her deep knowledge and high spirit that call others to her and

bend even ancient customs (like keeping ceremonial leadership exclusively male) to the greater good.

At the same time that Anna is a well-respected religious leader, she is also a character so funny and idiosyncratic that she must be a close relative of Nenabozho himself. She owns no car and does not drive. Yet she travels the length and breadth of Minnesota, Wisconsin, Michigan, North Dakota, Ontario, and Manitoba with fearless ease. The sight of her little brown thumb sticking in the air over the tall grass in the ditches on area roads is a common sight. She hitchhikes often and carries a thick black book full of names and phone numbers for everyone who owes her a favor. Whenever she needs a ride, a place to stay, supper, someone to take her shopping and bring presents to her grandchildren in Kenora, or help at ceremonies, she starts working her phone lists, and never fails to achieve her desired outcome. She has a persistent charm and puts forth a relentless effort; and everybody owes her something because she spends her life helping others.

Since she quit smoking in the mid-1990s, Anna has chewed gum with a vigor that should earn her shares in Wrigley Corporation. And she leaves a trail of it everywhere she goes. There are thick wads of it under most of the benches in the Ponemah Community Center, where she puts it while officiating wakes and funerals. One time she ran out of gum and reached under the bench in front of her and broke a chunk that had been stuck there long ago. As I gasped in horror while she shoved it in her mouth, but she just laughed and said, “What? It’s probably mine from the last time.” Smoking her pipe one time, she had no bench on which to stick her gum, so she shrugged and placed the wad on the end of her pipe, giggling when I caught her doing it.

Anna’s “rezy” demeanor has been a source of much mirth. One time, during Bemidji Crazy Days, when store vendors put their merchandise on racks in the street and mark everything on

---

sale, Anna was shopping for hours in the heat and finally walked into Gene's Bar to find a drink of water. But between the heat, humidity, and exuberant shopping, Anna's hair was wild, curly and flying all over the place. She was sweaty and somewhat wild-eyed when she entered the building. The sight was so dramatic that the bartender told her, "Hey lady. Stop. That's it. I'm cutting you off." And she hadn't even been drinking.

Anna can seem down right irreverent at times, but she never falters in holding on to a strict traditional Ojibwe value system, an abiding integrity, deep knowledge, and a love of life that makes her a dear friend to many people as easily as makes her one their most respected leaders.

### **Anna Gibbs and the Oshkaabewis Native Journal**

I have been working with Anna for nearly twenty years in a variety of capacities. She is one of my primary resources for information about language, ceremony, and life. I have assisted her at numerous funerals and life ceremonies. Yet we were always so busy doing the most essential things that we had a hard time making time for other valuable language and culture projects.

I brought Anna into several language projects, including her co-authorship of the dictionary titled *Aaniin Ekidong: Ojibwe Vocabulary Project* and the forthcoming young reader book *Awesiinyensag: Dadiibaajimowinan Ji-gikinoo'amaageng*. Throughout those labors, Anna has become increasingly interested in sharing her own stories. Anna has for several years been writing notes and story outlines during her spare time. The stories she has collected are largely ones learned throughout her childhood, growing up in a traditional home in Ponemah where storytelling was still the primary means of entertaining youth.

Anna's stories in this volume are often about Nenabozho, the half-human, half-spirit figure whose saga comprises a huge percentage of traditional Ojibwe narratives. They include

humorous interactions with animals, such as three different stories about the porcupine that explain his bowed legs and spiny quills. There are traditional legends about the eagle, how Nenabozho enabled us to become Indians, the weasel and the windigo, how the birch tree got its marks, and how the bear got a short tail. There are also a few songs and poems, ranging from the simple lyric beauty of the birchbark canoe to making maple sugar and the famous song that Nenabozho sang to the ducks. In addition, Anna translated several nursery rhymes into Ojibwe. I am personally a fan of Ojibwe literature more than English literature translated into Ojibwe, but Anna felt that it would be useful to those working with young children, and accommodating her request seemed both harmless and impossible to avoid. All told, there are thirty stories, covering a range of subjects and literary formats, making this a rich and varied collection.

### **Acknowledgements**

I have taken great care to minimize mistakes, including spending many days with Anna in her apartment at the Red Lake Elder Units, going over each word of Ojibwe and English with her. The mistakes that remain are entirely my own. The laughter and voices of other people can often be heard on the audio tracks. Thank you to Eugene Stillday, Marlene Stately, Nancy Jones, Rose Tainter, Keller Paap, Lisa LaRonge, Michael Sullivan, John Nichols, Lucia Bonacci, and Heather Fairbanks, all of who attended some of the recording sessions with us. One of the stories included in this journal was recorded while Anna and I worked at the Minnesota Humanities Center on another language project. Kathy Hoagland did several of the recordings with Anna independently. A special thank you has to be included for Anna's children Leslie, Anita, and Roberta, who have always in good spirit so freely shared their beloved Waasabiik with me and the rest of the world. We are all richer for your generosity.

---

My time was made available to work on this project in part because of fellowship and grant support from the National Science Foundation/National Endowment for the Humanities Documenting Endangered Languages Fellowship Program, the American Philosophical Society, the John Simon Guggenheim Foundation, the Bush Leadership Fellows Program, the Minnesota State Arts Board, and the Bemidji State University Professional Improvement Grant program. Thank you to all who have supported the journal, this project, and my work.

### **Ponemah Ojibwe**

The dialects of Ojibwe at Ponemah are not well documented. The *ONJ* produced a special issue of texts by the late Thomas J. Stillday of Ponemah and some stories by Collins Oakgrove were included in my book *Living Our Language: Ojibwe Tales & Oral Histories* (Minnesota Historical Society Press). Recently, a series of children's stories was developed with help from Anna C. Gibbs, Rose Tainter, and Eugene Stillday of Ponemah and several other speakers, soon to be published as *Awesiinyensag: Dadiibaajimowinan Ji-gikinoo'amaageng*. Anna Gibbs, Eugene Stillday, and Rosemarie DeBungie also helped author *Aaniin Ekidong: Ojibwe Vocabulary Project*, a dictionary of new vocabulary for mathematics, science, and social studies. Other than those publications, this is the only other publication of Ponemah Ojibwe to date. Even the Josselin DeJong texts from Red Lake do not cover the richness of Ponemah Ojibwe. That's a remarkable statement given the fact that Ponemah has the highest fluency rate for Ojibwe in the United States and the sign going into the community reads "Home of the Ojibway Language." There is not enough space to properly discuss all nuances of dialect variance here and I also prefer to let Anna's texts speak for themselves, but a few notes will be helpful to students of the language.

Some patterns will be obvious to those who have studied Ojibwe, others may cause confusion. Anna also has some “southern” features in her language dialect that differ from Thomas Stillday and Collins Oakgrove in other publications. In Ponemah, for example, the prevailing trend with glide sounds is similar to the pattern in Soto Ojibwe (Manitoba). Stillday and Oakgrove use *w* for glides after *o* and *oo* as well as negative conjuncts and dubitatives, but uses the *y* for a glide in other conjunct paradigms. For example, they say, “Mii iwe ezhinikaazowaan (emphasis mine),” for “That’s what my name is.” But they use “Mii iwe waa-izhichigeyaan,” for “That’s what I want to do.” This pattern is one of many that distinguishes Ponemah Ojibwe from most other dialects in the United States. The differentiated pattern is not an inconsistency in the dialect or in the transcription. Anna Gibbs, however, uses southern glide sounds, *y* for all glides except negative conjunct form and dubitative forms. Her sister Rose Tainter, who will have work published in future issues of the *ONJ*, is the same as Anna in dialect composition. Initial vowel change in Ponemah is closer to the Soto (Manitoba) pattern than southern Ojibwe (Mille Lacs, St. Croix), in that for most speakers long vowels (*aa*, *oo*, *e*) do not change in participle forms. Also, across the dialect ranges in Ponemah, the first person marker on verbs and preverbs that start with a consonant is always *ni-*, which is different from elsewhere in Minnesota where there is a distinct pattern to a set of three first person markers. So, Anna says, “nibakade” rather than “imbakade” and “niga-izhaa” instead of “inga-izhaa.” Anna does carry some other southern features in her dialect such as use of the nasal in negative paradigms, such as “gaawiin wiisiniin” instead of “gaawiin wiinisii.”

Demonstrative pronouns have significant variation in Ponemah Ojibwe as well; and words like *i’iw*, *i’iwe*, and *iwe* (all used for inanimate “that” or “that one”) and the animate counterparts *a’aw* and *awe* are use fairly interchangeably. Also

*iniw* (inanimate for “those”) is often voiced as *ini* (depleted) or *iniwen* (extended form), and for Anna sound a distinctly southern Ojibwe *aniw*, as are the counterparts for inanimate “these” (*onow*, *ono*). Nasals are usually missing from demonstrative pronouns in Ponemah as well, Anna usually says *agiw* or *igiw* rather than *ingiw* and *ogow* rather than *ongow* for the animate versions of “those” and “these.” There are simply multiple accepted forms for demonstrative pronouns, which indicate a rich and varied dialect rather than an inconsistency in Anna’s speech. The usage of certain words changes depending on their placement in speech as well. For example, *awe* means “that” (animate), but when used with *mii* can be understood to mean “this,” as in “mii awe bezhig anishinaabe” for “this one Indian.” When queried separately, Thomas Stillday, Collins Oakgrove, Eugene Stillday, Rose Tainter, and Anna Gibbs would say that *awe* means “that” and *wa’aw* or *wa’awe* mean “this,” but when translating in context derive both meanings depending on usage, especially with *mii*. Also, Anna sometimes (but not always) uses –ond in passive voice constructions like “bajiishka’ond.” I am still trying to fully understand the pattern in Ponemah, but took care to write it how she said it in each instance.

Another fascinating dimension of Anna’s speech is one that desperately needs to be studied throughout all Ojibwe dialects—initial consonant change. Most teachers of Ojibwe (myself included) have understood and taught that after the tense markers *gii-* and *wii-* (and their changed forms *gaa-* and *waa-*), soft consonants *b*, *d*, *g*, *j*, and *z* always harden to *p*, *t*, *k*, *ch*, and *s*. However, that is not what Anna Gibbs does when she speaks Ojibwe. She consistently performs initial consonant change when the initial soft sound is part of a consonant cluster such as “gii-kweki-manidoowi.” However, she does not make initial consonant change when the first consonant is soft if the second consonant is hard. For example, Anna says, “gii-gichi-bakade,” because the initial “g” after the “gii-“ is soft but the second syllable’s

consonant is a hard “ch.” However, where the first and second consonants are both soft, Anna always makes initial consonant change, as in “gii-pabaa-ayaa.” Again, I wrote it how I heard it and double-checked everything with Anna, but this pattern needs to be more fully studied so that it can be incorporated into instruction of Ponemah Ojibwe. It also needs to be examined in other dialects throughout the Ojibwe speaking world. The pattern may vary from one community to another and it is certainly more sophisticated than is currently being taught in most places.

### **Transcription and Translation Process**

Some of Anna’s stories were simply recorded in her home or other locations, often with just the two of us, but sometimes in the company of others. Her free speech stories are probably the most entertaining and useful for those studying Ojibwe syntax. They are filled with her laughter and narrative style. We also included several stories that Anna started by writing or working up with me in dictation. She felt that in addition to saving time, it gave her a chance to ponder her words and storylines more carefully so as not to avoid essential parts. There is a subtle form to her narratives that is truly artistic and not overstated at the same time that it is deep and loaded with meaning. However, dictation and writing of Ojibwe moves more slowly and certain grammar patterns like obviation are deeply affected by previous sentences, establishment of tense, and the primary characters in a story. Some of the syntactic flow is altered in stories that are developed this way. They are still absolutely right in language and subject matter alike, but the narrative flow and even the audio sounds different than when Anna just tells her stories. With all types of narrative and song included here, there is much to learn, and Anna’s language and character shine through it all.

---

### **Finding Balance**

In the spring of 2006, Anna had an especially arduous stretch of work. There were funerals every few days throughout the area. Thomas Stillday had been sick frequently during that period, and Anna got most of the calls to officiate. I sat with her at many of them and could see the wear that they were having on her energy, stamina, and disposition. Anna was happy to help. But funeral work is stressful on the officiator's emotions, not just because of the loss, but because the officiating crew takes responsibility for directing the departing soul to the spirit world without mistakes so that it doesn't get lost. It's a hard job. And the officiate sacrifices days of his or her time to prepare the family, speak at the wake and funeral and feasts afterwards. And the officiating crew usually receives no money, so the work can involve a significant financial sacrifice too. I told Anna that when things lighten up we should take a break and go to the movies. I told her that I would bring my children, many of whom received their Indian names from Anna. She loves spending time with namesakes.

In May of 2006, things did finally ease up, so I picked up Anna and brought her to the movie *X-Men 3: The Last Stand*, with my children, sister, and a couple of friends. It turned out to be quite an adventure. The X-Men movies are about mutants with special gifts of flight, strength, extrasensory perception and the like. I figured that Anna would be able to relate them to spiritual gifts and follow right along. Boy was I wrong.

In the X-Men movies, the mutants are persecuted by humans and usually try to disguise their special gifts. So, the opening scene begins with one of the, named Angel, cutting off his wings to avoid detection and persecution. The entire audience was quietly watching the film, but Anna was yelling in her high, lilting Ponemah accent:

“What’s he doing?”

“He’s cutting off his wings.”

“What?” She looked incredulous.

“He’s cutting off his wings so people won’t be mean to him.”

“Why?”

Other moviegoers were turning around with annoyed stares as Anna shoveled popcorn into her mouth and fired off more questions at top volume. My friends slunk down in their seats as my sister tried to answer her questions in hushed tones.

About two-thirds of the through the movie, she bellowed, “What’s a mutant?”

The entire theater abandoned their fixation on the movie and annoyance with Anna’s questions and started to giggle. Unaware, Anna continued through to the final scene where Angel spread his wings, in proud acknowledgement of his gift and flew away. Anna smiled.

“Wow. That was a good movie,” she said. “We should go again.”

With our movie excursion, creation of this issue of the *ONJ*, and assisting Anna at various ceremonies, I am continually reminded that there needs to be balance between serious and fun, spiritual and practical. The journey is every bit as important as the destination.

## ONCE UPON A LEGEND

ANNA C. GIBBS

What is a legend? It is a story about things and how they happened to be. Legends are older than books. They aren't supposed to be real, but sometimes they are a bridge to the truth. They're told to be enjoyed. They take you to a make-believe world where memories are shared. Let's call them a gift from the oldest to the youngest ones.



# STORIES

---

---

## GAAG MIINAWAA WIIKENH

[1] Aabiding aya'aa gaag miinawaa i'iw wiikenh. Mii owe mashkiki wiikenh wenjibaamagak imaa ziibiing. Mii dago awe gaag gii-goshkozid, gigizheb gii-goshkozid gii-tebibidood omisad iidog wiisagandang. Miish iwidi daga zaaga'ang imaa owaanzhiing ayi'ii babaa-inaabid imaa miikanaang aaniin ge-ni-izhichiged owe ji-mino-ayaad o'ow omisadaang gaa-izhi-waabamaad iidog nigigwan imaa ayaanid imaa ziibiing.

[2] Miish iw gaa-izhi-inaad iniw nigigwan, "Niwiisagendam owe goshaa ayi'ii nimisad," odinaan aniw nigigwan.

[3] "Haa, wijiwishin! Giga-gikinoo'amoon owe-sh ge-ondinaman ow wiikenh," odinaan aniw gaagwan. Aaniin daga, aaniin ba-inizhamawaad owe ziibi awedi ayi'ii gekinoo'amaaged awedi nigig owe ayi'ii wiikenh ji-ondinang awedi gaag. Miish iidog owe gaa-izhi-gikinoo'amawind awe gaag ayi'ii ji-ondinang imaa wiikenh imaa ziibiing.

[4] "Gaawiin geyaabi giga-wiisagendanzin iwe gimisad. Owe ayi'ii wiikenh giga-miinin. Owe wiikenh gidaa-miijin," inaa iidog awe gaag.

[5] Miish iw gaag gaa-izhi-miijid iw wiikenh. Mii iidog gonaa, iidog ayi'ii geyaabi go izhi-wiisagandang i'iw, owe ayi'ii omisad. Awe gaag gichi-maajiibatood owe ayi'ii geyaabi wiisagandang chi-maajiibatood awe gaag i'uwe. Mii iidog geyaabi ayi'ii geyaabi gii-ni-maazhi-ayaad. Mii iidog gonaa ayi'ii izhi-moowiiked awe gaag iidog ayi'ii owe ayi'ii nibi gii-moowiiked owe ayi'ii gaa-izhi-zhaabookaawizid aaniin gii-miijid wiikenh. Mii iidog gaa-ni-bimibatood awe gaag iidog gonaa izhi-giziibiigidenig o'ow odiy owe ayi'ii ji-giziibiigidenig ojiid ayi'ii ani-bimibatood. Miish iw noongom ayi'ii, miish iw noongom ayi'ii gaag ayi'ii, gaawiin nitaa-bimibatoosiin. Mii eta go ayi'ii bimosed.

## THE PORCUPINE AND THE BITTERROOT

[1] One time the porcupine and that bitterroot. Bitterroot is this medicine that comes from the river. So that porcupine woke up, he woke up one morning holding his belly as it must have been hurting. He crawled out of his den there, looking around on the road there, [thinking] about what he could do to feel better in his stomach, so he saw an otter by the river there.

[2] Then he told that otter, “My stomach is hurting,” he told that otter.

[3] “Ok, come with me! I’ll teach you how you can get bitterroot,” he told that porcupine. So he brought him to the river and the otter taught how the porcupine could get bitterroot. It must be the case that that porcupine was instructed in how to obtain bitterroot from the river there.

[4] “Your stomach won’t hurt any more. I give you this bitterroot. You can eat this bitterroot,” he must have told that porcupine.

[5] So the porcupine ate that bitterroot. So he still must have had a bad stomach ache. That porcupine started running hard, still hurting as the porcupine ran fast. He must have still been in a terrible condition. So then he defecated all over, that porcupine just crapped out water, as he was inflicted with the diarrhea from eating bitterroot. So that porcupine must have been running to clean his hind end off and clean his rectum as he ran. But now, nowadays the porcupine is not a good runner. He only walks.

[6] That's my story I just made it up. You can publish it.

[6] That's my story I just made it up. You can publish it.

## AJIDAMOO MIINAWAA AANDEGWAG

[1] Weweni babaa-ayaad ajidamoo wiineta, babaa-gwaashkwanid ishpaagoonagaamadiginig, babaa-andawaabamaad mitigominan giishpin sa naa mikawaad. Geget go weweni babaa-ayaa, babaa-minwendaagozi wiineta. Ogiizhoo'igon giizisoon. Gii-mizhakwadinig. Gaawiin gii-kisinaasinoon.

[2] Ogii-noondaan biidwewe-ayaanig waasa. Mii go besho bi-ayaamadiginig. Ombiigiziimagad. Gaawiin odani-bizikendanziin. Besho ishpinig ayaamadiginig ayaad. Gaa-izhi-noogishkaad inaabid ishkweyaang ishpinig. Waabamaad aandegwan niizh miikinji'igod wii-maazhi-doodawind. Mii go ongoweg gaa-ombiigiziwaad. Wenda-ombiigiziwaad bi-niisibizowaad anooj izhisewaad, mii go besho obikwanaang bi-niisibizowaad. Gegapii gaa-izhi-booniiwaad obikwanaang babaa-jiishka'ond obikwanaang, babaa-jiishka'ond okoonzhiwaan obikwanaang wenda-wiisagendaminid obikwanaang.

[3] Gegapii nishki'ind gaa-izhi-noogiba'iwed. Mii iwe minik. Gegapii chi-gezikaa niibawid ishkweyaang okaading. Bikwaakonijiinid. Awedi bezhig aandeg bi-niisised miinawaa wii-kagwe-bajiishka'ond. Gaa-izhi-izhi-ininikenid ogichinik chibakite'waad imaa okoonzhiing. Miinawaa chibakite'waad onamanjinik imaa okoonzhiing gaa-izhi-bishkisenig okoonzh. Gegapii gaa-izhi-maajisewaad gii-booni'ind. Mii sa iwe babaa-gwaashkwanid miinawaa.

## THE SQUIRREL AND THE CROWS

[1] A squirrel was going around by himself nicely, leaping around in the deep snow, looking for acorns if he could find them. He was really going around nicely, enjoying himself. The sun was keeping him warm. The sky was clear. It wasn't cold.

[2] He heard something coming from a distance. It was coming closer and closer. It was making a loud noise. He was trying not to pay any attention to it. It was right above him. He stopped, looking back above him. He saw two crows teasing him, trying to do him harm. They were the ones making noise. They were making a lot of noise swooping, flying all over near his back, swooping down on him. All of a sudden they landed on his back, pecking with their beaks, pecking him with their beaks on his back, making his back just hurt.

[3] All of a sudden they got him mad as he stopped running away. Enough was enough. All of a sudden he stood on his hind legs. He doubled up his fists. One of the crows came swooping down again, trying to peck him. He put up his right fist [and] his left fist there on his beak. And again he hit him hard on the beak there with his left fist, bending his beak. They flew away, leaving him alone. So he went leaping around again.

## WENJI-ANISHINAABEWIYANG GEGOO GAA-IZHICHIGED NENABOZHO

[1] Aabiding Nenabozho gii-mindawe inendizod owe gii-ani-giizhiitaad gakina gegoo gii-minochiged gii-ani-maazhendami'idizod. Gaa-izhi-waabamigod manidoon anigikenimigod gashkendang. Ogii-odisigoon owiigiwaaming megwaa-nibaad. Jiibiingwashid.

[2] Dago awiya oga-ganoonigoon mikwendang naagaanizinid go naa aniwen. Gaa-igod manidoon, "Iwidi gwayak izhaan wendaabang bimijiwang Manoominike-ziibi. Giga-mikaan gegoo. Gibaabii'igon Manoominike-ziibi bemijiwang."

[3] Gii-kigizhebaawagak mikwendang gaa-igod manidoon. Gaa-izhi-maajad gwayak wendaabang odani-gikendaan awegodogwen. Bimosed ani-gigizhebaawagak epiichaamagak iwe ziibi. Mikwendang gaa-igod naagaanizinid, inaabid agaami-ziibiing waabamaad anishinaabe-ikwezansan zhoomingwenidaagod wewesiinijitaagod ji-bi-aazhooged.

[4] Aangwaamizid ani-dagokiid ogiji-ziibiing bimosed. Obashkwegino-makizinan, gaawiin gii-tibaabaawesinoonin. Dagoshing miish iwe egod, "Naagaanizid nibi-maajinizha'og ji-wiidigeminaan." Wa! Wenda-jiikendam Nenabozho. Mii zhigwa noongom gikendang gaa-onji-maazhendang gaye wiin ji-ayaawaad owiijiwaaganan dago gaye wiinawaa ojiiwaaman bineshiinyan miinawaa awesiinyan. Migiziiwan ogii-wiidigemigoowaan. Miish iwe gaa-ikidowaad, "Apane niga-zhawendimin." [Mii gaa-onji-maazhendang waabamaad ojiiwaaman wiidigendinid. Migizi ogii-kaagizomaan, ogii-wiidoookawaan ji-wiidigendinid. Miish imaa gaa-izhi-wiindamaadiwaad apane niigaan wii-zhawendiwaad.] Gaa-izhi-ozhitoowaad owiigiwaamiwaa jiigiwe-ziibiing imaa

---

## HOW WE BECAME INDIANS BECAUSE OF THE DOINGS OF NENABOZHO

[1] One time Nenabozho became dissatisfied with himself because he had completed all of the good tasks and now became unhappy with himself. The creator saw him and knew that he was lonesome. The [creator] visited him in the midst of slumber in his lodge. He was half asleep.

[2] He thought that someone was talking to him until he realized that it was the [creator]. The creator said to him, “You walk straight towards the east to where the Rice River flows. You will find something. It’s waiting for you where the Rice River flows.”

[3] In the morning he remembered what the creator had said to him. So he started off straight towards the east, carrying out the strange [instructions]. He walked through the morning [wondering] how far the river was. Then he remembered what the creator had said to him, looking across the river he saw an Indian girl smiling at him, waving at him to come across.

[4] Stepping cautiously he [found] himself walking on top of the river. His buckskin moccasins didn’t even get wet. When he got there she told him, “The great spirit sent me to be your wife.” Wow! Nenabozho felt great happiness. Now he knew why he had been sad because he needed a family of his own like his friends the birds and animals. The eagle married them. And they vowed, “We shall love one another forever.” [So he had been sad seeing his friends marry one another. The eagle officiated for them, helping them marry one another. So they told each other that they would love one another forever.] They built their lodge near the river there where they had met.

gaa-nakweshkodaadiwaad.

[5] Mii go gii-ni-gikinoowang niibowa ogii-nitaawigi'aawaan abinoojiinyan imaa Manoominike-ziibiing. Mii go ongoweg nitam ojbweg, anishinaabeg. Mii imaa wenjibaawaad anishinaabeg imaa anishinaabewakiing:

Omaa Ogaakaaning

Mikwaagamiiwi-zaage'iganiing

Gaa-waababiganikaag

Gaa-zagaskwaajimekaag

Asabikone-zaage'igan

Misi-zaage'igan

Nagaajiwanaang

Gichi-onigamiing zaage'igan

Odaawaa-zaage'iganiing

Waaswaaganing

Mashki-ziibiing

Metaawangaag

Waawiyegamaag

Minisinaakwaang

Gaa-mitaawangaagamaag

[6] Miish owe ayi'ii ninagamon debendaagwak omaa ayi'ii wenjibaayaang omaa wenji-anishinaabewiyang:

*Bebaakwaang nibabaa-izhaa*

*Niinimosenh nibabaa-wiijiwaa*

*Misko-waaboowayaan nibabaa-maajidoon*

*Giikajiyaan niga-azhebagonaa*

*Biibiiyens niga-biinaanaan*

[5] So as they years passed, they raised many children by the Rice River there. So they became the first Ojibwe Indians. So that's where the Indians come from here in Indian country:

Here at Red Lake Village  
On the Red Lake Reservation  
From White Earth  
From Leech Lake  
Nett Lake  
Mille Lacs  
Fond du Lac  
The lake at Grand Portage  
Lac Courte Oreilles  
Lac du Flambeau  
Bad River  
Hertel  
Round Lake  
East Lake  
Sandy Lake

[6] This is my song that goes with it here where we're from about how we became Indians:

*I am going deep into the forest  
I am going along with my sweetheart  
I'm taking my red blanket along  
When I get cold I'll crawl under the covers with him  
And we'll bring a baby home*

## GAA-ONDINANG MIKINAAK ODASHWAAN IMAA OBIKWANAANG

[1] Gii-oshki-akiiwang chi-mewinzha, Nenabozho gii-izhaad miziwekamig. Gaawiin aapiji gii-miinaasiin mikinaak gegoo ezhi-ganawendaagozid obikwanaang nookaamagadinig, nookaanig obikwan. Apane babaamenimigod mindidonid awesiinyan.

[2] Mii go apane naazikaagod amikwan. Gaazootawaad aniwen amikwan wii-maazhi-doodaagod. Aabiding iidog Nenabozho ani-gojitood ani-giigooked. Gaawiin odebibinaasiin giigoonyan aniwen igaye egaashiinonid.

[3] Miish iwe enendang aaniin gwayak ge-izhi-debizid izhi-debibinaad giigoonyan. Aabiding giizhigak miinawaa gojichiged gaa-izhi-waabamaad mikinaakwan zhagizhininid ogiji-asiniing baazodizonid. Miish iwe enendang mikinaak debendaagozid anaamibiig. Owaabamaadogenan giigoonyan anaamibiig. Gaa-izhi-naazikawaad gagwejimaad ji-ni-gikenimaad aandi aniwen googoonyan. Gaa-izhi-wiindamawaad giishpin wiindamaagenid mikinaakwan oga-mino-doodawaan. Mikinaak enaad, “Maajiidoon gibazhiba’igan iwidi chi-niisijiwang. Ayaamagad biitoobii-diimiimagak. Niibowa ayaawag giigoonyag imaa.”

[4] Nenabozho gaa-izhi-maajaad gii-o-bazhiba’waad giigoonyan. Wenda-jiikendang wii-amwaad giigoonyan. Naa! Noonde-wiisini. Gaa-izhi-inaad mikinaakwan, “Giga-mino-doodoon. Giga-miinin gegoo ji-mashkawaamagak gibikwan imaa gibikwanaang.” Nenabozho gaa-ozhitood obikwan mashkawaamagadinig dashwaan waawiyesing imaa obikwanaang ezhi-mashki-ayaanig. Gaawiin wiikaa izhi-bookosesinon.

[5] Gaa-izhi-miigwechiwendang mikinaak iwe ayaang mashkawi-bikwan. Nenabozho gaye wiin miigwechiwendang apane izhi-amwaad giigoonyan.

## HOW THE TURTLE GOT A SHELL ON HIS BACK

[1] When the earth was new long ago, Nenabozho roamed the earth. The turtle wasn't given much protection on his soft back, his back was soft. The other big animals were forever bothering him.

[2] The beaver was always after him. So he always hid away from that beaver because he wanted to do him harm. One time Nenabozho tried to fish. He didn't catch the fish, even the small ones.

[3] He was thinking how exactly he was going to make a catch, catching the fish. One day he was trying again when he saw a snapping turtle laying on top of a rock sunning himself. Then he thought how the turtle belongs under the water. He must see the fish underneath. So he approached [the turtle] and asked him if he knew where the fish were. He told the turtle that if he told [where the fish were] he would treat him well. The turtle told him, "Take your spear below the next rapids there. There is a deep pool. There are a lot of fish there."

[4] Nenabozho went to spear the fish. He was just happy that he was going to eat fish. See! He was hungry. He told the turtle, "I will treat you good. I will give you something to strengthen your back on your back there." Nenabozho made a hard bark shell for his back around his back there very strong. It would never break.

[5] The turtle was very grateful to have a strong back. Nenabozho himself was grateful that he was always going to eat fish.

[6] Miinawaa bimi-ayaad amik naazikawaad, gaa-izhi-goshko'aad. Gaawiin mikinaak gii-gaazoosiin. Gaa-izhi-zipo-ayaad oshtigwaan, okaadaang, ozow biindig odashwaan. Mii owe owaakaa'igan miinawaa ganawenimigod. Amik odaano-gagwejitoon wii-maazhi-doodawaad ditibidaabaanaad anibasiingwe'waad ozow. Odaano-dakwamaan odashwaan. Gegapii amik gaa-izhi-booni'aad, noongom dash mashkawaadizi mikinaak.

[6] And then here comes the beaver going after him, but he was surprised. The turtle wasn't hiding. He tucked his head, legs, and tail inside his shell. This was his home and it was taking care of him. Beaver tried to no avail to harm him, rolling him around, slapping him with his tail. He tried without success to bite his shell. Finally the beaver left him alone, for now the turtle is strong.

## NENABOZHO MIINAWAA DITIBIDAABAAN

[1] Aabiding Nenabozho naanaagadwendang gakina gegoo gii-kiizhikang. Apane babaa-ayaad bagwaji-ayaad. Ganawenimaad ojiwaaman binesiwan miinawaa awesiinyan. Naanaagadawendang bakaan gegoo wii-izhichiged. Ani-zhaagawendam apane ayaad bezhigwaninig. Bakaan wii-izhaa. Oгии-noondaan bakaan izhinaagwadinig. Gaa-izhi-maajaad zhaawanong onagadaan bagwaji-ayaanig.

[2] Ani-dagoshing chi-oodenaang omaamakaazinaan gaa-izhinaagwak. Maamakaadendam. Ombiigiziimagad omaa gwayak akiing. Ombiwewebiideni bemibidenig niyo-ditibisemagakin imaa odaabaanan. Bakaanizi bemaadizid igaye ezhinaagozid. Gaa-izhi-waabandang bakaan izhinaagwadinig niizh eta go detibise-ayaanig. Omaamakaazinaan eninigaadegin menjjiminigaademagakin eyaanig. Oгии-maamakaazinaan gii-maamawisijgaadeg awegodogwen. Gaa-izhi-gagwedwed awegodogwen owe. Gaa-izhi-wiindamawind owe waasa epideg, mii iwe niizh ditibidaabaan.

[3] Gaa-izhi-gagwedwed miinawaa, “Aaniin ezhi-ayaamagak bemibideg?”

[4] “Dago desabiyen mishtadimong. Dago gaye gimoozhitoon gii-poodaanigooyan nooding imaa giwiinizising. Gego baakidooneken. Da-izhisewag manidoowensag gidooning. Gidoobiz. Minwendaagwad. Dago zegi-ayaamagad. Dago giga-gwejikaanigon gizhiibidemagak mitakamig izhinaman. Dago giga-gwejikaanigon gizhiibizowaad mitigoog gaa-izhinaagoziwaad.”

[5] “Aaniin ge-izhichigeyaan giishpin maajiibizonii’ag,” izhi-gagwedwe.

---

## NENABOZHO AND THE MOTORCYCLE

[1] One time Nenabozho thought seriously about everything he had accomplished. He was always out and about in the wild. He was looking after his friends the birds and the animals. He thought seriously about wanting to do something different. He was getting bored always being in one place. He wanted to go somewhere different. He had heard that it looked different elsewhere. So he headed south, leaving the wilderness behind.

[2] When he arrived at the city he was astonished at the way it looked. He thought it was marvelous. This part of the earth was noisy. The cars with four wheels made loud, troublesome noises as they whizzed by. The people were different too in their appearance. He saw another different thing with only two wheels. He thought the handle bars it had protruding were marvelous. He was astonished to see whatever could be combined into a single object. So he asked whatever that was. They told him that the thing that goes far is a two-wheeled motorcycle.

[3] He asked again, "How does it feel when it runs?"

[4] "It feels like you're riding on a horse. And it feels like the wind blows in your hair. Don't open your mouth. The bugs might go in your mouth. You'll be excited. It's fun. It's kind of scary. It seems like the ground is racing by you in how it looks to you. It's like the trees are racing by you how they look."

[5] "What am I going to do if I start it," he asked.

[6] “Akawe izhigaadenig iwe bezhig ginamanjinikaad. Awe dash miinawaa izhigaadenig gigichinikaad. Giga-desab izhi-onabiyān imaa onabiwining akawe. Izhidenid mitakamig. Wewenabin. Izhigaabawin. Weweni minjiminan aniwen menjiminigaademagakin. Inaabikibidoon gaabaabika’iganan gii-izhi-maajibideg. Iwe dash gigichizid dangishkan. Inaabikinan ezhi-ipideg waasamoo-bimide. Ombizidenin imaa ditibiwebinigan. Maangishkan ditibiwebinigan minik waa-piijibizoyan.”

[7] Nenabozho chi-maajibizod naanimidana gii-piijibizo. Wenda-minwendaagozi wiikaa izhichigesig. Gaa-izhi-wanendang endaad miinawaa gaa-izhi-wanenimaad ojiwaaman. Akawe gii-ipizo Agaami-obaashiing miinawaa oodenaang Obaashiing miinawaa Maadaabiimong gaa-pibizod, Miskwaagamiiwi-zaage’iganiing. Mii dash gwayak izhaagwen Asiniiwikaag. Mii dash gaa-izhi-gopiibizod giiwednong gii-kiiwebizod.

[6] “First your one left leg goes over. And then again your right leg goes over. First you will straddle like being seated in a saddle. Feet go on the ground. Sit up. Stand up balanced. Carefully grasp the handle bars. Turn the keys so the ignition starts. Kick-start it with your right foot. Turn the throttle to give it gas. Lift your feet onto the pedals there. Push down on the pedal how fast you want to go.”

[7] Nenabozho took off fifty miles an hour. He was elated because he has never done this. He forgot about his home and forgot about his friends. First he took a ride to the Ponemah Point and the town of Ponemah and then rode through Redby and Red Lake. Then he went toward Big Stone. And then he rode off into the woods to the north, speeding home.

## AKIWENZII MIINAWAA GAAG

[1] Aabiding bi-goshkozi gaag. Omisad wenda-wiisagendang. Gaawiin gii-mino-ayaasiini. Maagizhaa awegodogwen gaa-miijigwen babaa-akwaandawed ogiji-mitigong gaye.

[2] Mii iwe enendang, “Niwii-andawaabamaa gekenimag akiwenzii. Maagizhaa gaye odaa-ni-gikendaan awegodogwen gii-ayaamogwen mashkiki ge-miijiyaan.”

[3] Gaa-izhi-maajaad andawaabamaad akiwenziiyan owiigiwaaming. Miish iwe enaad, “Niwiisagendam nimisad. Gegoo nigii-miijin.”

[4] Miish iwe ekidod akiwenzii, “Mii iwidi izhaan Manoomini-ziibing. O-bakwadan wiikenh niibowa. Mii minik go gidaa-miijin.”

[5] Gaa-izhi-bizindang gaag gaa-inind. Gaa-izhi-miijid wiikenh minik go. Noomag go gaa-ishkwaa-miijid gegoo izhi-ayaad omisad nawaj. Dago gii-madwegaminjii. Mii go gezikaa maajii-nibii-ayaanig omoo. Mii go gaa-ani-niisjiiwaninig ojidiing. Gaa-izhi-maajiibatood gaag nawaj gezikaa.

[6] “Weweni sa naa bimose indinenimaa,” gii-inendam akiwenzii.

[7] Mii go gii-ani-booboogidid bemibatood mii go gii-ani-zaagjiiwaninig omoo. Gii-zhaabookaawizi. Ogi-zhaabookaawinigon wiikenh. Ogi-zhaabookaawinigon wiikenh.

[8] Gaawiin wiikaa izhaasiin ziibing. Gaawiin dash miinawaa ogii-kagwejiimaasiin akiwenziiyan wiikaa. Mii sa i’.

## THE OLD MAN AND THE PORCUPINE

[1] One time the porcupine woke up. His stomach was hurting him. It wasn't feeling well. He must have been wondering what he ate climbing around the tree tops.

[2] So he thought, "I am going to look for that old man I know. Maybe he might know what medicine there is that I should eat."

[3] He left to look for that old man at his lodge. This is what he said to him, "My stomach is hurting. I ate something."

[4] This is what the old man said, "Go to Rice River. Go over and bite off a lot of the river medicine. You should eat just enough."

[5] The porcupine listened to what he had been told to do. He ate the river medicine just enough. Later on when he got done eating his stomach was feeling much worse. A gargling noise could be heard coming from his stomach. All of a sudden his poop turned into water. So the water burst forth from his rectum. All of a sudden the porcupine started running as fast as he could.

[6] "I thought of him as a slow walker," mused the old man.

[7] So he farted it out as he ran for his poop was running out like water. He had diarrhea. He had diarrhea from the river medicine. The river medicine gave him the diarrhea.

[8] He never went to the river any more. And he never asked the old man [for anything] again. That's it.

## NENABOZHO MIINAWAA GAAG

[1] Gaag gii-mitagwazhe mewinzha. Makwan apane ogii-naazikaagoon. Gii-paa-bezika gaye aaniish naa gii-waawaagizide. Owiiyaw gii-poodaaji-ayaani.

[2] Nenabozho ogii-waabamaan ani-gaazonid gaagwan. Nenabozho gaa-izhi-andawaabamaad miinensagaawanzhiin megwekob. Mii imaa gaa-izhi-mamood iniwen zhimaaganensan. Nenabozho gaa-izhi-andawaabamaad waabiganan, gaa-izhi-moona'waad, gaa-izhi-dibaabaawanaad waabiganan. Gaa-izhi-andawaabamaad gaagwan, gaa-izhi-mikawaad. Gaa-izhi-zhaazhoobii'waad owiiyawing gaagwan. Gaa-izhi-badakidood iniwen zhimaaganensan owiiyawing gaagwan.

[3] Makwa miinawaa naazikawaad gaagwan miikinji'aad wii-toodawaad gegoo. Makwa gii-izhinikenid gaa-izhi-padakininjiinid chi-niikimod wiisagendang oninj. Gii-padakininjiishkaagod zhimaaganensan.

[4] Nenabozho ogii-aanji-ayaawaan gaagwan, bimiwidoonid iniwen zhimaaganensan. Miish iwe enaad gaagwan, "Gaawiin geyaabi gidaa-mitagwazhesiin."

[5] Miish iniwen gaa-inaad makwan, "Gaawiin geyaabi gidaa-miikinji'aasiin ono gaagwan. Mii go bapashanzhe'ok ozow. Giga-maajiiba'iwe waabamad. Giga-gosaa."

## NENABOZHO AND THE PORCUPINE

[1] Long ago the porcupine was naked. The bear was always after him. He was slow walking for he was pigeon-toed. His body was bloated.

[2] Nenabozho saw the porcupine hide away. Nenabozho looked for hawthorne bushes in the bush. So there he took those thorns. Nenabozho looked for clay, dug it up from the ground, [and] wetted the clay. Then he looked for porcupine, and found him. He smeared it on the body of the porcupine. Then he stuck those thorns in there.

[3] The bear went after the porcupine, teasing him, wanting to do something to him. When the bear put up his paw [to hit], something stuck in his paw as he gave out a big growl from the pain in his arm. The thorns were sticking out of his paw.

[4] Nenabozho transformed the porcupine, who now carried those quills. This is what he said to the porcupine, "You won't have to be naked any more."

[5] This is what he told that bear, "You won't be wanting to tease this porcupine any more. It will whip you with his tail. You will run away when you see him. He will be scared of him."

## ZIINZIBAAKWAD

Niwii-ozhiga'ige  
Wii-naadobiyaan  
Niwii-ozaan  
Ozhigaaganaaboo  
Niwii-ozhitoon  
Zhiwaagamizigan  
Niwii-ozhitoon  
Anishinaabe-ziinzibaakwad  
Niwii-zhiwinige  
Niwii-wiishkoobanjige  
Niwii-ondamizige  
Wii-wiidookawagwaa  
Niwiijanishinaabeg  
Niwii-ishkigamizige  
Niwii-wiidookaage

## SUGAR

I'm going to tap trees  
To go after maple tree sap  
I'm going to boil  
Sap  
I'm going to make  
Syrup  
I'm going to make  
Indian sugar  
I'm going to sweeten my drinks  
I'm going to taste the sugar candy  
I'm going to be busy with sugar camp  
Helping  
My fellow Indian people  
I am going to do sugar camp  
I am going to help

NA' AANGABIYAAN  
NIGA-WAAWAABOOZAGOODOO\*

Na'aangabiyaan niga-waawaaboozagoodoo.  
 Na'aangabiyaan niwii-agoodoo megwaayaakwaang.  
 Na'aangabiyaan nidookawi'aa babizikandoodaned waabooz.  
 Na'aangabiyaan gaa-izhi-agoodooyaan nagwaajigan.  
 Waabooz megwaa babizikandoodaned.  
 Gaa-izhi-waabandang ininiwan bi-inikawenid, bimizha'ang.  
 Gaa-izhi-waabandang nagwaajigan gii-agoodoonid ininiwan.  
 Gaa-izhi-noogishkwaad waabooz gaa-ani-waabandang.  
 Miish ikidod, "Bijinag omaa niga-biindigekwen nagwaaganing."  
 Gaawiin niin niga-bagidinaasiin ji-bookogwebinid.  
 Gaawiin igaye niga-bagidinaasiin ji-jiigizh'wod.  
 Gaawiin igaye niga-bagidinaasiin wiin ji-giishkizhang niwiiyaasim  
 ji-boodaakwenid ji-ashid gezhaagamidenig nibi ji-giizizang  
 niwiiyaasim.  
 Maanoo da-bakadewan odikweman izhi-na'aangabid. Mii sa i'.

---

\* The song varies slightly from the text for this piece. Anna Gibbs simply embellished as she sang and we left it how she performed the song.

---

## WHEN I'M SHACKING UP I'LL GO SNARING RABBITS ALL THE TIME

When I'm shacking up I'll go snaring rabbits all the time.  
When I'm shacking up I'll go hang up [snares] out in the woods.  
When I'm shacking up I see the hopping tracks of the rabbit.  
When I'm shacking up I hang up the snare.  
While the rabbit was hopping.  
He saw the man's tracks, following them.  
He saw the snare that the man hung up.  
The rabbit stopped and looked at it.  
And this is what he said, "After a while I'll put my head and neck  
through the opening of the snare here."  
No not me, I won't let him choke me.  
And I won't let him skin me.  
And I won't let him cut up my meat to build a cooking fire to put  
me in hot water so he can cook my meat.  
Let his lady go hungry while he's shacking up. That's it.

## NENABOZHO MIINAWAA OJIIWAAMAN

[1] Chi-mino-giizhigak. Nenabozho wii-pabaa-mawadishiwed. Wii-pabaa-waabamaad ojiiwaaman awesiinyan miinawaa bineshiwan. Nitam makwan mawadisaad. Awe ikwe-makwa noonaawasod, awe dash inini-makwa ganawenimaad.

[2] Nenabozho ogii-kagwejimaan makwan, “Aaniin ge-ni-izhichigeyan jibwaa-goonikaag?”

[3] Makwa nakwetawaad, “Niga-ondamizimin. Niga-nitaawigi’aanaanig nimakoonsiminaanig ji-giiyosewaad. Niga-andawaabandaamin ji-waanikeyaang waanzh ji-nibaayaang jibwaa-biboonagak.”

[4] “Mii sa iwe izhi-mino-doodaadiyeg,” ikido Nenabozho gaa-izhi-maajaad miinawaa.

[5] Gaa-izhi-maajaad giiwediong degoshing bakegamaag ziibi. Gaa-izhi-waabandang amikwiish. Noozhemik ganawenimaad amikoonsan. Naabemik ondamitaa bakwamaad mitigoon ozhitood amikwiish.

[6] “Giga-wanishkwe’ininim,” ikido Nenabozho gaa-izhi-goppiid waabamaad endashinid waawaashkeshiwan.

[7] Oniijaaniw ogii-gikinoo’amawaan ogidagaakoonsiman jibimosenid geyaabi akewizinid gii-ondaadizinid. Ayaabe owiidookawaan oniijaaniwan odeskhanan. Ayaapii omiijinaawaan waabigwaniin, aniibiishan igaye mitigong, miinawaa zaagashkaagin mashkosiw.

[8] “Boozhoo,” ikido Nenabozho, “Gomaapii niga-ayaa.”

## NENABOZHO AND HIS FRIENDS

[1] It was a very nice day. Nenabozho was going around visiting. He was going around seeing his friends the animals and birds. He first visited the bear. The mother bear was nursing [her cubs], and the father bear was taking care of them.

[2] Nenabozho asked the bears, “What are you going to do before the snow?”

[3] The bear replied, “We will be busy. We will be raising our cubs to hunt. We will be looking to dig our den to sleep before winter.”

[4] “So you all are treating one another well,” said Nenabozho as he left again.

[5] As he left to the north he arrived at a fork in the river. There he saw a beaver lodge. The female beaver was taking care of the baby beavers. The male beaver was busy biting off trees to make the lodge.

[6] “I might disturb you all,” said Nenabozho as he went into the woods, seeing a family of deer.

[7] The doe was teaching her fawn to walk as he was still weak from birth. The buck was helping the doe with his horns. From time to time they’ll eat flowers, leaves, trees, and protruding grass.

[8] “Hello,” said Nenabozho, “I’ll remain here for a little while.”

[9] Nenabozho ogii-niisaanenimaan bekaanizinid awesiinyan izhi-debibinaanid gidagaakoons. Naa! Onzaam agaashiinyi. Noomag gii-ayaa Nenabozho ganawenimaad. Gii-inaad oniigi'igoon, "Weweni gidaa-gikinoo'amawaawaa jigwaashkwanid." Gaa-izhi-maajaad izhaad bimizha'ang. Waaboozoog bimikawewaad imaa miikanensing. Gaye waabandang moowensan bimikawewaad ani-atenig imaa miikanensing. Gii-ani-miiziiwaagwen gii-ani-babiizikadoondanewaagwen. Waabamaad zhaashaagwadamonid aniibiishikaanan.

[10] Mii dash inaad, "Gidoondamizim wiisinyeg."

[11] "Enya'. Ezhi-apiitiningoziyaang jibwaa-biboong. Niwiikwaji-aanji-ayaamin nibabiizikawaaganinaanan. Ozaawegadoon nibabiizikawaaganinaanan zhegwa noongom. Jibwaa-biboong nibabiizikawaaganinaanan niwii-aanji-ayaamin ji-waabishkaanig. Awedi bizhiw apane nimaajiinishikaagoonaan. Niwiikwaji-amwigoonaan. Niminopogozimin iidog. Nigaazomin gooning. Nigaazo-gwaashkwanimin."

[12] Gaa-izhi-maajaad chi-bagwaj ma'iinganag ayaawaad. "Gidoonzaamiinoom," ikido Nenabozho.

[13] "Enya'," gii-ikido ma'iingan. "Niganawendimin miinawaa nidookwiinomin giiyoseyaang."

[14] "Awegonen igaye ezhichigeyeg," gagwedwe Nenabozho.

[15] "Nigichi-mamashkawebatoomin," ikido ma'iingan. "Dago odaabaan chi-gizhiibideg, nidaa-apiichiibatoomin. Nibimibatoomin enanimak igaye. Nigichi-giinaabidemin. Niniizaanendaagozimin. Nimashkawaadizimin. Nigosigoonaanig ingiweg awesiinyag."

[16] "Gego aapiji gagwe-niizaanendaagozikegon," ikido Nenabozho. "Giishpin wii-izhichigeyeg giwii-nanaa'ininin," ikido Nenabozho.

---

[9] Nenabozho worried about different animals that might try to get the fawn. See! He's too small. For a while Nenabozho was there taking care of them. He told the parents, "You should teach him well how to leap." Then he left, going along, following [a trail]. Rabbits had left tracks there on the trail. And he saw turds left on the trail there. They must have pooped as they hopped down the trail. He saw them nibbling leaves from a bush.

[10] So he said to them, "You all are busy eating."

[11] "Yes. We're putting on weight before winter. We are trying to change our coats. Our coats are brown now. Before winter we change our coats to white. That lynx is always chasing us. He tries to eat us. I guess we taste good. We camouflage with the snow. We hop and hide."

[12] So he went deep into the wild where the wolves are. "There are so many of you," said Nenabozho.

[13] "Yes," said the wolf. "We take care of one another and we all hunt together."

[14] "What else do you all do," asked Nenabozho.

[15] "We run extremely fast," said the wolf. "We run as fast as a speeding car. And we run with the wind. We have very sharp teeth. We are vicious. We are strong. The other animals are scared of us."

[16] "Don't be too too vicious," said Nenabozho. "If you are going to be that way I will straighten you all out," said Nenabozho.

[17] Mii go gabe-niibing miinawaa dagwaaging gii-mawadisaad ojiwaaman. Mii go gaye manidoowensan. Enigoonsag igaye ondamiiziwag ozhitoowaad enigoowigamig jibwaa-biboong. Anidagwaaging zhiishiibag, nikag, bineshiinyag, binewag egaashiinowaad maaji-bimisewaad zhaawanong wii-piboonishiwaad. Ani-zoogipog adikwag ani-maajaawaad giuwedinong.

[18] “Mii iwe gwayak endaawaad,” ikido Nenabozho.

[19] Naanaagadawendang Nenabozho, “Dibi ezhaawaagwen ezigaag?”

[20] Ani-maajaad miinawaa gegaa odakokaanaan ajidamoon. Anooj babaamibatoowag ogiji-mitigong. Asanjigoowaad bagaanensan imaa bagonezinid mitigoon. Ozhiitaawag wii-piboonishiwaad. Mii zhegwa gaye wiin ani-moozhitood anigisinaanig giikajid.

[21] Ogii-ani-waabamaan gaagwan waawaagizidenid agaawaa babaamosenid.

[22] “Aaniindi ezhaayan,” ogagwejjimaan aniw gaagwan.

[23] “Iwidi niin eta go nibabaa-izhaa. Gaawiin awiya nibabaamenimaasiin. Giishpin awiya wii-babaamenimid niwii-pashanzhe’waa nizow. Niwii-chi-wiisagi-ayaawaa nigaagwayan.”

[24] Naayogaadewaad awesiinyag ondamiiziwag ozhitoowaad owaanzhiwaan wii-piboonishiwaad. Mii zhegwa gichi-ishpaagonagaag azhegiuwed. Ani-azhegiuwed dago gegoo ogii-noondaan. Ombiigiziimagad gegoo biinji-mitakamig. Izhi-noogishkaad bizindang. Akakojiish nibaad enda-newegwaami imaa owaanzhiing. Madwegwaami.

[25] “Ayekozidog,” ikido Nenabozho. Ani-maajaad miinawaa apiichaamagak dago obiiijimaandaan gegoo maazhimaagwadinig. Gii-ayaanig egaasaamagak waanzh. Gii-ayaad zhigaag nibaad. Mii go izhi-baaboogidigwaamid.

[26] Nenabozho ikidodog, “Mino-bawaajige.”

[17] All through the summer and the fall he visited his friends. And even the small bugs. Even the ants are busy building ant hills before winter. Along towards fall the ducks, geese, small birds were starting to fly south for the winter. When it was starting to snow the caribou left toward the north.

[18] “That’s where their home is,” said Nenabozho.

[19] Nenabozho was wondering, “Where do the woodticks go?”

[20] As he left again he almost stepped on a squirrel. They were running all over the trees. They were storing away nuts in the holes in the trees. They are getting ready for winter. Now he was starting to feel the cold himself and got a chill.

[21] He saw a porcupine with bowed legs walking around slowly.

[22] “Where are you going,” he asked that porcupine.

[23] “I only go around by myself. I don’t worry about anyone. If anyone bothers me I’ll slap him with my tail My quills will hurt him badly.”

[24] The four legged animals are busy making their dens for the winter. So now the snow deepened as he headed back. MWhen he returned he hear something. A loud noise was from inside the ground. He stopped, listening. A woodchuck was sleeping, snoring loud in his den. He snored out loud.

[25] “He must be tired,” said Nenabozho. As he left again for such a distance he smelled something bad. There was a small den. A skunk was inside sleeping. He was farting in his sleep.

[26] Nenabozho must have said, “He’s having a good dream.”

[27] Miinawaa ani-maajaad ayaanig ziibiinsan, zaage'iganiin igaye gii-kashkadininig. Mii iwe ekidod, "Mikinaakwag, giigoonyag geyaabi babaamikwazhiwewag anaamibiig." Degoshing endaad gaa-pi-onjibaad maajiitood owiigiwaam. Wenda-giikajininjiwaji. Wenda-giikajizidewaji. Giikajitawagewaji. Gii-madweyaabideshing. Gaa-ishkwaagiizhiitood odanokiiwin gaa-izhi-ozhitood ishkode abizod. Mii i'.

[27] Again he left where the rivers and lakes were frozen over. So he must have said, “The turtles and fish are fish swimming under the water.” When he arrived at home where he came from he began to build his lodge. His hands were just cold. His feet were cold. His ears were cold. His teeth were chattering. When he completed his work he made a fire to keep warm. That’s it.

## GII-WIINDAAWASOD AWE WAAWAABIGANOOJIINH\*

- [1] Aabiding waawaabiganoojiinh ogii-wiiji'ayaawaan omaamaayan. Ani-onaagoshig gaa-izhi-maajaad wii-o-wiindaawasod wii-oshki-wiyyawe'eyind.
- [2] Gii-pi-azhegiwed gaa-izhaad gaa-izhi-gagwejimigod omaamaayan, "Aaniin gaa-izhi-wiinad abinoojiinh?"
- [3] Gaa-izhi-nakwetawaad, "Nigii-onji-mamoon."
- [4] Gaa-izhi-maajaad ani-onaagoshininig miinawaa gii-pi-azhegiwed. Gaa-izhi-gagwejimigod omaamaayan, "Aaniin gaa-izhi-wiinad abinoojiinh?"
- [5] Gaa-izhi-nakwetawaad, "Indaabitawinaan."
- [6] Miinawaa gaa-izhi-maajaad eko-nising ani-onaagoshininig gii-pi-azhegiwed miinawaa. Gaa-izhi-gagwejimigod omaamaayan, "Aaniin gaa-izhi-wiinad abinoojiinh?"
- [7] Gaa-izhi-nakwetawaad, "Nigii-aapiji-mamoon."
- [8] Mii imaa gii-mikang, gii-kimoodid, gakina gii-kidaang gii-ni-niso-dibikadinig. Gaawiin igo geget gii-wiindaawasosiin. Ogiimikaan waawaashkeshi-bimide awiya gii-ani-asanjigod. Ogiimikaan. Gii-kimoodi. Ogii-kidaan.
- [9] "Nigii-onji-mamoon."
- [10] "Indaabitawinaan."
- [11] "Nigii-aapiji-mamoon."

---

\* Anna Gibbs credits her sister, Sarah Greenleaf, with telling her this story in 2007.

---

## WHEN THAT MOUSE GAVE A SPIRIT NAME

[1] A mouse lived with his mother at one time. That evening he left to go name [a child] so he could have a new namesake.

[2] When he came back from where he was at his mother asked him, "What did you name the child?"

[3] So he answered her, "I took some of it from where it was at."

[4] Later on he left the next evening, and again he came back. His mother asked him, "What did you name the child?"

[5] So he answered her, "I took half of it."

[6] And later on he left that third evening and came back again. His mother asked him, "What did you name the child?"

[7] [And] he answered her, "I took it all, forever."

[8] There he found it, stole it, and ate it all on the third night. He didn't really go and name [a child]. He found deer tallow that someone tried to [use] to preserve a hide. He found it. He stole it. He ate it all.

[9] "I took some of it from where it was at."

[10] "I took half of it."

[11] "I took all of it, forever."

## GAA-ONDINANG O'OW WENJI-WAABISHKIZID A'AW ZHINGOS

[1] Gakina awiya ogii-gosaawaan wiindigoon. Gii-niisaanendaagoziwan. Gaa-izhi-noondang Nenabozho ezhichigenid wiindigoon. Mii zhegwa mikwendang waa-izhichiged andawaabamaad egaashiinyinid awesiinyan. Gaa-izhi-waabamaad ozaawiwizinid awesiinyan zhingosan.

[2] Miish iwe enaad, "Giga-mino-doodoon giishpin gegoo izhichigeyan." Mii izhi-inaad, "Megwaa nibaad wiindigoo noongom dibikak. Mii na?"

[3] Gaa-izhi-mikawaawaad nibaanid owiigiwaaming wendamdwegwaamonid. Gaawiin wiindigoo oadaa-amajimigoosiin.

[4] "Giwii-kagwejimin aaniin ge-ni-izhichigeyaan," izhi-gagwedwe zhingos.

[5] "Biindigeyooden ojiidiing, mii go iwedi ogichi-onagizhiing, mii go iwedi inaabiigising ogichi-miskweyaabiim, mii go iwidi ode'ing. Gidaa-bakwadamawaan ode'."

[6] Mii iwe gaa-izhichiged awe zhingos.

[7] Gaa-ishkwaa-izhichigenid zhingosan, Nenabozho gaa-izhi-daanginaad zhingosan gaa-izhi-waabishkizid gii-saagidiyoodenid imaa wiindigoon ojiidiing. Ogii-taanginaan zhingosan imaa ozowensing bangii gaa-izhi-makadeyaanig ozowens iwidi maajiiyaanig ozowens.

[8] Mii dash iwe gaa-inaad, "Mii iwe apane ge-izhinaagoziyan. Giga-waabishkiz biboong. Gaawiin ingiweg awesiinyag giga-babaamenimigoosiig. Aanawi dash ani-niibing giga-ozaawiz. Gaawiin dash ingiweg awesiinyag giga-babaamenimigoosiig. Da-ondamiziwag gaye wiinawaa."

---

## HOW THE WEASEL GOT HIS WHITE FUR

[1] Everyone was living in fear of the winter cannibal monster. He was tormenting everyone in his path. Nenabozho heard what the winter cannibal monster was doing to everyone. So now he had a plan of what to do as he went to look for a small animal. There he saw the brown weasel animal.

[2] This is what he said to him, "I will reward you if you do something." So he told him, "While the winter cannibal monster is sleeping tonight. Okay?"

[3] They found him sleeping in his lodge, just snoring. The winter cannibal monster couldn't be awakened.

[4] "I'm going to ask you what to do," queried the weasel

[5] "Crawl up his rectum to his large intestine and to where his big vein leads to his heart. [You can] gnaw off his heart."

[6] This is what that weasel did.

[7] When he was done, Nenabozho touched the weasel who turned white as he crawled out of the winter cannibal monster's rectum. He touched the weasel's tail there, and a little bit turned black at the very tip of his tail.

[8] This is what he said, "This is how you will always look. You'll be white [every] winter. The other animals won't bother you. But when summer comes you will be brown. But the other animals won't bother you. They will be too busy themselves."

## WAABOOZ GAA-ONDINANG GII-KINWAANIG OTAWAGAN

[1] Mewinzha gii-oshki-akiiwang waabooz gii-agaasaanig otawagan. Giikaandiwaad waabooz miinawaa migizi memeshkwaj giikaandiwaad. Gegapii migizi gaa-izhi-nishkimind debibinaad waaboozon maajised, maajiinind waabooz iwidi wanakong mitigong ayaanig wazoswan.

[2] Migizi gaa-izhi-bagijwebinaad imaa wazoswan izhi-wijji'aanid obiibiiyensiman. Maajii-odaminowaad, mii go odaminowaad. Migiziinsag onzaam ogii-wiisagi-ayaawaawaan. Gegapii waabooz gii-gichi-nishkaadizid. Mii go gaye wiin inaapinanaad dago ogii-pashkobinaan miigwanan. Gaa-izhi-gosaad migiziwan zegizid gaa-izhichiged gaa-izhi-biina'waad miigwanansan obiinji-tawagaang ozowaani miinawaa oningwiigwanan.

[3] Amanj iwe gaa-izhi-giiwegwen iwidi ogiji-wanakong niisayi'ii mitakamig. Mii go geyaabi miigwanansan izhi-giigishkawaad otawagaang. Gaa-izhi-gaazod biinji-wiigwaasiwikaang migizi gaa-izhi-bagamised waabandang owazoswan gaa-izhiwebadinig waabamaad obiibiiyensiman dago awiya ogii-pashkobinaan.

[4] Migizi babaa-andawaabamaad waaboozon gaa-izhi-waabandang zaagidakideg imaa wiigwaasiwikaang. Migizi niisibizod gaa-izhi-debibinaad miigwanan, mii go gaye otawagan. Gaawiin dash ogii-kashki'aasiin imaa biinji-wiigwaasiwikaang gaa-zhiibiigibidood otawagan. Mii go ani-zhiibiigibidood, mii go waabooz otawagan ani-ginwaanig. Migizi ani-ayekozid bagijwebinaad gaa-izhi-maajiised.

---

## HOW THE RABBIT GOT ITS LONG EARS

[1] Long ago when the earth was new rabbit had small ears. The rabbit and the eagle were arguing back and forth. All of a sudden eagle got mad, grabbed the rabbit, and flew off, taking the rabbit to the tope of a tree where the nest was.

[2] Eagle dropped him off there in the nest so he would play with her babies. They started playing together, playing with one another. The little eagles got too rough with him. All of a sudden rabbit got very angry. And so he plucked out the feathers, hurting them. He was scared of the eagle because of what he did so he disguised himself with the wing and tail feathers in his ears.

[3] Who knows how he escaped from the top of the tree back down to the ground. Yet the feathers were still sticking out of his ears. He hid inside hollow birchbark when the eagle flew in and saw her nest wondering what must have happened when she saw her babies as someone had plucked their feathers.

[4] The eagle went to search for the rabbit when she saw something sticking out of the hollow birchbark there. The eagle swooped in, grabbing the feather, and the [rabbit] ears too. But she couldn't get him from inside the hollow birchbark as she stretched his ears. As she stretched them the rabbit's ears got longer. The eagle eventually got tired and let go, flying away.

[5] Gii-naganind bajiishkaanig ginwaanig otawagan. Mii iwe wenji-ginwaanig otawagan waabooz, migizi gii-zhiibiigibidood. Noongom dash migizi giyyosed andawaabandang otawagan. Mii iniwen waaboozoon andawaabamaad.

[5] So the [rabbit] was left with long pointed ears. That how come the rabbit has long ears, for the eagle had stretched them. And today when the eagle hunts she's looking for the ears. It's that rabbit she's looking for.

## GAA-ONDINANG OJIISHIGID WIIGWAASI-MITIG

[1] Noongom zanagan wiigwaasiwikeng. Gii-zhooshkwaamagad wiigwaas mewinzha. Anishinaabeg mewinzha gii-wenipaniziwag gii-wiigwaasiwikewaad. Gii-mino-zhooshkwaamagak gaa-ozhitoowaad gegoo. Gaawiin ogii-  
apiitendanziinaawaa.

[2] Aabiding Nenabozho ogii-waabamaan niibowa wiigwaasi-mitigoon, daanginaad binaakwaaninj imaa mitigoon.

[3] “Onizhishin aapiji. Onzaam ginibigin,” ikido Nenabozho. “Da-wenipanizi anishinaabe izhi-wiigwaasiwiked. Nigananaa’ibidoon. Niwii-sanagi’aa nawaj anishinaabe izhi-bikwaakobinaad. Da-gichi-anokii. Odaa-gichi-inendaan.”

[4] Nenabozho gaa-izhi-ganoonaad gijigaaneshiinyan. Gii-pagamised bineshiinh. Nenabozho gaa-izhi-debinaad okaading aabaji’aad, gaa-izhi-babakite’waad wiigwaasi-mitigoon nameshininid ogwiigwaniman awe bineshiinh imaa zhooshkwaanig wiigwaas.

[5] Gaa-izhi-maajaad miinawaa Nenabozho megwaayaakwaang gii-o-bookobinaad zhingobiin mitigoonsan, gaa-izhi-bashanzhe’waad wiigwaasi-mitigoon gabe-ayi’ii. Mii go gii-nigaapizid. Naa! Nitam gii-mashkawi-ayaa wiigwaas. Mii go gii-ani-bashanzhe’windwaa. Gii-ininaagwad igaye awasayi’ii wiigwaas imaa mitigoon.

[6] Ekidod Nenabozho, “Anishinaabe noomag daa-dazhitaa izhi-andawaabandang zhookwaanig wiigwaas. Nawaj oga-jjikendaan mikang wiigwaas. Mii iwe wenji-izhinaagwak wiigwaas noongom ojiishigid wiigwaasi-mitig; Nenabozho gii-aabajitood gwiigwanensan miinawaa gii-pabashanzhe’waad gii-aabajitood zhingobiin mitigoonsan.

---

## HOW THE BIRCH TREE GOT ITS MARKS

[1] Today it is difficult to harvest birchbark. Long ago the birchbark was smooth. The Indians long ago had an easy time when they harvested birchbark. It was perfectly smooth when they made things. They didn't appreciate it.

[2] One time Nenabozho saw a grove of birch trees, and touched the trees with his bare finger.

[3] "It's so very nice. It grows so plentiful," said Nenabozho. "The Indian will have such an easy time when he picks the bark. I'll fix it. I will make it harder for the Indian to to peel off the trunk. He'll work hard. He'll appreciate it."

[4] Nenabozho spoke to the chickadee. The bird landed. Nenabozho grasped its legs, using [the bird] as he struck it against the birch trees repeatedly, leaving numerous small indentations with the bird's wings on the smooth bark.

[5] And then Nenabozho went into the woods again, breaking balsam branches, whipping the birch trees all over. So it became brittle. See! The birchbark had been tough. And so they were whipped. And the marks even showed on the inside of the trees' bark there.

[6] Nenabozho said, "Now the Indian will have to spend a long time searching for smooth birchbark. He'll appreciate it more when he finds [good] birchbark. That's why the birchbark looks the way it does now, as the birch tree bears the marks of the bird wings used by Nenabozho and the balsam boughs he used to whip them."

## GAA-ONDINANG DAKWAANOWED MAKWA

[1] Apii makwa gii-asind gii-miinigowizid wiineta gii-niiskaanowed gii-kinwaanowed gii-ozhishininig ozow ingiweg dash owiiji-awesiinyan. Ogii-jiikendaan ozow. Gii-gichi-inenimo gii-pabaa-miikwaazod noondaagod owiiji-awesiinyan. Babaamose babaa-miikwaazod aniwen wiindamawaad owiiji-awesiinyan nawaj wiin ozow gii-izhinaagwadinig.

[2] Ingiweg awesiinyag ozhiigenimawaawaan babaa-miikwaazonid. Ingiweg awesiinyag dazhindamowaad nawaj gii-mino-doodawind makwa gii-minind wenzhishininig ozow.

[3] Aabiding waagosh babaamosed megwaayaakwaang mikwendang gii-inaakoniged gii-inaakonaad makwan. Anidagwaaging ani-gashkading zaage'igan waagosh gaa-izhi-maajaad gii-o-debibinaad giigoonyan gaa-izhi-baabii'aad makwan ji-bi-ayaanid. Wayiiba waabamaad bi-ayaanid makwan miikanaang gwayak zaage'iganiing. Waabamaad waagoshan ayaawaanid giigoonyan.

[4] “Waagosh, aaniin gwayak izhi-debibinad giigoonh,” gagwedwe makwa.

[5] “Nigii-izhaa zaage'iganiing. Nigii-ondwaa'ibii. Nigii-niisinaan nizow imaa bagwaamagak baabii'agwaa giigoonyag ji-debibidoowaad nizow,” ikido waagosh.

[6] “Niga-debibinaag ina giigoonyag naasaab izhichigeyaan,” gagwedwe makwa.

[7] “Maagizhaa gaye,” ikido waagosh.

## HOW THE BEAR GOT A SHORT TAIL

[1] When the bear was created he was given longest, bushiest, most beautiful tail of all the animals. He was very proud of his tail. He was so proud that he went around bragging to the other animals. He walked around, bragging as he told the other animals that his tail was the best looking of all.

[2] The other animals grew tired of him bragging around. They talked about how the bear was given special treatment when he was given such a nice tail.

[3] One time as the fox was walking through the woods he thought of a plan that he that would punish the bear. It was getting along towards fall as the lake was icing over when the fox left, catching fish and waiting for the bear to come along. Soon he saw the bear approaching on the trail right by the lake. He saw the fox with the fish.

[4] “Fox, how did you catch the fish,” asked the bear.

[5] “I went to the lake. I chopped a hole in the ice. I put my tail through the opening, waiting for the fish to grab onto my tail,” said the fox.

[6] “Do [you think] that I’ll catch some fish by doing the same thing,” asked the bear.

[7] “Maybe,” said the fox.

[8] Makwa gaa-izhi-maajaad naanaawikwamiing zaage'igan gii-ondwaa'ibiid gii-niisinang ozow bagwaanig. Makwa namadabid ginwenzh. Makwa gaawiin gegoo ogii-moozhitoosiin gagwejibidood ozow. Makwa gegapii gaa-izhi-wiikoobidood ozow bagwaanig. Iwe dash onzaam gabe-ayi'ii gii-namadabi gaa-izhi-waawiyemashkawadinig ozow. Aano-wiikwajitood wiikobidood ozow mikwamiing gii-mashkawadinig ozow. Enigok owiikobidood ekwaamagadinig ozow gaa-izhi-bakibidood. Gaa-ani-waabandang ozow aweniban. Gaa-izhi-dakwaanowed. Aanawi gii-onizhishininig gii-kinwaanowed gii-niiskaanowed bookwaanowed zhegwa. Mii iwe gaa-ondinang dakwaanig ozow.

[8] So the bear went out to the middle of the ice on the lake and chopped a hole, immersing his tail through the opening Makwa. The bear sat for a long time. The bear didn't feel anything trying to grab his tail. The bear finally decided to pull his tail out of the hole. But he had sat for so long that his tail was encased in a thick circle of ice. He tried to no avail to pull his tail from the ice, as his tail was frozen solid. He jerked it with such force that he broke off the end of his tail. He look at his tail but it was gone. All he had was a short little tail. So his long, beautiful, bushy tail was now broken off. That's how he got a short tail.

## AANIIN WENJI-MAWID MAANG

[1] Mewinzha Nenabozho gagwaadagi'aad bemaadizinid miinawaa awesiinyan. Awe enaadizookaazod maang chi-gashkendang mawid omaa giuwedinong akiing. Aabiding iidog anidagwaaging Nenabozho asiginang wiigwaas wii-ozhitood onibaagan ani-dibikadinig.

[2] Jiigiwe-bimosed zaage'iganiing gaganoonigod zhiishiiban waabamigod gegoo dakonang gagwejmigod zhiishiiban, "Aaniindi ezhiwidooyan wiigwaas?"

[3] Gaawiin obizikenimaasiin zhiishiiban. Gegapii nakwetawaad, "Ambe bi-izhaayok! Bi-mawadishishig noongom dibikak! Bi-noondawishig izhi-nagamoyaan nidooshki-nagamowin! Niga-ozhitoon ishkode ji-giiwitaa-niimiyeg. Neniizh gidaa-niimim besho ishkodeng. Gidaa-bazangwaabim. Giishpin inaabiyeg giga-mamiskojaabim."

[4] Gaa-izhi-ozhitood ishkode maajii-nagamod Nenabozho. Naa! Ominotawaawaan maajii-niimiwaad zhiishiibag. Mii go izhi-bazangwaabiwaad. Megwaa bazangwaabiwaad niimiwaad, Nenabozho izhi-debibinaad bookogwebinaad.

[5] Mii go debibinaad izhi-inwenid, "Kwenk. Kwenk. Kwenk."

[6] "Giminotaagozim 'kwenk, kwenk, kwenk' inweyeg. Nawaj niga-chi-nagam," ikido Nenabozho.

[7] Noomag gonaa, "Kwenk, kwenk, kwenk," gaa-inwewaad.

[8] Maang gaa-izhi-moonenimaad Nenabozhon gaa-izhi-dooskaabid baakidawaabid waabamaad Nenabozhon bookokwebinaanid zhiishiiban chi-biibaagid, "Gego sa naa! Inaabiyok! Gibookogwebinigoowaa Nenabozho."

---

## WHY THE LOON CRIES

[1] Long ago Nenabozho tormented humans and animals. This is the legend of the loon whose lonesome cries sound here over the northland. One time it must have been getting along towards fall when Nenabozho was gathering birchbark to make his bed for the night.

[2] As he walked along the lakeshore the ducks called to him as they saw him carrying something, so the ducks asked him, "Where are you going with the birchbark?"

[3] He paid no attention to the ducks. Finally he answered them, "You all come! Come visit me tonight! Come listen to me as I sing my new song! I will make a fire so you all can dance around. You all can dance in twos near the fire. You should close your eyes. If you peek, your eyes will turn red."

[4] So Nenabozho made a fire and began to sing. See! He sounded good to those ducks as they started dancing. So they closed their eyes. While they danced with their eyes closed, Nenabozho grabbed them, wringing their necks.

[5] So as he grabbed them they made their characteristic sound, "Kwenk. Kwenk. Kwenk."

[6] "You guys sound good when you say 'kwenk, kwenk, kwenk.' I will sing louder," said Nenabozho.

[7] For quite some time they sounded off, "Kwenk, kwenk, kwenk."

[8] The loon got wise to Nenabozhon as he peeked and then opened his eyes, seeing Nenabozho wringing the necks of the ducks, so he yelled, "Don't! Everybody look! Nenabozho is breaking our necks."

[9] Gaa-izhi-giiwewaad gaa-ishkonindwaa zhiishiibag. Nenabozho chi-onzaamigidaazod gaa-izhi-daangishkawaad maangwan okaadiing nishkaadizid wanishkwe'ond. Nenabozho ogii-maaki-daangishkawaan maakizinid maangwan. Gaa-izhi-giiwed gii-paagamooded eko-biimagadinig zaage'igan maaki-ayaad okaadiing.

[10] Mii iwe maang wenji-daad nibiing. Gaawiin aapiji nitaa-bimosesiin akiing gaa-toodaagod Nenabozhon. Ginoondawaanaan maang mawid ziigwang miinawaa niibing gwenawenimaad ojiwaaman gaa-nisimindwaa. Gashkendang.

[11] Miish iwe gaa-inaad aniw zhiishiiban: *Gego inaabikegon! Giga-mamiskojaabim.*

[9] The remaining ducks escaped. Nenabozho became so enraged that he kicked the loon in his legs, as he was mad about being disturbed him him. Nenabozho crippled him with his kick, leaving the loon crippled. He escaped by crawling away to the lake shore with his crippled legs.

[10] That's why the loon lives in the water. He can't walk very well on land from what Nenabozho did to him. We hear the loon crying in the spring and summer as he is lonesome for his slain comrades. He is so lonesome.

[11] This is what Nenabozho said to those ducks: *Don't peek! Your eyes will turn red.*

## ANISHINAABE-WAABOOWAYAAN

[1] Aabiding iidog giizhigak anishinaabe-gwiiwizens ozhagadendaanan anishinaabe-odaminwaaganan odaminod. Gezika obashkweginozidan bashkizidenid gwayak mitigokaag daki-ayaanig. Degoshing wenda-minawaanagozid nagamod odaminod wiji'aad owiiji-megwaayaakojiiwaaman.

[2] Gezika ayekozid gaa-izhi-gawishimod mitakamig. Gaawiin obabaamendanziin ani-bangishimonid giizisoon. Bazangwaabid ani-gisinaag dibikadinig.

[3] Gaa-izhi-waabamigod naagaanizinid nibaad ogidaaki ayaanig. Naagaanizid gaa-izhi-mino-doodaagod ozhitood waabigwaniinsan waaboowayaan gii-wenda-onizhishininig nookaamagadinig giizhooyaanig badagwana'waad. Gii-kigizhebaawagak goshkokaa waabandang waabigwaniinsan waaboowayaan agwazhed.

[4] Onizhishininig dago enaandemagak ezhinaagwak nagweyaab. Geyaabi zaagakiimagadoon waabigwaniinsan imaa basadinaang ogidaaki basadinaamagak.

[END CD 1] — [BEGIN CD 2]

## THE INDIAN BLANKET

[1] One time, one day an Indian boy tired of playing with his Indian toys. All of a sudden he turned his moccasin feet to the forest where it was cool. When he arrived he was having fun, singing, playing, hanging out with his forest friends.

[2] Suddenly he got tired and lay down on the bare ground. He didn't notice that the sun was setting. He kept his eyes shut as the night grew chill.

[3] The head spirit saw him sleeping on the hill. So the head spirit treated him well, making a blanket of little flowers, beautiful, soft, and warm, and covered him up. In the morning he woke to see a flower blanket over him.

[4] It was beautiful, in every color of the rainbow. And the flowers are still coming up there in the valley, up the hills, and in the dells.

[END CD 1]— [BEGIN CD 2]

## WENJI-BESHIZHID AGONGOS

[1] Aabiding giizhigak Nenabozho babaamosed megwaayaakwaang gaganoonaad owiiji-akiwenziiyan, awesiinyan, maamakaadenimaad mitigoon, gitigaanensan gaye. Noondang bagwaj onzaamitaagwad iwidi niigaan miikanensing. Aniwewiibitaad awegonen ezhiwebak. Waabamaad agongosan anooj aabatoonid memeshkwaj aabatoonid anaamig michaakozinid aniw zhingwaakoon. Ombiigizid maadandawebatood imaa mitigong miinawaa niisandawebatood.

[2] Nenabozho inaabid ishpiming awegodogwen, aaniin agongos obiimaanid. Waabamaad omishoome-gookooko'oon namadabinid mitigoonsing. Wii-kagwe-nibaad bezhigoyaabid ganawaabamaad "miikindiz" agongosan nibaad miinawaa gookooko'oo. Agongos gaawiin ishkwaataasiin miikindizid dago naasaab egaashiinowaad agongosag endoodamowaad.

[3] Mishoome-gookooko'oo ani-nishkaadizid nawaj. Mii go izhi-niibawid bezhigozid. Mii go miinawaa iwedi bezhigozid izhibabazaganaabid. Mii zhegwa ozhagadenimaan miikinji'igod agongosan gegapii maajiised niisibizod gookooko'oo naazikawaad agongosan.

[4] Agongos giowed waabamaad abinid mitigoon imaa mitakamig zhaaboba'iwed bagonezinid mitigoon. Mii go ani-maajiiba'iwed agongos. Mii go gookooko'oon gii-ani-gaashkibinigod obikwanaang.

[5] Nenabozho gaa-izhi-wiindamawaad agongosan, "Mii iwe apane ge-izhinaagoziyan. Mii go gaye wiinawaa giiji-agongosan, mii gaye wii-ani-ayaawaad."

## HOW THE CHIPMUNK GOT ITS STRIPES

[1] One day Nenabozho was walking in the forest, talking to his brothers, the animals, admiring the trees and plants. He heard a wild chattering up ahead on the path. So he hurried along to see what was going on. He saw a chipmunk running back and forth, scurrying under the biggest white pine tree there. He made noisy chucking sounds as he scampered up the tree there and again back down.

[2] Nenabozho looked up to see whatever the chipmunk was so excited about. He saw uncle owl sitting on a limb. He was trying to sleep as he opened one eye to observe “teaser” the chipmunk, as the owl went to sleep again. The chipmunk didn’t give up on teasing, just like little chipmunks do.

[3] Uncle owl got mad. So he stood on one foot. Then [he stood] on the other, blinking his eyes. So now finally the owl couldn’t stand being teased by the chipmunk as he took off, swooping down, coming straight for the chipmunk.

[4] While escaping, the chipmunk saw a log there on the bare ground, running through the hollow log. The chipmunk was running away. So the owl gored him on his back.

[5] Nenabozho told the chipmunk, “You will look like this forever. And so too will your fellow chipmunks come to be the same way.”

[6] Izhi-gikenimaawag awesiinyag, agongosag apane miikindiziwaad. Mii go apane babaamibatoowaad ombiigiziwaad miikindiziwaad. Gaawiin gegoo odapiitendanziinaawaa gaa-izhwebizinid agongosan gii-kaashkibinigod gookooko'oon. Waabameg agongos ezhinaagozid obikwanaang gaa-toodaagod gookooko'oon.

[6] Other animals know the chipmunks are always teasers. They scamper around, making loud chucking noises, teasing. The chipmunks didn't learn from this experience of being gouged by the owl. When you see a chipmunk his back looks like this from what the owl did to him.

## ENAADIZOOKAAZOD MIKINAAK

[1] Chi-mewinzha gii-oshki-akiiwang gakina manidoo gaa-izhi-ozhitood. Miinawaa awesiinyan gaye bineshiinyan gaa-izhi-maamiinaad ge-izhi-aabajichigenid. Enendang gii-kiizhiitaad odanokiiwin gaa-izhi-waabamad awiya nebaanid gitiminid.

[2] “Awegonen dash? Giwii-miinigowiz ina gaye giin?”

[3] “Nidayekoz,” ikido Mikinaak. “Gaawiin niin niwii-miinigozisiin. Niwii-nibaa eta go.”

[4] “Anishaa,” ikido manidoo. “Gidaa-mamige ge-izhi-aabajichigeyan ji-ganawendaagoziyan omaa oshki-izhiwebak akiing. Aniwen gwiigwanan gojitoon!”

[5] “Chi-anokiim bimiseng,” ikido naaniibaayawed.

[6] “Onowen giinaawan wiibidan,” ikido manidoo.

[7] “Nawaj niwii-nibaa. Mii iwe wenji-wiisinisiwaan,” nakwetam mikinaak.

[8] “Mamoon onowen waanakozidan! Gidaa-aabajitoonan waanike’aman endaayan gaye waanike’aman ge-miijiyan.”

[9] “Onzaam chi-anokiiwin. Nawaj niga-ayekoz. Zhegwa nawaj nidayekoz.”

[10] Manidoo ozhiigitawaan gimitinid apane nibaanid wi-ayaan zig gegoo. Mii go manidoo, gaawiin odani-gagwejimaasiin. Mikinaak gitimishkid gaa-izhi-miinaad omisad gabe-ayi’ii gaawiin da-wiisinisiin. Gaawiin ogagwejimaasiin. Booch ogii-miinaan izhidakogaadenid ayekozinid ani-bimibatoonid. Gii-gitimishki ji-waaniked ji-ozhitood endaad gaa-izhi-miinaad waakaa’igan obikwanaang ji-ganawenimigod. Mii owe mashkawi-ayaanid odashwaan.

---

## THE LEGEND OF THE TURTLE

[1] Long ago when the earth was new the creator made everything. And he gave gifts to the animals and birds for them to make use of. When he thought he had finished his work he saw a creature sleeping, being lazy.

[2] “What’s the matter? Do you want gifts too?”

[3] “I’m tired,” said the snapping turtle. “I don’t really want any gifts. I only want to sleep.”

[4] “Nonsense,” said the creator. “You must take something to use to protect yourself on the new earth here. Try these wings!”

[5] “Flying is hard work,” he said, yawning.

[6] “Here are some sharp teeth,” said the creator.

[7] “I’d much rather sleep than eat,” replied the turtle.

[8] “Take these paws! You can use them to dig your home and dig for food.”

[9] “It’s too much work. I’ll be more tired. I’m more tired now.”

[10] The creator was getting tired of him being lazy, sleeping all the time, wanting nothing at all. So the creator wasn’t asking him anymore. The turtle was so lazy that the [creator] just gave him a stomach of such proportion that he wouldn’t need to eat for long periods of time. He didn’t ask him. He just went ahead and gave him short legs since he was too tired to run. He was too lazy to make a dwelling so he gave him a house on his back so he’d be protected. That’s his hard shell.

[11] Maamakaazonaagozi odashwaan ayaad gaa-izhi-miinind dakwaanig ozow. Gii-miinaa gaye odaamikan izhi-mashkawaamagadinig ji-giinaabided gaye ji-mashkawaagwanjiged ji-wiikoobidood gitigaanensan ji-mashkwaa-debibinaad giigoonyan gaye. Gii-miinaad gaye gii-izhi-nibwaakaanid waasa ikwaabinid gaye.

[11] He looked odd with his shell so he was given a short tail. And he was given a strong jaw to function like sharp teeth so that he can bite hard to pull plants and to snap hard on fish too. And he was given wisdom and foresight too.

## BASHKWEGINO-MAKIZIN WAABIGWANIINS

[1] Bashkwegino-makizin waabigwaniins izhinaagwad gegaa miskwaamagad gaye waabishkaamagad nawaj. Izhi-wiindeg ikwe-makizin ayaamagad Minisodawakiing.

[2] Inaadizookeng chi-mewinzha gii-taawag ogichidaa miinawaa miikawaadizinid oshiimeyan. Wii-kiiyosed apane ogii-shiigenimaan oshiimeyan ani-gagwejimigod wii-wiiji'iwed. Aabiding maajaad wii-kiiyosed gabe-ayi'ii wii-ondendi. Booch gaawiin obagidinaasiin.

[3] Gaa-izhi-giimooji-bimizha'waad osayenyan waasa aniaakawaad ji-waabamigosig. Mii go bimizha'waad gaa-izhi-wanishing bagwajiing. Gaawiin ogii-mikawaasiin osayenyan. Osayenyan degoshing ogii-kwiinawaabamaan oshiimeyan. Gakina endaawaad imaa bemigendiwaad anishinaabeg gii-mawanji'idiwaad wii-andawaabamaawaad. Gii-ani-andawaabamaawaad. Gii-pi-azhegiwewaad gaawiin ingoji ogii-mikawaasiwaawaan.

[4] Gaa-izhi-ozhitoowaad ishkode ogii-izhinaawaa baateg ji-waabandang oshki-ikwezens imaa bagwajiing. Mii go gii-nooswaakideg bagwajiing gaa-izhi-ayaawigod oshki-ikwezens. Ani-ziigwaninig gii-ningizod goon anishinaabeg ogii-maamakaazinaanaawaa mayaginaagwadinig waabigwaniinsan zaagakiimagadinig awasijiweng. Mii go gii-ani-waabigwaniimagak gii-ani-ayaagin biinji-megwaayaakwaang. Dago anishinaabe obashkwegino-makizin izhinaagwak. Gegaa miskwaamagad, waabishkaamagad nawaj. Dago miikanens gii-ani-inamon megwaayaakwaang.

## THE MOCCASIN FLOWER

[1] The moccasin flower looks pink with more white color. Called the ladyslipper, it is found in Minnesota.

[2] The legend goes that long ago there lived a brave and his beautiful sister. Since he was hunting all the time he didn't want his little sister to come along when she asked. When he left one time, hunting, he was gone a long time. He certainly didn't let her [come with].

[3] She secretly followed her brother, keeping a far distance from him so that she wouldn't be seen. So as she followed him, she got lost in the wilderness. She couldn't find her brother. When the brother returned he was unable to see his sister. All the Indians living there got together and met about going to search for her. They went looking her. When they came back they had been unable to find her anywhere.

[4] They made a fire, sending smoke signals for the maiden to see there in the wild. It started a wildfire that caught the maiden. Along towards spring when the snow started to melt the Indians noticed strange flowers growing along the side of the hills. Flowers were blooming into the woods. It had the shape of an Indian leather moccasin. It was pink with more white. It was a path leading into the woods.

[5] Ingiweg maamawigendiwaad ogii-pimizha'aanaawaa waabigwaniinsan ishkwesing miikanens. Mii imaa gii-mikawind oshki-ikwezens. Gaawiin bimaadizisiin. Gii-indagokiid waabigwaniins gii-ani-zaagakiimagadinig.

[6] Noongom dash waabigwaniinsan apane zaagakiigin ziigwani-giizis ayaad. Giishpin waabandameg waabigwaniinsan, mii imaa bimikawed anishinaabe oshki-ikwezens imaa miikanens. Gidaa-mikwenimaawaa awe oshki-ikwezens.

[7] Giishpin awiya mitinid moonang, da-dakonaa. Ganawenjigaademagad.

[5] Those villagers followed the blossoms to the end of the path. There they found the maiden. She was no longer alive. Wherever she had stepped a flower sprouted.

[6] Now the flowers bloom every time the spring moons come. If you see the flowers, that's where the Indian maiden left her footprints on the path there. You should think about that maiden.

[7] If someone is caught picking it, they'll be punished [by the law]. It's protected [by the law].

## NITAM MEMEMGWAAG

[1] Chi-mewinzha gii-ondaadiziiked manidookwe  
niizhoodeyan ogii-apenimondawaan awesiinyan ji-  
ganawenimaanid. Gakina awesiinyag ogii-zhawenimaawaan. Ogii-  
wiidookawaawaan. Animosh ogii-kanawenimaan. Makwa ogii-  
miinaan ombiwayaan ji-giizhoozinid. Ma'iingan ogii-  
kiiyosetamawaan. Oniijaaniw ogii-nooni'aan  
doodooshaabootamawaad. Amik miinawaa wazhashk ogii-  
giziibiigazhenawaawaan. Binesiwag ogii-nagamonitawaawaan.

[2] Animosh weweni gii-kanawenjige. Niizhoodeyag  
mawinaawaad animoshan. Bazagojibatood wewegizowed  
ganawenimaad besho. Ogii-mimigoshkaaji'igonaawaa gegoo  
wenji-mawiwaad maagizhaa-sh igaye oada-ganoonaan awiya ji-bi-  
wiidookaazod. Geget ina biibiiyensag omaneziinaawaa  
awasayi'iikamig ji-mino-zoongi-ayaawaad? Animosh naazikawaad  
wazhashkwan miinawaa amikwan ji-ani-gikenimaawaad wenji-  
mawinid niizhoodeyan. Maajiibatood animosh naazikawaad  
ma'iingan miinawaa niizhoodeyan gaayosetamawaad gaa-  
minaad doodooshaaboo. Noonde-wiisiniwag ina? Noonde-  
minikwewag ina niizhoodeyag? Geget na obabaamenimigowaan  
ojiinsan? Animosh ani-gagwejimaad asabikeshiinyan ji-  
wiidookaazonid gaye ani-gwaashkwaninid wii-dakwa'amawaanid  
ojiinsan izhi-baapinid awanjish. Gakina awesiinyag oada-ani-  
wiidookawaawaan izhi-gikendamowaad awesiinyag.

[3] Nenabozho gaa-izhi-dagoshing wiindamawaad  
minochigenid awesiinyan. Ogikenimaan Nenabozho noonde-  
bimosenid.

[4] Nenabozho ikidod, "Niga-mikwendaan gii-izhi-  
gikinoo'amawagwaa ji-babaamosewaad."

## THE FIRST BUTTERFLIES

[1] Long ago when a spirit woman gave birth to twins she relied on on the animals to take care of them. All the animals loved them. They helped them. The dog watched over them. The bear gave them his fur to keep warm The wolf hunted for them. The doe provided them with milk to suckle. The beaver and the muskrat bathed them. The birds sand lullabies to them.

[2] The dog was an excellent guardian. The twins cried out to him. He jumped to his feet, wagging his tail, keeping close watch over them. When something troubled them, causing them to cry, he might speak to someone to come help. Did the babies need fresh moss to keep them strong and comfortable? The dog depended on the muskrat and the beaver to know why the twins cried. Then the dog ran to the wolf [or the doe] and he hunted for the twins or gave them milk. Did they need to eat? Did the twins need to drink? Were the flies bothering them? The dog asked the spiders to help or jumped and snapped at the pests until the [babies] laughed. All the animals helped them with everything they knew.

[3] When Nenabozho arrived he told the animals that they did a great thing. Nenabozho knew the babies needed to walk.

[4] Nenabozho said, "I'll think of something to teach them how to walk."

[5] Nenabozho gaa-izhi-izhaad ningaabiwanong wajiwing gii-  
o-namadabid gaa-izhi-ganoonaad manidoon. Gagwejjimaad aaniin  
ge-izhichiged ji-gikinoo'amawaad niizhodeyan ji-babaamosenid.  
Manidoo gaa-izhi-inaad Nenabozhon ji-babaamosenid ji-  
andawaabamaanid waawaasisoonid asiniin. Oгии-маамигинаан  
meskozinid, ozaawizinid, ozhaawashkozinid, ezhinaagwakin  
aniibiishan. Chi-niibowa ogii-маамигинаан gii-ombishimaad ji-  
waabanda'aad naagaanizinid. Ombishininid ganawaabamaad  
gegoo, gaawiin gegoo gii-izhi-ayaasiwan. Gaa-izhi-gagwejjimaad  
naagaanizinid.

[6] Gaa-izhi-igod ji-apaginaad ishpinging eta go miziwe  
oninjiing. Gaawiin dash miinawaa gegoo gii-izhi-ayaasinoon. Mii  
eta go gii-azhe-bangishinowaad asiniig mitakamig. Mii go  
miinawaa gaa-izhi-apaginaad asiniin anaapaginaad, mii go gii-ani-  
aanjiinid memengwaansan. Memengwaansan babaamisenid,  
maamakaadendang, omaamakaadenimaan maamakaaj  
maamakaadakamig ezhiwebak. Mii ongoweg nitam memengwaag.

[7] Nenabozho gaa-izhi-bimizha'ogod iwidi ayaanid  
niizhoodeyan. Degoshing. Niizhoodeyag wii-ani-jiikendamooг  
waabamaawaad memengwaansan. Niizhoodeyag gaa-izhi-  
mamaajiiwaad gagwe-debibinaawaad memengwaan gii-ani-  
mamaajiiwaad nawaj gii-ani-naanamadabiwaad gii-ani-  
bimoodewaad gii-ani-bimosewaad gii-ani-maajii-  
babaamibatoowaad bimizha'waawaad memengwaan.

[8] Mii iwe gii-ani-aanjiigiwaad asiniig wenji-babaamisewaad  
memengwaag. Gii-wiidoorkawaawaad niizhodeyan gii-maajii-  
babaamosenid.

[5] Nenabozho went west as far as the mountains, sat down and spoke to the Great Spirit. He asked him what he could teach the twins to walk. The spirit told Nenabozho to walk around looking for sparkling stones. He gathered red ones, yellow ones, blue ones, and green. He gathered and piled a great many to show the Great Spirit. He looked at the pile, but nothing happened with them. So he asked the creator.

[6] He told him to throw only a handful into the sky. But nothing happened. The stones just fell back to the ground. So again he threw the stones, rethrowing them, so they changed into little butterflies. As the little butterflies flew around, he was astonished, marveling at the wonderful miracle that happened. These are the first butterflies.

[7] They followed Nenabozho to where the twins were. He made it. The twins were elated when they saw the little butterflies. The twins started to move, trying to grab the butterflies, as they moved more, sitting up, crawling, then walking and even starting to run as they chased the butterflies.

[8] That's why butterflies were flying around, changed from stones. They helped the twins to start walking.

---

**ONAABANI-GIIZIS:  
MIIGAADIWAAD ZIIGWAN MIINAWAA  
BIBOON**

[1] Maajii-nooding onaabani-giizis enagingzod. Ziigwan bagamishkaa dash biboon giijiikaazo apane wii-ayaad omaa. Maajii-miigaadiwaad ziigwan miinawa biboon. Mii iwe wenji-nooding.

[2] Ziigwan maajii-miigaanaad biboon aabaji'aad giizisoon ji-ningiz'waad goon gii-soogipong. Ani-bi-azhegiwed biboon daswaanaad giizisoon ji-inizhaang aanakwadoon baadagwanawid giizis. Biboon miinawaa ziigwan dazhiikodaadiwaad aanakwadoon. Biboon obagosenimaan aanakwadoon ji-zoogiponinig, ziigwan gaye ji-gimiwaninig. Biboon odani-apagidawaan giizisoon goonikaanan. Ziigwan ogii-inaan giizisoon ji-azhe-apagidawaad goonikaanan ji-ningiz'waad.

[3] Ombiigiziimagad apane miigaadiwaad biboon miinawaa ziigwan. Gaa biboon ogashkitoosin ji-niiwezhiwed. Ziigwan bagamishkaa. Ogi-goonishkawaan biboon. Ziigwan odoozhitoon gimiwan. Aabawaamagad zaagaated giizis. Mashkosiw zaagakiimagad. Waabigwaniinsan zaagakiigin. Binesiwag bagamisewaad. Awesiinyag goshkoziwaad. Abinoojiinyag odaminowaad agwajiing.

## THE MONTH OF MARCH: A FIGHT BETWEEN SPRING AND WINTER

[1] It starts getting windy when March rolls around. Spring is coming and winter wants to stay forever here. Spring and winter start fighting one another. That's why it's windy.

[2] Spring starts fighting winter using the sun to melt the snow that had fallen. Winter comes back by snaring the sun, hanging clouds to cover up the sun. Winter and spring tussle over the clouds. The winter wants the clouds to snow, and spring to rain. Winter throws snowballs at the sun. Spring tells the sun to throw back by melting the snowballs.

[3] It's loud when winter and spring are fighting all the time. Winter can't prevail. Spring comes. Winter made the snow. Spring makes rain. The sun peeks out, warming things up. Grass sprouts. Flowers bloom. Birds come back. Animals wake up. Children play outside.

## MA'IINGAN MIINAWAA ANIMOSH\*

[1] Wa'awe bezhig chi-aya'aa gii-onjibaa Obaashiing. Awedi, wa'aw bezhig Akiwenzii gii-izhinikaazo. Oгии-nagadaan o'owe ayi'ii gaa-izhi-bi-aadizooked aabiding. Gaawiin niwanenimaasiin. Gaawiin igaye niwanendanziin owe ayi'ii gaa-bi-izhi-aadizooked owe. Gii-aadizooke. Oгии-tazhimaan ma'iingan miinawaa animoshan. Miish iwidi mewinzha jibwaa-izhi-maajaad nigii-kagwejima owe ji-ozhibii'amaan. "Bizaan binaa ozhibii'an! Ani-ozhibii'igaademagak gakina zhegwa, zhayigwa," ikido. "Mii eta go ezhi-ani-gikenjigaademagak owe anishinaabemowin owe ezhi-ani-ozhibii'igaademagak," gii-ikido. Miish awedi, nimikwenimaa akiwenzii gaa-nagadang owe gaa-izhi-aadizooked aabiding. Gaawiin niwanenimaasiin Akiwenzii gaa-izhinikaazod. Awe anigikenimag bezhig inini.

[2] Ma'iingan babaa-ayaa megwaayaakwaang. Animosh dash ayaa besho waakaa'iganing endaanid anishinaaben. Ma'iingan besho gii-ayaa endaanid anishinaaben. Wiin dash animosh gii-ayaa megwaayaakwaang. Ma'iingan miinawaa animosh gaganoonidiwag.

[3] "Daga giin animosh, omaa bi-izhaan! Bi-ganawenim anishinaabe," ikido ma'iingan.

[4] "Aanish gaye goda," ikido animosh.

---

\* Anna Gibbs wishes to credit the late Gerry Kingbird for having told her this story and instructed her to write it down and record it. She also wanted to be clear that although this story seems to make fun of animals, its purpose is to respect animals and show the difference between the dog (who is dependent on man) and the wolf (who is closer to nature).

## THE WOLF AND THE DOG

[1] This certain elder was from Ponemah. His name was Akiwenzii. He left this story one time [before passing]. I don't forget him. And I don't forget his telling of this legend. He was a story teller. He talked about the wolf and the dog. So long ago, before he left, I asked him if I could write it down. "Go ahead and write it! Everything should be written down now," he said. "That's the only way the Indian language will be known, as it's written," he said. So he's the one, I remember that old man who left this telling one time. I don't forget akiwenzii as he was called. So I have come to know well this certain man.

[2] The wolf is around in the wild. The dog is near the homes of man. The wolf used to be near the Indian. And the dog was in the forest. The wolf and the dog were talking to one another.

[3] "Dog, you come here! ome take care of the Indian," said the wolf.

[4] "All right then," said the dog.

[5] Gaawiin booch idash ogii-minwendanziin animosh gii-ayaad megwaayaakwaang. Gii-azhegiowed animosh. Gaa-izhi-meshkwajiiwaad.

[6] “Omaa niin nindoonji-ganawenimaa anishinaabe. Niga-bi-ayaa megwaayaakwaang,” ikido ma’iingan.

[7] “Omaa niin niga-onji-ganawenimaa anishinaabe besho owaakaa’iganing,” ikido animosh.

[8] Ma’iingan gaa-izhi-inaad animoshan, “Omaa niin niga-onji-ganawenimaa anishinaabe. Omaa niin niga-onji-wiisin megwaayaakwaang. Giin dash gidaa-onji-ganawenimaa anishinaabe besho owaakaa’iganing. Giin dash moo giga-miijin.”

[5] The dog didn't really like being in the woods anyways. The dog went back. They switched places.

[6] "I will take of the Indians from here. I will be in the forest," said the wolf.

[7] "I will takes care of the Indian from here, near his home," said the dog.

[8] The wolf told the dog, "I will take care of the Indian from here. I will get my food from the woods. You will watch over the Indian from nearby his house. And you will be eating shit."

## WIIGWAASI-JIIMAAN NAGAMOWIN

[1] Odaa-nagamon awiya zii gwang igaye:

*Nigwekweka'adoon niwiigwaasi-jiimaan*

*Naanaagishkaa niwiigwaasi-jiimaan*

*Babaa-agwamoyaan niwiigwaasi-jiimaan*

*Nigii-ozhitoon niwiigwaasi-jiimaan*

## THE BIRCHBARK CANOE SONG

[1] One can sing this in the spring:

*I am turning and paddling my birchbrk canoe*

*My birchbark canoe is soft*

*I am on top of the water with my birchbark canoe*

*I made my birchbark canoe*

## NURSERY RHYMES

### [1] **Hickory Dickory Dock**

Bimibattoo aabattoo omaa  
 Waawaabiganoojiinh akwaandawebattoo diba'igiiziswaan  
 Ningo-diba'igan gii-inaabikised diba'igiiziswaan  
 Waawaabiganoojiinh gii-niisaandawebattoo  
 Bimibattoo aabattoo omaa

### [2] **Twinkle Twinkle Little Star**

Waawaasaabikizo, waawaasaabikizo anangoons  
 Aaniin, awegonen wenji-izhi-ayaayan  
 Chi-ishpiming akiing dago  
 Waabishkised asin ishpiming giizhigong  
 Waawaasaabikizo, waawaasaabikizo anangoons  
 Aaniin, awegonen wenji-izhi-ayaayan

### [3] **Rock-a-bye Baby**

Wewebizh biibiiyens  
 Ogijayi'ii mitigong  
 Boodaanimak nibaagaans da-wewebide  
 Biminaakwaan bakiseg  
 Nibaagaans da-bangisin niisayi'ii  
 Bangishin biibiiyens  
 Nibaagaans gaye gakina gegoo

**[4] Old McDonald Had a Farm**

Akiwenzii gitigaanaki ogii-ayaan  
 Moo, moo gaye oyink, oyink gaye  
 Imaa dash gitigaanaki ogii-ayaawaan bizhiki  
 Moo, moo gaye oyink, oyink gaye  
 Bizhiki, bizhiki omaa gaye, bizhiki bizhiki iwedi  
 Omaa bizhiki, iwedi bizhiki  
 Miziwe bizhiki, bizhiki  
 Akiwenzii gitigaanaki ogii-ayaan  
 Moo, moo gaye oyink, oyink gaye

**[5] Hey Diddle Diddle**

Aaniin, aaniin  
 Gaazhagens miinawaa naazhaabii'igan  
 Bizhiki ogii-gwaashkwanidawaan dibiki-giizisoon  
 Egaashiinyid animoons baapid waabandang chi-odaminod  
 Onaagan miinawaa emikwaanens gii-kinjiba'iwewag

**[6] Humpty Dumpty**

Waawan Waawan gii-namadabi aasamisag  
 Waawan Waawan gii-gichi-baashkishin  
 Ogimaa odayan, ogimaa ozhimaaganishiman  
 Gaawiin ogii-gashki'aasiiwaawaan  
 Waawan Waawan ji-nanaa'inaawaad

## MIGIZI\*

[1] Wiin awe migizi debaajimod naawayi'ii giinawind miinawaa gichi-manidoo. Ani-maaji-giizhigak endaso-gigizheb bi-waase-ayaamagak noomag bizaani-ayaamagak iwidi wendaabang. Waabishkizid migizi bimised ishping. Waabi miinawaa aaniin ezhichigeyang. Goshkoziyang giishpin miigwechiwendamang danakamigiziyang giminochigemin. Geyaabi gitimishkiyang miinawaa geyaabi zhingishinang ondamikamizisiwang gaawiin mino-ayaamagasinoon. Gibi-waabamigoonaan waabishkizid migizi aaniin ezhichigeyang izhi-maajiised, owiindamawaan gichi-manidoon danakamigiziyang endaso-gigizheb.

[2] Manidoowichigeyang migizi gibi-waabamigoonaan. Ayaapii giwaabamaanaan. Ayaapii gaawiin giwaabamaasiwaanaan. Gigikenimaanaan eyaad omaa. Mino-ayaamagak waabamang migizi. Awe Migizi babaamaashi giizhigong chi-ishping nawaj chi-babaamaashid aapiji awashime dash bakaan binesiwan. Ayaangodinong gaawiin gidaa-waabamaasiwaanaan onzaam ishping chi-babaamaashid. Ayaangodinong gotaamigwad gwayak bi-ayaamagak nigaabiwanong. Niibinagak babaamaashi migizi ogiji-animikiiwaanakwadong. Gaawiin ayekoziisin gabe-ayi'ii babaamaashid.

[3] Aabiding giizhigak migizi naanaawed giizhigong ani-chinaanaawed. Migizi gichi-naanaawed chi-ishping gaa-izhidagoshing endaanid gichi-manidoon. Gii-dagoshing onoondawaan awiya mewinid gaa-izhi-izhaad awegwenan mewinid. Manidoon

---

\* Anton Treuer read the text of this story for the disc at the request of Anna Gibbs, who needed a break and felt it would be “good practice” for Treuer. She sings the song at the end of the text.

## THE EAGLE

[1] The eagle is the messenger between us and the Great Spirit. At the beginning of each day just as the first light appears in the east, time stops for a brief moment. The [great] white eagle flies above. He is looking at what we are doing. If we are up and giving thanks or doing our daily tasks, we are doing good. When we are still lazy and still lying in bed or doing nothing, it's not good. The [great] white eagle looks at us and what we are doing, flying [back] to tell the Great Spirit how we are each morning.

[2] When we do ceremonies the eagle looks upon us. We see him from time to time. Sometimes we can't see him. Yet we know that he is there. It is good when we see the eagle. The eagle soars high in the sky above, soaring much higher than any other bird. Sometimes we cannot see him because he soars so high. Sometimes storms come, approaching from the west. In the summer the eagle soars above the thunder clouds. He never tires, soaring for hours.

[3] One day the eagle was soaring in the sky, soaring higher and higher. The eagle soared so high that he arrived at the lodge of the Great Spirit. When he got there he heard someone crying and went to see who was crying. The creator said that it was he who cried.

ani-ikidonid aniw ji-mawinid.

[4] Gagwejimaad manidoon, “Aaniin dash wenji-mawiyan?”

[5] “Wenji-mawiyaan niwii-panaajitooon aki. Niwii-panaajitooon ingiwig niizhogaadewaad inaabadizisigwaa. Owanendaanaawaa zhawendaagoziwin gaa-atooyaan ode’iwaan. Gaawiin zhawendisiiwag. Gakina gegoo endasing wii-ayaamowaad wiinetawaa. Naanaagadwenindizowag. Miigaadiwag. Giikaandiwag. Gaawiin ina’oonidisiiwag. Obanaajitooonaawaa gaa-miinagwaa. Gaawiin miigwechiwendanziiwag gaa-miinagwaa gii-izhitwaawaad imaa akiing.

[6] Migizi odinaan manidoon, “Zhawendan aki. Niga-ishpi-babaamise gaa-ozhitooyan. Naanimidana bemaadizijig mikawagwaa, giga-manaajitooon ina aki?”

[7] “Enh. Niga-manaajitooon aki,” ogii-igoon.

[8] “Giishpin eta go niishtana ashi naaniwaad, giga-manaajitooon ina aki?”

[9] “Enya’. Niga-manaajitooon aki.”

[10] Zoongide’ed migizi gaa-izhi-gagwedwed, “Giishpin eta go midaaso mikawagwaa mino-bimaadiziwaad?”

[11] “Enya’.”

[12] Geyaabi zoongide’ed migizi, gaa-izhi-gagwedwed, “Giishpin dash naaniwaad?”

[13] “Enya. Niga-manaajitooon aki.”

[14] Gegapii migizi gagwedwed, “Mii dash eta go bezhig mikawag?”

[15] “Booch. Niga-manaajitooon aki.”

[16] Migizi gaa-izhi-bazigwa’od izhised akiing babaa-andawaabamaad mino-bimaadizinid endaanid akiing. Gaa-izhi-ishpi-babaamised oodenaang gagwaanisagendam izhi-waabandang. Ogii-waabamaan niijiikiwenyag miigaadinid, gichi-aya’aag noonde-wiisiniwaad, giwashitoobinoojiinyag biizikonayesigwaa, wiiyaas bigishkanak mitakamig. Gaa-izhi-maajised oodenaang

[4] He asked the creator, “Why are you crying?”

[5] “I am crying because I am going to destroy the earth. I am going to destroy it because the two-leggeds aren’t good. They have forgotten the kindness that I put in their hearts. They aren’t kind to one another. They are greedy over every single thing. They’re selfish. They fight. They argue. They don’t share with one another. They waste what I have given them. They don’t give thanks for all that I have given them to sustain them upon the earth.

[6] The eagle told the creator, “Have pity on the earth. I shall fly over your creation. [If] I find fifty [good] people will you save the earth?”

[7] “Yes. I will save the earth,” he told him.

[8] “If there are only twenty-five, will you save the earth?”

[9] “Yes. I will save the earth.”

[10] Getting brave, the eagle asked, “If I only find ten good people?”

[11] “Yes.”

[12] Braver still, the eagle asked, “And if there are five?”

[13] “Yes. I’ll save the earth.”

[14] Finally the eagle asked, “When I find only one?”

[15] “Absolutely. I’ll save the earth.”

[16] The eagle took off, flying to earth searching for good people living on earth. As he flew over a village he was horrified about what he saw. He saw brothers fighting one another, elders going hungry, orphans without clothes, meat rotting on the bare ground. So off he flew to the next village and saw the same thing. As he flew over each one, he saw the same thing.

gaa-izhi-waabandang naasaab. Gaa-izhi-ogiji-babaamised minik eyaagin, mii go naasab gii-ani-waabandang.

[17] Beshowadinig bebaamaadizid ani-inendang manidoon giitewenidog. Gaawiin mino-ayaasiiwag akiing. Enendang dagashko, “Niga-babaamise gakina miziwe gaa-izhijigaadeg jibwaa-booni’itooyaan gojitooyaan ji-mikawagwaa mino-bimaadiziwaad ingiweg.” Ani-gashkendamide’e.

[18] Gegaa dagoshin bebaamaadizid gaa-izhi-waabandang wiigiwaam bedakideg imaa mitigwaakiing. Ani-ogiji-bimised wiigiwaaming gaa-izhi-waabamaad ininiwan namadabinid niigaan imaa.

[19] Odakonaan odoopwaaganan zagaswaanaad miigwechiwendang mino-bimaadizid, gaa-izhi-miinigozid jibimaadizid akiing. Owiiwan igaye odabinoojiiman weweni oganawenimaan. Gaawiin gegoo obanaajitoosiin.

[20] Inini zagaswaanaad odoopwaaganan; migizi niisibizod ombinang inaabateg gwayak manidoon eyaanid.

[21] Nagamowin:

*Migizi indigoo*

*Ganawenjigeyaan*

*Ganawenjigeyaan*

*Ganawenjigeyaan*

*Ganawenjigeyaan*

*Giizhigong babaamiseyaan*

*Giizhigong babaamiseyaan*

*Giizhigong babaamiseyaan*

*Giizhigong babaamiseyaan*

[17] As he neared the end of his journey he began to think that the Great Spirit was right. There was no good on the earth. But he thought, "I must fly over all of creation before I give up trying to find good people." He too got a heavy heart.

[18] As he was almost finished with his journey he saw a lodge in a small forest clearing. He flew over the lodge and saw a man sitting in front of it there.

[19] He held his pipe, smoking it and giving thanks for his good life and for all he had been given to live on earth. His wife and children were well cared for. Nothing was wasted.

[20] As the man smoked his pipe the eagle swooped down and lifted the smoke towards the Great Spirit.

[21] Song:

*I am called the eagle  
I watch over things  
I watch over things  
I watch over things  
I watch over things  
As I fly around in the sky  
As I fly around in the sky  
As I fly around in the sky  
As I fly around in the sky*

## EZHI-GANOONAD GIBIIBIIYENSIM ANISHINAABEMONG

[1] Giga-wiidookooninim oshkitiziinyag gii-izhi-gaganoonad gibiibiiyim o'owe ji-noondang ojibwemowin gegaa wenising. Waasabiikwe nidizhinikaaz gaa-izhi-miinigoziyaan. Obaashiing nidoonjibaa gaa-tazhi-ogi'igooyaan.

[2] Gizhawenimin. Naa! Weweni gii-pagamibatooyan. Weweni giga-baamenimin. Giga-bami'in. Gizhawendaagoz.

[3] Gigoshkonaagoz. Wawezhinaagwadoon gizidensan. Wawezhinaagwadoon gininjiinsan. Waada-nookaamagad giwiinizis. Naa! Ginookiz. Nibiibiiyim giwenda-agaashiiny.

[4] Gaawiin gidinawisiin, booch dash gizhawenimin. Gidinawaa gibaabaa. Gidinawaa gimaamaa.

[5] Ginoonde-wiisin ina? Noobaadan owe dash! Noobaajigen dash! Ambe omaa. Giwii-aanjiiginin. Indaashaan omaa, giga-noobaajige'in! Indaashaan omaa, giga-nibe'in! Owe noobaadan! Mii na iwe gii-te-noobaajigeyan? Indaashaan omaa, giga-dakonin! Indaashaan omaa, giga-aanjiiginin! Indaashaan omaa, giwii-ojiimin! Indaashaan omaa, giwii-zhawenimin!

[6] Nibaan dash! Giga-wewebinin. Giga-wiidookoon jinibaayan. Nibaan dash! Aaniin dash wenji-mawiyen? Gego mawiken! Bizaan dash! Bizaan! Gidinigaa'idiz mawiyen. Giwii-aanjiiginaagoz ina? Mii na iwe wenji-mawiyen? Inaa! Mii iwe. Bakaan ina gidizhi-ayaa? Gego mawiken! Gidayekozinaadog. Giga-nibe'in. Gigii-amadadem. Gegoo na gigii-inaabandam?

---

\* This piece is a series of phrases rather than a story. The paragraphs are Anna Gibb's separation of the phrases by subject rather than a natural syntactical flow to her narrative.

---

## HOW TO TALK TO YOUR BABY IN INDIAN

[1] I will help you parents how to talk to your baby so that he'll hear the Ojibwe language before it's lost. Moonlight Shining on the Water is my name, the one that was given to me. I'm from Ponemah, where I was raised.

[2] I love you. See! You came running safely to be born. I will take good care of you. I'll support you. [Everybody] loves you [including the spirits].

[3] You look surprisingly cute. Your little feet look cute. Your hands look cute. Your hair is so soft. See! You are so soft. My baby you are so small.

[4] You don't look like me, but I still love you. You look like your dad. You look like your mother.

[5] Are you hungry? Suck on this! Suck on your bottle then! Come here. I will change your diaper. Come here, I will feed you a bottle! Come here, I'll put you to sleep! Suck on this! Have you had enough sucking on the bottle? Come here, I'll hold you! Come here, I'll change your diaper! Come here, I'm going to kiss you! Com here, I'm going to love you up!

[6] Go to sleep now! I'll swing you. I'll help you to go to sleep. Sleep now! Why are you crying? Don't cry! Keep quiet then! Be still! You sound pitiful when you cry. Do you need your diaper changed? Is that why you're crying? See! There now. Do you feel different? Don't cry! You must be tired. I'll put you to sleep. You woke up crying. Did you dream about something? Come now, I'll sleep with you. I'll hold you. How come you're crying? Are you hungry? Shh you're making a lot of noise. Why don't you smile! And laugh too! How come you're smiling? Are you happy? I'm happy when you're smiling. Are you sleepy?

Ambe daga, giga-wiipemin. Giga-minjiminin. Aaniin dash wenji-mawiyān? Ginoonde-wiisin ina? Shh gidoombiigiz. Ge naa zhoomingwenin! Baapin gaye giin! Aaniin dash wenji-zhoomingweniyān? Giminwendam ina? Niminwendam zhoomingweniyān. Ginoonde-nibaa na? Nibaan dash! Goshkoziyan gaawiin giga-ayekozisiin. Nibaan dash! Goshkoziyan bakaan giga-inamanji'. Mii iwe gii-koshkoziyan. Gigii-mino-nibaa na? Gegoo na gidinaabandandam? Ganabaj giminwendaagoz odaminoyan inaabandaman. Giwii-kagiibaadiz ina ombigiyan wenji-inaabandaman?

[7] Giminopidaan ina doodooshaaboo? Mii na iwe giitaagandaman doodooshaaboo? Geyaabi na? Bizaan dash! Minopogwad doodooshaaboo. Mii na iwe gii-tebisiniiyān noobaajigeyān? Giwii-megade'in. Giwii-megade'in jii-wiisagendanziwan gimisad. Ninoonaawas. Noonaajigen! Giwii-noonaa'in. Noonin! Noonaajigen dash! Giga-mino-nibaa. Noonaajigen! Giga-minonigin. Weweni sa naa noonaajigen gemaa onzaam giga-biinjiigwandashkwe. Owe nidodooshimaaboo nawaj minopogwad aapiji dash omooday doodooshaaboo. Owe nidodooshimaaboo dibishkoo ipogwad omooday doodooshaaboo. Weweni noonin!

[8] Mii zhegwa miinawaa wii-giziibiigazheyān.

[END CD 2] — [BEGIN CD 3]

[9] Giga-minomaagoz ishkwaa-giziibiigazhe'onāan. Giminomaagoz. Ginoonde-giziibiigazhe'on. Ninoonde-giziibiigazhe. Giwii-kiziibiigazhe'on. Na? Giizhooyaagamin nibi. Mino-giizhooyaagamin nibi. Gego gotangen nibi! Giziibiigiinwega'igan niwii-aabajitoon. Gego gotangen! Bizaanabin! Giizhooyaagamin. Nitam giwii-kiziibiishtigwaanin. Giwii-kiziibiitawagenin. Gitawagan igaye. Giwii-giziibiigwenin. Giwii-kiziibiigininjiin. Niwii-kiziibiiginaanan gininjiinsan.

---

Sleep now! When you wake up you won't feel tired. Sleep now! When you wake up you'll feel differently. There now, you finally woke up. Did you sleep well? Are you having a dream about something? Maybe you're dreaming that you're having fun playing. Are you going to be naughty when you grow up why you're dreaming so?

[7] Does the milk taste good? There, did you taste the milk? Some more? Be still! The milk tastes good. There now, are you full from sucking the bottle? I'm going to burp you. I'll burp you so your stomach won't hurt. I breastfeed. Suckle it! I'm going to nurse you. Suckle the breast! Suckle now! You'll sleep well. Suckle! You'll grow well. Take it easy suckling or your throat might get too full. My breast milk tastes much better than bottle milk. My breast milk tastes just like the bottle milk. Suckle gently!

[8] It's about time to take a bath again.

[END CD 2] — [BEGIN CD 3]

[9] You'll smell good after I bathe you. You smell good. I need to give you a bath. I need to take a bath. I'm going to give you a bath. See? The water is warm. The water's nice and warm. Don't be scared of the water! I'm going to use face soap. Don't be scared! Sit still! It's warm. First I'm going to wash your head. I'll wash your ears. Your ears too. I'm going to wash your face. I'm going to wash your hands. I'm going to wash your small hands. I'll wash your feet. I'll wash your little feet. Your back too. I'll wash

Giwii-kiziibiigizidenin. Niwii-kiziibiiginaanan gizidensan. Gipikwan igaye. Giwii-kiziibiiginin gipikwanens. Niwii-kiziibiiginaanan babiwaagin, gikaadan, ginikan. Bizaan igo odaminon akawe! Weweni giwii-kizii'on.

[10] Aanii da ekidoyan? Gidoonzaamidoone. Giwiindamaw ina gegoo? Gizhawenimin gaye giin. Giwii-kagiibaadiz ina aanoobigiyan? Mii na iwe ekidoyan? Giwii-nibwaakaa na? Mii na iwe ekidoyan?

[11] Wewebizon. Wewebizo. Giwii-wewebinini ji-nibaayan. Anweshinin! Giga-wewebinini. Wewebizon giga-nibe'igon. Wewebizon giga-wiidookaagon ji-inaabandaman. Aanjiigigishinin wewebizoyan! Wewebizon gidoozhitamoon. Bazangwaabin dash! Giga-wewebinini. Gidayekoshkiinzhiigwe. Giga-wewebinini. Wewebizh giin nitam! Weweni shaa naa wewebizh!

[12] Giwii-inaab ina? Giwii-pabaa-inaab ina? Bizaanabin! Babaa-inaabin! Gegoo shaa! Makwa waabam! Waabam makwa! Gegoo shaa, makwa. Inaa! Giwaabamaa na? Giwaabamaag ina?

Makoons

Makoonsag

Waawaashkeshi

Waawaashkeshiwag

Migizi

Migiziwag

Bineshiinh

Bineshiiwag

Bizhiki

Bizhikiwag

Mishtadim

Mishtadimoog

Animosh

Animoshag

Ma'iingan

---

your little back. I'm going to wash you small legs, arms. Go ahead and play first! I'm going to wipe you gently.

[10] What are you saying? You talk a lot. Are you telling me something? I love you too. Are you going to be naughty when you grow up? Is that what you're saying? Will you be wise? Is that what you're saying?

[11] A swing. He or she is swinging. I'll swing you so you can go to sleep. Rest! I'll swing you. The swing will help put you to sleep. The swing will help you to dream. Lay on your back while swinging! I am making a swing for you. Close your eyes! I'll swing you. Your eyes are tired. I'll swing you. It's your turn to swing him/her! Swing him/her gently!

[12] Do you want to look? Do you want to look around? Sit still! Look around! Look! Look at the bear! Look at the bear! See! Do you see him? Do you see them?

Cub

Cubs

One deer

More than one deer

Eagle

Eagles

Bird

Birds

Cow

Cows

Horse

Horses

Dog

Dogs

Wolf

Ma'iinganag  
 Mooz  
 Moozoog  
 Waagosh  
 Waagoshag  
 Gaazhagens  
 Gaazhagensag

[13] Ani-waawaabandan miikana! Ani-waawaabam goon! Ani-waawaabam mitigoog! Waabam dibiki-giizis! Waabam anangoog! Ani-waawaabandan miikana! Bizaanabin! Biizaanabin, noobaajigen dash!

[14] Giwaabamaa na gibaabaa? Giwaabamaa na gimaamaa? Dagoshin gibaabaa. Gii-anokii. Dagoshin gimaamaa. Naa gibaabaa. Naa gimaamaa.

[15] Giwii-pabaamidaabaanin babaamidaabaanens. Weweni giwii-pabaamidaabaanin ji-nibebizoyan. Mawadishiwedaa jibabaamidaabaaninaan gaye! Giizis giga-giizhoo-ayaawig ezhibabaamidaabaaninaan. Giwii-pabaamidaabaanin. Noodin giga-daki-ayaawig. Onzaam gizhide biindig. Noobaajigen! Anwebin ezhibabaamidaabaaninaan! Ambe daga o-noondawaadaa bineshiinyag! Na! Ginoondawaag ina bineshiinyag? Gakina gegoo ginoondaan?

[16] Babaa-waabamaadaa giwii-ani-shinaabeg! Ina! Nookomis. Ina! Mishoomis. Ina! Gimaamaanaan. Ina! Gibaabaanaan. Boozhoo nookomis. Boozhoo mishoomis. Ina! Giiyawe'enh. Boozhoo niyawe'. Zagininjiin gookomis! Zagininjiin gimishoomis! Zagininjiin giyawe'enh! Zagininjiin gimaamaanaan! Zagininjiin gibaabaanaan! Aaniindi gishkiinzhiig? Aaniindi gishkiinzhigoon? Aaniindi gijaanzh? Aaniindi gidoon? Aaniindi gininj? Aaniindi gininjiin? Aaniindi gitawag? Aaniindi gitawagan? Aaniindi giwiinizis? Aaniindi ginik? Aaniindi ginikan? Aaniindi gikaad? Aaniindi gikaadan? Aaniindi ninik? Aaniindi

---

Wolves

One moose

More than one moose

Fox

Foxes

Cat

Cats

[13] Look at the road! Look at the snow! Look at the trees!  
Look at the moon! Look at the stars! Look at the road! Sit still! Sit  
still, suck your bottle now!

[14] Do you see your dad? Do you see your mom? You father is  
here. He went to work. Your mother is here. Your dad. Your mom.

[15] I'm going to push you around in the stroller. I'm going to  
push you around gently so you can go to sleep. Let's visit too  
while I push you around! The sun will warm you as I push you  
around. I'm going to push you around. The wind will cool you. It's  
too hot inside. Suck your bottle! Rest while I push you around!  
Come here, let's go listen to some birds! See! Do you hear any  
birds? Do you hear everything?

[16] Let's go look for your fellow Indians! See! Grandma. See!  
Grandpa. See! Your grandma. See! Your grandpa. Hi grandma. Hi  
grandpa. See! Your namesake. Hi my namesake. Shake hands with  
your grandma! Shake hands with your grandpa! Shake hands with  
your namesake! Shake hands with your grandma! Shake hands  
with your grandpa! Where is your eye? Where are your eyes?  
Where's your nose? Where's your mouth? Where's your finger?  
Where are your fingers? Where is your ear? Where are your ears?  
Where is your hair? Where is your arm? Where are your arms?  
Where's your leg? Where are your legs? Where's my arm? Where

ninikan? Aaniindi nishkiinzhig? Aaniindi nishkiinzhigoon?  
 Aaniindi nijaanzh? Aaniindi nidoon? Aaniindi nininjiin? Aaniindi  
 niwiinizis? Nininj. Nininjiin. Aaniindi gizid? Aaniindi gizidan?  
 Binaakwaanzidan. Nibinaakwaanzidan.

[17] Gikendamok owe anishinaabemowin imaa gideniwaang.  
 Nigii-noondawaaban nimaamaayiban gii-nagamod owe  
 nagamowin. Dawaas nizaagiwebidoon jibwaa-wanising.

[18] Nagomowin:

*Biibii, biibii, biibii, biibii*

*Ho ho ho ho*

*Nibaan, nibaan nibiibiiyensim*

*Nibaan, nibaan nibiibiiyensim*

*Ho ho ho ho*

*Biibii, biibii, biibii, biibii*

*Nibaan, nibaan nibiibiiyensim*

*Nibaan, nibaan nibiibiiyensim*

*Ho ho ho ho*

[19] Nibaan!

[20] Zhawenimishin!

[21] Mino-doodawishin!

---

are my arms? Where's my eye? Where are my eyes? Where's my nose? Where's my mouth? Where are my hands? Where's my hair? My finger. My fingers. Where's your foot? Where are your feet? Toe. My toes.

[17] Know this Indian language from your hearts. I used to hear my mother sing this song. It's about time that I put it to use before it gets lost.

[18] Song:

*Baby, baby, baby, baby*  
*Ho ho ho ho*  
*Sleep, sleep my little baby*  
*Sleep, sleep my little baby*  
*Ho ho ho ho*  
*Baby, baby, baby, baby*  
*Sleep, sleep my little baby*  
*Sleep, sleep my little baby*  
*Ho ho ho ho*

[19] Go to sleep!

[20] Love me!

[21] Be good to me!



# GLOSSARIES

---

---



---

## MAIN GLOSSARY

ANTON TREUER

This glossary is composed of terms appearing in this issue of the *Oshkaabewis Native Journal*. It is intended to assist students of the Ojibwe language in translation and comprehension of the stories presented here. The glossary, like the texts before it, employs the double-vowel orthography, developed by C.E. Fiero in the 1950s, with additional writing conventions and refinements added by John Nichols and Earl Nyholm (Otchingwanigan) in the 1970s. Although some discussion of the format follows here, it is not comprehensive; and students of the language are recommended to refer to a good double-vowel Ojibwe dictionary for a more complete list of Ojibwe vocabulary and further discussion of the writing system. I recommend John D. Nichols and Earl Nyholm (Otchingwanigan), *A Concise Dictionary of Minnesota Ojibwe* ed. (Minneapolis: University of Minnesota Press, 1995).

This glossary is alphabetized according to the Ojibwe double-vowel alphabet:

a, aa, b, ch, d, e, g, h, ', i, ii, j, k, m, n, o, oo, p,  
s, sh, t, w, y, z, zh

Thus, *abi* comes before *aanakwad* because the double-vowel *aa* is considered a single vowel, voiced by a single sound. The letter *a* comes later than the letter *aa*. Bear this in mind as you search for entries. The glossary follows the Ojibwe alphabet, not English. Also, many Ojibwe words take numerous conjugated forms, some of which differ significantly from the head word forms which are sequenced here. As you look up words, it is necessary to uninflect the conjugated forms and use the word stems to look them up. This

is a glossary, not a grammar book, and thus there is not sufficient space to provide a detailed grammatical analysis here. Students are recommended to refer to the *Oshkaabewis Native Journal*, Vol. 4, No. 1, 121-38, Vol. 4, No. 2, 61-108, and *Our Ojibwe Grammar* by James Clark and Rick Greszcyk for pedagogical double-vowel grammar material.

The gloss format employed here follows the system devised Nichols and Nyholm (Otchingwanigan). Entries begin with an Ojibwe head word. With the exception of preverbs and prenouns which attach to verbs, all head words are complete Ojibwe words. The head word is followed by a class code, and abbreviation of the word class, identifying the type of word. The code is followed by the gloss which approximates as closely as possible the English equivalent of the head word. A basic entry looks like this:

**omaa**   *pc*   here  
 /            |            \  
 (head word) (class code) (gloss)

Plural noun forms and alternate spellings of certain words are also provided with many of the entries. For example:

**manoominii**   *na*   Menomini Indian; *pl* **manoominiig**; also **omanoominii**  
 /            /            |            \  
 (head word) (class code) (gloss) (plural form) (alternate reference)

Some of the verb entries also include a word stem immediately after the head word. This is done for the relatively small number of verbs for which the word stem is not a complete sentence or command. For example:

**waabandiwag** /**waabandi-**/   *vai*   they see one another  
 /            /            \  
 (head word) (word stem) (class code) (gloss)

The only head words presented here which are not complete words are preverbs and prenouns. Some *vta* entries use the *n* for certain conjugations and the letter *zh* for other inflections of that same

word. Letters that fall in this pattern are written just how they are used in the texts (*n* or *zh*), but the glossary notes that letter in the word stem as *N*. For example:

**miizh /miiN-/** *vta* give something to someone

All Ojibwe nouns and verbs are differentiated by gender as animate or inanimate. A list of class codes and Ojibwe word classes follows here:

Code	Word Class	Definition
<i>na</i>	animate noun	animate gendered noun
<i>nad</i>	dependent animate noun	animate gendered noun that must be possessed
<i>na-pt</i>	animate participle	animate gendered noun-like verb
<i>ni</i>	inanimate noun	inanimate gendered noun
<i>nid</i>	dependent inanimate noun	inanimate gendered noun that must be possessed
<i>ni-pt</i>	inanimate participle	inanimate gendered noun-like verb
<i>nm</i>	number	number
<i>pc</i>	particle	particle (can function as adverb, exclamation, or conjunction)
<i>pn</i>	prenoun	prefix attached to nouns (functions as adjective)
<i>pr</i>	pronoun	pronoun
<i>pv</i>	preverb	prefix attached to verbs (functions as adverb)
<i>vai</i>	animate intransitive verb	verb with no object and a subject of the animate gender
<i>vai+o</i>	animate intransitive verb plus object	verb with a subject of the animate gender and object (animate or inanimate) which inflects like a traditional <i>vai</i>

---

<i>vii</i>	inanimate intransitive verb	verb with no object and subject of the inanimate gender
<i>vta</i>	transitive animate verb	verb with a subject and object of the animate gender
<i>vti</i>	transitive inanimate verb	verb with a subject of the animate gender and object of the inanimate gender

The codes used here are consistent with those employed by Nichols and Nyholm (Otchingwanigan) in *A Concise Dictionary of Minnesota Ojibwe*. The codes for *pv*, *vti* and *vai* are further divided into subclasses by Nichols and Nyholm (Otchingwanigan). There are some differences in conjugation patterns within class codes. The subclasses of these word types primarily denote further differentiations in inflection patterns, not class description. Those differences, while significant, are relatively minor. Thus, this glossary does not distinguish between them. Students of the language are encouraged to refer to the grammar references mentioned above for further analysis of inflection patterns.

Since hyphens (-) are used to separate preverbs and pre-nouns from the main forms they attach to, the equal sign (=) symbol is used to break up words that span more than one line. Entries in this glossary have been carefully checked with Anna Gibbs. Mistakes in glossing and spelling words, however, are entirely mine.

## A

**a'aw** *pr* that one (animate); also  
**awe**  
**abakway** *ni* shingle; *pl*  
**abakwayan**  
**abanaabi** *vai* peek behind  
**abi** *vai* stay home, stay put, sit  
**abinoojiikaazo** *vai* act like a child  
**abinoojiinh** *na* child; *pl*  
**abinoojiinyag**  
**abinoojiinyiwi** *vai* be a child  
**abizo** *vai* sit in warmth  
**abiitan** *vti* live in it, inhabit  
something  
**abwaan** *vti* roast something  
**abwaazh /abwaan-** *vti* roast  
someone  
**abwe** *vai+o* roast things  
**abwezo** *vai* sweat, take a sweat  
bath  
**abwi** *ni* paddle; *pl* **abwiin**  
**adaawaage** *vai* sell  
**adaawe** *vai* buy  
**adikameg** *na* whitefish; *pl*  
**adikamegwag**  
**adima' /adima'w-** *vti* catch up  
to someone by boat  
**adite** *vii* be ripe  
**agadendan** *vti* feel bashful about  
something  
**agamiing** *pc* on the shore, at the  
water, at the lake  
**agaamayi'ii** *pc* across, on the  
other side  
**Agaami-obaashiing** *place* across  
Ponemah Point  
**agaasaa** *vii* be small  
**agaashiinoo** *vai* be small  
**agaashiinyi** *vai* be small

**agaasin** *vii* be small (object)  
**agaasishkodeyaa** *vii* be small fire  
**agidigamish** *pc* on top of the  
lodge; also **wagidigamish**,  
**ogidigamish**  
**agig** *na* phlegm  
**agigwendwandaw** *vta* make  
someone's throat sound a  
certain way  
**agimonaabawishin** *vta* push s.o.  
around  
**aginiman** *vti* number it so many,  
be in a certain grade  
**agiw** *pr* those ones (animate)  
**ago /agw-** *vta* haul someone in  
**agoo** *vai+o* hang things  
**agoodoon** *vti* hang something up  
**agoojin** *vai* hang  
**agoozh /agooN-** *vta* hang  
someone  
**agoozi** *vai* be perched, sit  
overlooking something  
**agwajjiing** *pc* outside  
**agwamo** *vai* float, be on top of the  
water  
**agwanjitoon** *vti* submerge  
something in liquid, soak  
something  
**agwazhe** *vai* cover up, use  
blankets  
**ajina** *pc* for a little while  
**ajinensi** *vii* be a little while  
**akakojiish** *na* woodchuck; *pl*  
**akakojiishag**  
**akamaw** *vta* lie in wait for  
someone  
**akandoo** *vai* wait in ambush, hunt  
game from a blind  
**akawaabinjige** *vai* hunt from a  
stand  
**akeyaa** *pc* in a certain direction;  
also **keyaa**, **keyi'ii**, **akeyi'ii**,  
**inakeyi'ii**, **inagakeyaa**

**aki** *ni* earth; *pl akiin*  
**akik** *na* kettle; *pl akikooq*  
**akina** *pc* all  
**akiwenzii** *na* old man; *pl akiwenziiyag*  
**Akiiwinini** *name* Earth Man  
**ako-** *pv* since  
**ako-bii'igad** *vii* that is the extent of it, be so long  
**akoozi** *vai* be a certain length  
**akwa'wewigamig** *ni* fish house; *pl akwa'wewigamigoon*  
**akwaa** *vii* be a certain length or distance  
**akwaabi** *vai* wait in watch  
**akwaagijigaade** *vii* be massive, be thick across (as in a book)  
**akwaandawe** *vai* climb up  
**amadademo** *vai* wake up crying  
**amanjidoowin** *na* symbols, glyphs; *pl amanjidoowinag*  
**ambegish** *pc* I wish; also **apegish**  
**ambeshke** *pc* come on  
**amikwaash** *ni* beaver channel  
**amikwiish** *ni* beaver lodge  
**amo /amw-/** *vta* eat someone  
**amoongi** *vai* be consumed  
**anami'** *vta* pray for someone  
**anama'etaw** *vta* pray for someone  
**anamewin** *ni* prayer, religion; *pl anamewinan*  
**anaakan** *ni* mat; *pl anaakanan*  
**anaamakamig** *pc* under ground  
**anaamibag** *pc* under the leaves  
**anaamibiig** *pc* under water  
**anaamig** *pc* under a tree  
**anaamikamig** *pc* under the earth  
**anaamindizo** *vai* have low self esteem  
**anaanamindizo** *vai* have low self esteem  
**anaapagin** *vta* rethrow s.o.

**andawenim** *vta* want s.o. to do s.t.  
**andone** *vai* take an offering  
**ani-** *pv* coming up into time, getting along towards; also **ni-**  
**animibatoo** *vai* run away  
**animikiikaa** *vii* be thundering  
**animikiiwaanakwad** *vii* thunder cloud  
**animise** *vai* fly away  
**animiwizh /animiwiN-/** *vta* take someone away, carry someone away  
**animosh** *na* dog; *pl animoshag*  
**animoons** *na* puppy; *pl animoonsag*  
**anishaa** *pc* in vain, for nothing  
**anishinaabe** *na* Indian; *pl anishinaabeg*  
**anishinaabe-ziinzibaakwad** *ni* maple sugar  
**anishinaabemanaazom** *vta* be kind to someone in the Indian way  
**anishinaabemo** *vai* speak Indian  
**anishinaabewedam** *vai* sound Indian  
**anishinaabewin** *ni* Indian custom; *pl anishinaabewinan*  
**anishinaabewinikaade** *vii* it is named in Indian  
**anishinaabewinikaazh /anishinaabewinikaaN-/** *vta* call someone in Indian  
**anishinaabewitwaa** *vai* follow an Indian religion  
**anishinaajitooken** *vti* tell of something in Indian  
**aniibiishaaboo** *ni* tea  
**aniibiishaabooke** *vai* make tea  
**aniibiishaabookewinini** *na* Asian; *pl aniibiishaabookewininiwag*; also **aniibiishikewinini**

**anokii** *vai* work  
**anokii'** *vta* make s.o. work  
**anokiitaw** *vta* work for someone  
**anokiitaage** *vai* be a laborer  
**anokiiwinagad** *vii* be work  
**anooj** *pc* a variety of  
**anoozh /anooN-/** *vta* order  
 someone, commission  
 someone  
**anwebi** *vai* rest  
**anweshin** *vai* rest while lying  
 down  
**apabiwaadan** *vti* sit on s.t.  
**apagazom** *vta* use someone in  
 prayer, e.g. tobacco  
**apagidoon** *vti* throw something  
**apagin** *vta* throw someone  
**apagishkaw** *vta* discard s.o., throw  
 s.o. away  
**apa'we** *vai* run away from people  
 to a certain place  
**apakwaan** *ni* roof; *pl*  
**apakwaan**  
**apakweshkwe** *na* birch bark  
 roofing rolls; *pl*  
**apakweshkweyag**  
**apane** *pc* always  
**apenimo** *vai+o* rely on people,  
 rely on things  
**apenimondaw** *vta* rely on s.o.  
**apikan** *ni* horse tackle; *pl*  
**apikanan**  
**apikweshimo** *vai* use a pillow  
**apishimo** *vai* lay a bed, use a  
 mattress  
**apishimonike** *vai* make bedding,  
 make mats  
**apii** *pc* time, at a certain time  
**apiichaa** *vii* be a certain distance  
**apiichiikaw** *vta* control someone  
 to a certain extent

**apiichiitaa** *vai* to be engaged in an  
 activity for a certain amount of  
 time, or to a certain extent  
**apiitad** *vii* be a certain time, in the  
 midst of a certain season, or be  
 a certain height; also **apiitaa**  
**apiitagindaaso** *vai* keep a certain  
 amount of things  
**apiitaw** *vta* make someone a  
 certain height  
**apiitaadizi** *vai* spend time, take  
 time, be patient  
**apiitaanimizi** *vai* be of a certain  
 status, be important, be a  
 certain height  
**apiitendan** *vti* appreciate s.t., hold  
 s.t. in high regard  
**apiitendaagwad** *vii* be of great  
 importance  
**apiitenim** *vta* hold someone in  
 high regard, feel about  
 someone to a certain extent, be  
 proud of someone  
**apiitiningozi** *vai* put on weight  
**apiitizi** *vai* be a certain age  
**asabaabisens** *ni* thread; *pl*  
**asabaabisensan**  
**asabike** *vai* make nets  
**asanjigo** *vai* preserve, store things  
**asanjigoon** *vti* preserve, store s.t.  
**aseke** *vai* tan hides  
**asemaa** *na* tobacco; *pl* **asemaag**  
**asemaake** *vai* make a tobacco  
 offering  
**asham** *vta* feed someone  
**ashi /as-/** *vta* put someone in a  
 certain place  
**ashigan** *na* largemouth bass; *pl*  
**ashiganag**  
**asin** *na* rock; *pl* **asiniig**  
**asinii-bwaan** *na* Asiniboin Indian;  
*pl* **asinii-bwaanag**

**Asiniiwikaag** *place* Little Rock village  
**atakoshkaw** *vta* step on s.o.  
**atamaazo** *vai+o* store things  
**ataadiwag /ataadi-/** *vai* they gamble with one another  
**atemagad** *vii* put there  
**atewindibeshim** *vta* smack s.o. on the head  
**atoon** *vti* put something somewhere  
**awanjish** *pc* persistently, stubbornly, even though  
**awas** *pc* go away  
**awashime** *pc* more so, much more  
**awasayi'ii** *pc* on the other side  
**awasayi'iikamig** *ni* moss; *pl* **awasayi'iikamigoon**; *also* **aasaakamig**  
**awasijiweng** *pc* on the hill side  
**awedi** *pr* that one over there  
**aweniban** *pc* gone, disappeared; *also* **weniban**  
**awesiinh** *na* wild animal; *pl* **awesiinyag**  
**awiiya** *pc* someone  
**ayagwanan** *vii* rest in a level position  
**ayaa** *vai* be somewhere  
**ayaabe** *na* buck; *pl* **ayaabeg**  
**ayaabita** *pc* half way  
**ayaabojii** *vai* forward one's understanding of something  
**ayaagadese** *vai* puke, projectile vomit  
**ayaan** *vti* have something  
**ayaangwaam** *pc* carefully  
**ayaangwaami'idizo** *vai* take care one's self  
**ayaapii** *pc* from time to time, every once in a while  
**ayaaw** *vta* have someone

**ayekoshkiinzhigwe** *vai* have tired eyes  
**ayekozi** *vai* tired  
**ayi'ii** *pr* thing, something; *pl* **ayi'iin**  
**ayi'iing** *pr* some place  
**ayikido** *vai* speak, lecture  
**ayikwanagweni** *vai* roll up one's shirt sleeves  
**ayindanakamigizi** *vai* something happens with someone  
**ayindi** *vai* it is a certain way with someone  
**ayipidoon** *vti* pull something a certain way repeatedly  
**azhe-** *pv* backwards, returning  
**azheboan** *vta* crawl under the covers with s.o.  
**azheboye** *vai* row  
**azheboye-jiimaan** *ni* row boat; *pl* **azheboye-jiimaan**  
**azhegiwe** *vai* returns  
**azhetaa** *vai* go backwards  
**azhewebin** *vti* throw it back  
**azhezhegwan** *vta* rub s.o. back and forth  
**azhigwa** *pc* now; *also* **zhigwa**, **zhigo**

## AA

**aabadad** *vii* be used  
**aabaji'** *vta* use someone  
**aabajichige** *vai* make use of things  
**aabajitoo** *vti* use something  
**aabatoo** *vai* scurry  
**aabawaa** *vii* warm weather  
**aabaakawi'** *vta* revive someone  
**aabiding** *pc* once  
**aabita-** *pn, pv* half  
**aabitawinan** *vti* take half of s.t.  
**aabizhiishin** *vai* perk up, come to, come back to life  
**aada' /aada'w-/** *vta* outdo someone, beat someone in a contest, arrive before someone  
**aadamooibii** *na* automobile; *pl* **aadamooibiig**  
**aadizookaan** *na* main character of a traditional story, Wenabozho; *pl* **aadizookaanag**  
**aadizookaan** *ni, na* traditional story; *pl* **aadizookaan**; also **aadizookaanag** (for some dialects this word is animate, for others it is inanimate)  
**aagim** *na* snowshoe; *pl* **aagimag**  
**aagonwetam** *vai* disbelieve, contradict, deny  
**aagonwetan** *vti* disbelieve something  
**aagonwetaw** *vta* disbelieve someone  
**aagwiitaa** *pc* in contradiction to  
**aajigwaazh /aajigwaan-/** *vta* hook someone, catch someone with a hook  
**aakoziinaagozi** *vai* look sick

**aakoziwin** *ni* sickness; *pl* **aakoziwinan**  
**aakoziwigamig** *ni* hospital; *pl* **aakoziwigamigoon**  
**Aanakwad** *name* name of Lac Courte Oreilles elder  
**Aanakwad**  
**aanawi** *pc* anyhow, despite, although, but  
**aanawitaw** *vta* disbelieve someone  
**aangodinong** *pc* sometimes  
**aanike-** *pv* sequential, next in a sequence  
**aanimi'** *vta* hold someone down  
**aanind** *pc* some  
**aanind dash** *pc* the others  
**aanish** *pc* well, well then  
**aanishinaa** *pc* well then  
**aanizhiitam** *vai* quit, finish, give up  
**aaniiin** *pc* how, why  
**aaniiin danaa** *pc* well why?, well how?, why not?  
**aaniiindi** *pc* where  
**aaniiish** *pc* well now  
**aanji-ayaa** *vai* change one's condition  
**aanjibii'an** *vti* retranscribe, rewrite  
**aanjigozi** *vai* change residence, move; also **aanji-gozi**  
**aanjiwebad** *vii* weather changes, climate change  
**aanjiwichinaagozi** *vai* change one's appearance  
**aanjiigi** *vai* change  
**aanjiigishin** *vai* lay on one's back  
**aanjiiginaagozi** *vai* appear in need of a diaper change  
**aanjiigizh / aanjiigIN-/** *vta* change s.o. clothes or diaper

**aano-** *pv* in vain, to no avail,  
without result  
**aanoobigi** *vai* grow up  
**aapidagoozi** *vai* be stuck in a  
mounted position, be stuck  
perched up high  
**aapidaandawe** *vai* be stuck in a  
high place (as a cat in a tree)  
**aapidendi** *vai* leave and not come  
back  
**aapiji** *pc* very  
**aapiji-mamoon** *vti* take all of s.t.  
**aapijita** *vai* to be about  
**aapiichiitaa** *vai* impatient  
**aasamigaabawi'** *vta* stand before  
someone  
**aasaakamig** *ni* moss; *pl*  
**aasaakamigoon**  
**aatayaa** *pc* exclamation (of male  
speech)  
**aate'** *vta* extinguish him  
**aatebadoon** *vti* turn off the light  
**aawadii** *vai* haul things  
**aawadoon** *vti* haul something  
**aawajimine** *vai* haul rice  
**aawan** *vii* be a certain thing  
**aawazh /aawaN-/** *vta* haul  
someone  
**aawi** *vai* be  
**aazhawa'am** *vai* go across by  
boat  
**aazhawyayi'ii** *pc* opposing bank  
of a body of water  
**aazhawaadagaa** *vai* swim across  
**aazhikwe** *vai* scream  
**aazhogan** *pc* across  
**aazhooge** *vai* go cross  
**Aazhoomog** *place* Lake Lena,  
Minnesota

## B, C

**bababakite' /babakite'w-/** *vta*  
box someone, hit someone  
repeatedly  
**babagiwayaaneshkimod** *ni* cloth  
bag; *pl*  
**babagiwayaaneshkimodan;**  
also  
**babagiwayaanimashkimod**  
**babakite' /babakite'w-/** *vta* hit s.o.  
repeatedly  
**babashanzhe' /babashanzhe'w-/**  
*vta* whip s.o. repeatedly  
**babazaganaabi** *vai* blink eyes  
**babaa-** *pv* go about, here and  
there  
**babaagiwaabibatoo** *vai* run  
around crazy, glancing in all  
directions (horse)  
**babaamagomo** *vai* float around,  
ford  
**babaamaadizi** *vai* travel around  
**babaamendan** *vti* care about, pay  
attention to something  
**babaamenim** *vai* care about,  
bother with someone  
**babaamibatoo** *vai* run about  
**babaamibizo** *vai* drive about  
**babaamidaabaanens** *ni* stroller; *pl*  
**babaamidaabaanensan**  
**babaamidaabaazh** *vta* drive s.o.  
around (car, sled, or stroller)  
**babaamindaamaan** *vta* pull s.o.  
around by sled  
**babaaminizha' /babaaminizha'w-**  
*/vta* chase someone about  
**babaamise** *vai* fly about  
**babaamiwizh/babaamiwiN-/** *vta*  
bring s.o. around  
**babaamose** *vai* walk about

**babaamosejiwe** *vai* circulate, walk around  
**babaamoode** *vai* crawl about  
**babimise** *vai* fly around  
**babimose** *vai* walk around  
**babizindaw** *vta* listen to someone repeatedly  
**babiinzikawaagan** *ni* coat, jacket; *pl* **babiinzikawaaganan**; also **babiizikawaagan**  
**babiizikadoondane** *vai* hop  
**badagwana'** / **badagwana'w-/** *vta* cover s.o.  
**badakide** *vii* be planted, be placed in the ground  
**badakidoon** *vii* stick s.t. in  
**badakininjii** s.t. sticks into one's hand/paw  
**badakininjiishkaw** *vta* stick s.t. into s.o. hand  
**bagaboodegozi** *vai* move to a new residence by water  
**bagadoodegozi** *vai* move here together (as a family)  
**bagakaabi** *vai* see clearly  
**bagakendam** *vai* clearly visualize  
**bagamibizo** *vai* drive up, arrive by motor  
**bageaan** *na* nut; *pl* **bageaanag**  
**bageaanibimide** *ni* peanut butter  
**bagamibatoo** *vai* come running  
**bagamise** *vai* arrive by flight  
**bagamishkaa** *vii* arrive  
**bagamishkaw** *vta* encounter someone upon arrival  
**bagandizi** *vai* lazy, incompetent  
**bagidanaamo** *vai* breathe, exhale  
**bagidin** *vta* offer someone, release someone  
**bagidinan** *vii* set something down, release something, offer something

**bagidinise** *vai* stack wood, pile wood  
**bagijigetamaw** *vta* make an offering on s.o. behalf, give-away on s.o. behalf  
**bagijwebin** *vta* release s.o., let go of s.o., drop s.o. off  
**bagijwebinan** *vii* let go of something, release something  
**bagoneganaanjigaade** *vii* have a hole shot through  
**bagonezi** *vai* have a hole  
**bagosendan** *vii* beg for something, hope for something  
**bagwaji-ayaa** *vai* be in the wild  
**bagwajiing** *pc* in the wild  
**bagwaa** *vii* there is an opening  
**bajiishka'** / **bajiishka'w-/** *vta* peck s.o.  
**bajiishkaa** *vii* be pointed  
**bakade** *vai* hungry  
**bakadenaagozi** *vai* look hungry  
**bakazhaawe** *vai* clean fish  
**bakaan** *pc* different  
**bakaanad** *vii* be different  
**bakaanizi** *vai* be different  
**bakaaninakamisidoon** *vii* make something different, change the condition of something  
**bake** *vai* go off to the side  
**bake-** *pv* on the side  
**bakegamaa** *vii* be a fork in river  
**bakinaw** *vta* beat someone in a contest  
**bakinaage** *vai* win  
**bakite'/bakite'w-/** *vta* hit s.o.  
**bakite'an** *vii* hit something, strike something  
**bakitejii'ige** *vai* play baseball  
**bakite'odiwag** / **bakite'odi-/** *vai* they hit one another  
**bakiteyaashkaa** *vii* tsunami

**bakobii** *vai* go down into the water  
**bakobiigwaashkwani** *vai* jump in the water  
**bakobiise** *vai* fall into the water  
**bakwadamaw** *vta* chew s.t. off of s.o.  
**bakwadan** *vti* bite s.t.  
**bakwajindibezh**  
 /**bakwajindibezhw-**/ *vta* scalp someone  
**bakwam** *vta* bite s.o.  
**bama'adoon** *vti* adopt s.t., accept and follow something  
**bami'** *vta* support someone, take care of someone  
**bami'idizo** *vta* be self sufficient  
**bamoozhe** *vai* baby-sit  
**banaadizi** *vai* be spoiled  
**banaajitoo** *vti* spoil something, ruin something  
**banizi** *vai* miss out  
**bangii** *pc* little bit, small amount  
**bangiiwagizi** *vai* be a little bit, be few  
**banoomigo** *vai* fall off a horse  
**banzo** /**banzw-**/ *vta* singe someone  
**bapagoshkaw** *vta* make holes in s.o.  
**bapagowanishkaw** *vta* wear holes in s.o.  
**bapawaangeni** *vai* flap wings, beat wings  
**bapigiganan** *vti* fold something  
**basadinaa** *vii* be a valley  
**bashanzhe'** /**bashanzhe'w-**/ *vta* whip s.o.  
**bashanzhegon** *vta* whip s.o. into shape, whip s.o. into good behavior  
**bashkizide** *vai* turn one's feet in a certain direction

**bashkobizh** /**bashkobin-**/ *vta* pluck s.o.  
**bashkwegino-makizin** *ni* hide moccasin; *pl* **bashkwegino-makizinan**  
**bashkwegino-makizin**  
**waabigwaniins** *ni* moccasin flower  
**bashkweginozid** *ni* moccasin covered foot  
**basiingwe'** /**basiingwe'w-**/ slap s.o.  
**batwaadan** *vti* race after something  
**bawa'am** *vai* knock rice  
**bawa'iganaandan** *vti* knock rice  
**bawa'iminaan** *vai* pincherry; *pl* **bawa'iminaanan**  
**Bawatig** *place* Sault Ste. Marie; also Bawating  
**bawaazh** /**bawaaN-**/ *vta* dream about someone  
**bazagojibattoo** *vai* jump to one's feet  
**bazagozeshkaw** *vta* make s.o. sticky  
**bazakiteniwan** *vii* built low to the ground  
**bazangwaabi** *vai* close one's eyes  
**bazangwaabishimo** *vai* dance with eyes closed  
**bazigwii** *vai* get up, stand up  
**bazhiba'** /**bazhiba'w-**/ *vta* stab, spear s.o.  
**bazhiba'igan** *ni* spear; *pl* **bazhiba'iganan**  
**bazhiba'odan** *vti* it stabs someone (reflexive)  
**bazigwa'o** *vai* take off in flight  
**bazingwajise** *vai* jump up  
**baabaabasaabiigad** *vii* tighten up around something  
**baabige** *pc* immediately  
**baabii'** *vta* wait for someone

**baaboogidigwaami** *vai* fart  
intermittently in one's sleep  
**baadagwanawi** *vai* be covered up  
**baagamooode** *vai* crawl away  
**baakaakonon** *vti* open something  
**baakakaabi** *vai* open eyes  
**baakaakonamaw** *vta* open  
something (of wood) for  
someone  
**baakibii'an** *vii* ice clears off a  
body of water  
**baakidoone** *vai* open one's mouth  
**baakinige** *vai* lift (something)  
open  
**baakizige** *vii* it is consumed in  
flames  
**baakiiginige** *vai* lift a flap (door  
covering)  
**baamaadagaa** *vai* swim about  
**baamendan** *vti* pay attention to  
something  
**baamenimin** *vta* attention s.o.  
needs  
**baanimaa** *pc* afterwards, later on  
**baapaagaakwa'an** *vti* knock on  
something (of wood)  
**baapaagokozhiwewinini** *na*  
barber; *pl*  
**baapaagokozhiwewininiwag**  
**baapaagokozhiwewininiwi** *vai*  
be a barber  
**baapaase** *na* red headed  
woodpecker; *pl* **baapaaseg**  
**baapi** *vai* laugh  
**baapigendam** *vai* be mirthful  
**baapinakamigizi** *vai* good time  
with laughter involved  
**baapinenim** *vta* be amused by  
someone  
**baasan** *vti* dry something; also  
**baasoon**  
**baashikaw** *vta* burst someone  
open

**baashkijiishkiw** *vta* explode out  
of someone  
**baashkinede** *vii* it steams, the  
breathing is visible  
**baashkiz** /**baashkizw-** *vta* shoot  
at someone  
**baashkizigan** *ni* gun; *pl*  
**baashkizigan**  
**baashkizige** *vai* shoot  
**Baatawigamaag** *place* Whitefish,  
Wisconsin  
**baatayinad** *vii* be numerous  
**baatayinadoon** *vti* have a lot of  
something, plenty  
**baatayino** *vai* plentiful,  
numerous; also **baataniino**  
**baate** *vii* be parched, dry  
**baazagobizh** /**baazagobiN-** *vta*  
scratch someone  
**baazo** *vai* be loaded (pipe),  
prepared for smoke  
**bebakaan** *pc* each one different  
**bebakaanad** *vii* be different  
**bebakaanitaagod** *vii* be talked  
about differently; also  
**bebakaanitaagwad**  
**bebakaanizi** *vai* each be different  
**bebaakwaang** *pc* deep into the  
forest  
**bebezhig** *pc* one at a time  
**bebezhigooganzhii** *na* horse; *pl*  
**bebezhigooganzhiig**  
**bebezhigooganzhiiwigaan** *ni*  
stable; *pl* **bebezhigooganzhii=**  
**wigaanan**  
**bebiboon** *pc* each winter  
**bedose** *vai* walk slowly  
**bekaa** *pc* wait  
**bekish** *pc* at the same time  
**bemibideg** *vii-prt* machine; *pl*  
**bemibidegin**  
**bengo-bakwezhigan**; *na* flour; also  
**bibine-bakwezhigan**

**beshizh / beshizhw- /** *vta* cut someone  
**besho** *pc* near  
**beshowad** *vii* be near  
**bezhig** *nm* one  
**bezhig** *pc* certain one; also  
**abezhig**  
**bezhigo** *vai* be one, there is one, be alone  
**Bezhigoogaabaw** *name*  
 Bezhigoogaabaw (Stands Alone)  
**bezhigoyaabi** *vai* open one eye  
**bezhigozi** *vai* stand on one foot  
**bi-** *pv* coming  
**bibine-bakwezhigan** *na* flour; also  
**bengo-bakwezhigan**  
**biboon** *vii* winter  
**biboonaginzō** *vai* be so many years old  
**biboonishi** *vai* winter somewhere, dwell somewhere in the winter  
**bigishkanad** *vii* rot  
**bigishkiga'ise** *vai* chop wood into kindling  
**bijiinag** *pc* after a while, recently, just now, for the first time  
**Bikoganaagan** *place* Danbury, Wisconsin  
**bikwaakobizh / bikwaakobiN-**  
*vta* peel s.o.  
**bikwaakonijii** *vai* double up one's fists  
**bikwaakwad** *ni* ball; *pl*  
**bikwaakwadoon**  
**bimademo** *vai* walking and crying  
**bima'adoon** *vti* follow s.t. along  
**bima'azh / bima'aN-** *vta* follow s.o.  
**bimagoke** *vii* it rubs off onto something  
**bimaadagaa** *vai* swim by  
**bimaadizi** *vai* lives, life goes by

**bimaadizishi** *vai* be alive  
**bimaadiziwin** *ni* life  
**bimaadiziigwad** *vii* lives  
**bimaadiziwinagad** *vii* lives  
**bimaaji'** *vta* save someone's life  
**bimaazhagaame** *vai* go along the shore  
**bimi-ayaa** *vai* come by  
**bimiba'edizo** *vai* cruise by  
**bimibatoo** *vai* run  
**bimibaagi** *vai* it goes along (in its calling)  
**bimibide** *vii* speed along, fly along, drive along  
**bimibizo** *vai* drive by  
**bimigendiwig / bimigendi-** *vai*  
 they live together  
**bimigoi** *vai* move closer  
**bimijiwan** *vii* flow by  
**bimikawe** *vai* make tracks  
**biminizha' / biminizha'w-** *vta*  
 chase s.o. along  
**biminizha'an** *vti* chase something along  
**bimishkaa** *vai* paddle by  
**bimiwizh / bimiwiN-** *vta* carry someone along, bring someone along  
**bimiyaawaso** *vai* be pregnant  
**bimizha' / bimizha'w-** *vta* follow s.o.  
**bimizha'an** *vti* follow s.t.  
**bimose** *vai* walk  
**bimoode** *vai* crawl  
**bimoodemo** *vai* crawl up crying  
**bimoom** *vta* carry someone on one's back  
**bimoomigoo-apabiwin** *ni* saddle; *pl* **bimoomigoo-apabiwinan**  
**bimoonda'** *vta* carry something for someone  
**bimoondan** *vti* carry something off on one's back

**binaadizi** *vai* pass away, die  
**bi-naadin** *vti* fetch it here, haul something inside  
**bi-naagozi** *vai* appear, come forth  
**binaan** *vta* carry someone away  
**binaanoondan** *vti* acquire knowledge of something  
**bi-naazikaw** *vta* come to someone  
**bine** *na* partridge; *pl* **binewag**  
**bineshiinh** *na* bird; *pl* **bineshiinyag**  
**bineshiinywi** *vai* be a bird  
**binesi** *na* thunderbird, eagle, large bird; *pl* **binesiyag**  
**bingwe'ombaasin** *vii* cloud of dust is stirred up  
**binoobaan** *vta* mark someone  
**bishigendan** *vti* respect something  
**bishkise** *vii* bend  
**bishkonaage** *vai* shoot and miss  
**bisikaw** *vta* bump s.o.  
**biskaakonebidoon** *vti* turn something on (appliance)  
**biskitenaagan** *ni* birch bark sap bucket; *pl* **biskitenaaganan**  
**bizagaabiigizh /bizagaabiigiN-/** *vta* lead someone (horse or dog)  
**bizaan** *pc* without protest, without further ado, just, go ahead and; also peacefully, quietly  
**bizaanabi** *vai* sit still  
**bizaani-** *pv* without protest, without further ado, just, go ahead and; also peacefully, quietly  
**bizaani-ayaa** *vii* be still  
**bizaani-bimaadizi** *vai* live quietly  
**bizindaw** *vta* listen to someone

**biziigwebakiteshin** *vai* spill things as a result of falling  
**bizogeshin** *vai* stumble  
**bizhishig** *pc* empty  
**bizhishigozi** *vai* be single  
**bizhishigwaa** *vii* be empty  
**bizikandoodane** *vai* hop  
**bizikendan** *vti* pay attention to s.t.  
**bizikenim** *vta* pay attention to s.o.  
**bii** *vii* be a certain amount of liquid  
**bii'** *vta* wait for someone  
**biibaagim** *vta* call out for someone  
**biibii** *na* baby; *pl* **biibiiyag**  
**biibiwi** *vai* be a baby  
**biibiyaawaso** *vai* be pregnant  
**biidaboono** *vai* float here, approach by water  
**biidaasamishkaa** *vai* arrive by water  
**biidinamaw** *vta* hand something over to someone  
**biidoon** *vti* bring something  
**biidwewe** *vai* be heard approaching  
**biidwewe** *vii* sound approaches  
**biidwewe-ayaa** *vii* be heard coming  
**biidwewebizo** *vai* be heard approaching by motor  
**biidweweshin** *vai* be heard approaching  
**biigokamibijige** *vai* plow, break ground  
**biijibizo** *vai* accelerate  
**biijimaandan** *vti* smell s.t.  
**biikojii** *vai* have a pot belly, be plump  
**biimagad** *vii* be the edge of water  
**biiminakwaan** *ni* rope; *pl* **biiminikawaanan**

**biina'** /**biina'w**/ *vta* disguise one's self with s.o.  
**biinad** *vii* be clean  
**biinashkina'** /**biinashkina'w-**/ *vta* load ammunition into someone  
**biinda'am** *vai* get caught in a net  
**biindasaagan** *ni* raft; *pl*  
**biindasaaganan**  
**biindashkwaazh**  
 /**biindashkwaan-**/ *vta* stuff someone  
**biindaakojige** *vai* offer tobacco  
**biindaakoozh** /**biindaakooN-**/ *vta* offer someone tobacco  
**biindig** *pc* inside  
**biindige** *vai* go inside, enter  
**biindigebatoo** *vai* run inside  
**biindigekwe** *vai* put one's neck in  
**biindigenaazhikaw** *vta* chase someone inside  
**biindigenisin** *vii* wood is brought inside  
**biindigewin** *vta* bring someone inside  
**biindigeyaanimagad** *vii* it enters something  
**biindigeyoode** *vai* crawl inside  
**biini'** *vta* clean someone  
**biinish** *pc* until, up to, including  
**biinitoon** *vti* clean something  
**biinjayi'ii** *pc* inside  
**biinji-** *pn, pv* inside  
**biinjigwandashkwe** *vai* one's throat overfills from eating or drinking too fast  
**biinji'an** *vti* bring something in  
**biinjwebishkaw** *vta* push s.o. in  
**biio** *vai* wait  
**biitaagodan** *vta* use someone ritually  
**biitoobii-diiimii** *vii* be a deep pool  
**biitookadiwag/biitookaadi-** *vai* their legs are layered together

**biizikan** *vti* wear something  
**biizikiigan** *ni* clothing; *pl*  
**biizikiiganan**  
**booboogidi** *vai* fart intermittently  
**booch** *pc* certainly, for sure  
**boodawazo** *vai* warm up by a fire  
**boodawaazh** /**boodawaaN-**/ *vta* build a fire for someone  
**boodawe** *vai* build a fire  
**boodaadan** *vti* blow it  
**boodaaji-ayaa** *vii* be bloated  
**boodaajige** *vai* blow  
**boodaakwe** *vai* build a cooking fire  
**boodaazh** /**boodaaN-**/ *vta* blow on s.o.  
**bookogwebizh** / **bookogwebiN-**/ *vta* break s.o. neck by choking, wring s.o. neck  
**bookose** *vii* break  
**bookwaanowe** *vai* have a broken tail  
**booni'** *vta* quit someone, leave someone alone  
**booni-** *pv* quit an activity  
**boonitaw** *vta* stop harassing s.o.  
**boonitoo** *vti* leave something alone, quit something  
**boonii** *vai* perch, come to rest from flight  
**booniikaw** *vta* leave s.o. alone  
**boono** *vai* float, drift  
**boozhoo** *pc* hello  
**boozii'** *vta* give a ride to someone  
**bwaan** *na* Dakota Indian; *pl*  
**bwaanag**; also **abwaanag**  
**Bwaanakiing** *place* Sioux lands, Dakota country  
**bwaana'owi** *vai* feeble  
**bwaanawichige** *vai* be unable to do things  
**chi-** *pv, pn* large, big

**chi-agaamiing** *pc* across the ocean  
**chi-ajidamoo** *na* gray squirrel; *pl*  
**chi-ajidamoog**; also  
**misajidoo**  
**Chi-agaamiing** *place* Europe  
**chigamii-zaaga'egan** *ni* ocean  
**chimookomaanikaazo** *vai* be called something in American (English)

## D

**dabasagidaaki** *pc* knoll  
**dabasagoode** *vii* hang low  
**dabazhiish** *pc* at the bottom of a lodge  
**dabwaamaasige** *vai* s.o. growth is stunted; also waxing moon; also waxing moon power (girl pre-mensus)  
**dagashko** *pc* [emphatic particle]  
**dago-** *pv* in a certain place  
**dagokii** *vai* step  
**dagon** *vii* be located in a certain place  
**dagonan** *vti* add something in, mix something in  
**dagonige** *vai* mix  
**dagoshin** *vai* arrive there  
**dagoshkaagozi** *vai* it comes upon someone  
**dagozi** *vai+o* add things in, mix in  
**dakamanji'o** *vai* feel chilly, feel cold  
**dakama'o** *vai* ferry across  
**dakamaashi** *vai* sail, cruise (by wind)  
**dakamii** *vai* ferry  
**dakaasin** *vii* frigid, cold wind  
**dakaashi** *vai* feel a cold wind  
**daki-ayaaw** *vta* cool s.o.  
**dakogaade** *vai* be short-legged  
**dakokaan** *vta* step on s.o.  
**dakon** *vta* hold, grasp s.o.  
**dakonan** *vti* hold, grasp s.t.  
**dakoozi** *vai* be short  
**dakwa'amaw** *vta* bite s.t. for s.o.  
**dakwam** *vta* bite someone, get a hold of someone

**dakwamidiwag /dakwamidi-/** *vai* they bite one another  
**dakwange** *vai* bite  
**dakwaa** *vii* be short  
**dakwaanowe** *vai* have a short tail  
**danwewedam** *vai* be heard in a certain place  
**danademo** *vai* live in a particular place  
**danagoози** *vai* perch in a certain place  
**danakamigizi** *vai* be busy with daily tasks  
**danakii** *vai* dwell, live, reside  
**danaapi** *vai* laugh in a certain place  
**danaasag** *pc* so to speak  
**dangishkan** *vti* kick s.t.  
**danizi** *vai* stay somewhere, belong somewhere  
**danwewidam** *vai* be heard speaking in a certain place  
**dapinanidiwag/dapinanidi-/** *vai* they battle with one another  
**dapinanidiwin** *ni* battlefield  
**Dapinanidiwin** *place* Battle River (Red Lake); also **Gaa-dapinaniding**  
**dash** *pc* and, but  
**dashiwag /dashi-/** *vai* they are a certain number, they are so many  
**dashwaan** *ni* shell, casing, turtle shell; *pl* **dashwaan**  
**dasing** *pc* times, so many times  
**daso-giizhigon** *vii* it is so many days  
**dasoonaagan** *ni* trap; *pl* **dasoonaaganan**  
**daswaazh / daswaan-/** *vta* snare s.o.  
**dawaaj** *pc* preferable, better to  
**dawaas** *pc* it's about time

**dawegishkaa** *vii* form a part, gap  
**dazhi-** *pv* location  
**dazhim** *vta* talk about someone  
**dazhingan** *vti* talk about something  
**dazhinijigaade** *vii* be talked about  
**dazhishin** *vai* be buried in a certain place, lie in a certain place  
**dazhitaa** *vai* spend time in a certain place  
**dazhiikan** *vti* be involved with something, work on something  
**dazhiikaw** *vta* work on someone, dress someone out (animal)  
**dazhiikodaadiwag /dazhiikodaadi-/** *vai* they are involved with one another  
**daa** *vai* dwell  
**daagandaman** *vti* taste s.t.  
**daangandan** *vti* sample something by taste  
**daangigwanenige** *vai+o* sign things  
**daangigwanetan** *vti* sign something  
**daanginan** *vti* touch something  
**daangishkaw** *vta* kick someone, kick someone along  
**daashkakamigise** *vii* earthquake  
**daashkakamigisewi** *vai* make an earthquake  
**de-** *pv* sufficiently, enough  
**Debaasige** *name* Debaasige (Light of the Sun)  
**debibido** *vai+o* grapple over something, grab things  
**debibidoon** *vti* catch something, grab something  
**debibizh /debibiN-/** *vta* catch someone  
**debi'o** *vai* be enough

**debinaak** *pc* carelessly, any old way  
**debwenim** *vta* believe someone, be convinced by someone  
**debwetan** *vti* believe something, heed something, e.g. a warning or belief  
**debwetaw** *vta* obey someone, believe someone  
**debweyendam** *vai* become convinced, come to believe something  
**debweyenjige** *vai* be faithful  
**degitenim** *vta* be impressed with someone  
**denige** *vai* hold things  
**desabi** *vai* be seated  
**deskwaan** *vta* ride s.o.  
**dewe'igan** *na* drum; *pl* **dewe'iganag**  
**diba'an** *vti* measure something  
**diba'igan** *ni* hour; *pl* **diba'iganan**  
**diba'igebii'igaans** *ni* receipt; *pl* **diba'igebii'igaansan**  
**dibaabandan** *vti* inspect something, look something over  
**dibaabaawazh** /**dibaabaawaN-** *vta* wet s.o.  
**dibaabaawe** *vii* get wet  
**dibaadodan** *vti* tell about something  
**dibaajim** *vta* tell stories about someone  
**dibaajimo** *vai* tell stories  
**dibaajimotaw** *vta* tell someone stories  
**dibaajimowin** *ni* story; *pl* **dibaajimowinan**  
**dibaakonige** *vai* judge, be in politics  
**dibaakonigew** *vta* judge someone

**dibaakonigewinini** *na* judge or lawyer; *pl* **dibaakonigewininiwag**  
**dibaakwa'** *vta* charge someone with an offense, pass judgement on someone  
**dibaakwan** *vta* indict someone  
**dibi** *pc* wherever, I don't know where  
**dibidaabaan** *ni* wagon, carriage; *pl* **dibidaabaanan**  
**dibiki-giizis** *na* moon; *pl* **dibiki-giizisoog**  
**dibishkoo** *pc* just like  
**dibishkookamig** *pc* opposite, right across  
**didebweyendam** *vai* believe  
**dimii** *vii* deep water  
**dino** *pc* kind, type  
**dinowa** *pc* kind, type  
**ditibidaabaan** *ni* motorcycle; *pl* **ditibidaabaanan**  
**ditibidaabaazh** / **ditibidaabaaN-** *vta* roll s.o. over  
**ditibise-ayaa** *vii* have wheels  
**ditibiwebinigan** *ni* pedal; *pl* **ditibiwebiniganan**  
**ditibiwebishkigan** *ni* bicycle; *pl* **ditibiwebishkiganan**  
**ditibizo** *vai* roll along, speed along by rolling  
**doodoon** *vta* do something to someone  
**doodooshaabootamaw** *vta* provide milk for s.o.  
**dooskaabam** *vta* peek at someone  
**dooskaabi** *vai* open eyes  
**dwaashin** *vai* fall through the ice

## E

**edino'o** *pc* even, also  
**Eko-biising** *place* Duxbury,  
 Wisconsin  
**enda-** *pv* just  
**endaso-** *pv* every  
**endaso-dibik** *pc* every night  
**endaso-giizhig** *pc* every day; also  
**endaso-giizhik**  
**endazhi-ganawenimindwaa gichi-**  
**aya'aag** *place* nursing home  
**endaawigam** *ni* dwelling; *pl*  
**endaawigamoon**  
**enigok** *pc* with effort, forcefully  
**enigoons** *na* ant; *pl* **enigoonsag**;  
 also: **enig**  
**enigoowigamig** *ni* ant hill; *pl*  
**enigoowigamigoon**  
**eniwek** *pc* relatively  
**epideg** *vii-prt* something that goes  
**eshkan** *na* animal horn; *pl*  
**odeshkanag**  
**eshkam** *pc* increasingly so  
**ezhi-ipideg** *vii-prt* throttle  
**eta** *pc* only  
**eta go gaawiin** *pc* except  
**eya'** *pc* yes; also **enh**

## G, H

**gabaa** *vai* disembark, get out of a  
 vehicle or a boat  
**gabaashim** *vta* boil someone (in  
 water)  
**gabe-** *pv, pn* all, entire  
**gabe-ayi'ii** *pc* all over, always  
**gabe-zhigwa** *pc* all the time now  
**gabeshi** *vai* camp, set up camp  
**gabikaw** *vta* pass someone  
**gadedan** *vti* think something is  
 funny, think in a humorous  
 way about something  
**gagaanim** *vta* convince someone  
**gaganoondamaw** *vta* talk for  
 someone  
**gaganoonidiwag** /**gaganoonidi-**  
*vai* they talk to one another,  
 converse  
**gaganoozh** /**gaganooN-** *vta*  
 converse with someone  
**gagaanzitan** *vti* act contrary to a  
 warning or belief  
**gagidagishin** *vai* have spotted fur  
**gagiibaadad** *vii* foolish  
**gagiibaadizi** *vai* naughty, foolish  
**gagiibaakwan** *vti* block something,  
 dam something  
**gagiibidwe** *vai* be quiet for a  
 time, be heard periodically  
**gagijiidiye** *vai* be constipated  
**gagiikwewinini** *na* preacher; *pl*  
**gagiikwewininiwag**  
**gagwaadagi'** *vta* torment s.o.,  
 make s.o. suffer  
**gagwaadagitoo** *vai* suffer  
**gagwaanisagendam** *vai* be  
 horrified

**gagwaanisagendaagozi** *vai* be considered terrible, be considered disgusting  
**gagwe-** *pv* try  
**gagwejibidoon** *vti* try to grab s.t.  
**gagwejim** *vta* ask someone  
**gagwejitoon** *vti* try something; also: **gojitoon**  
**Gakaabikaang** *place*  
 Minneapolis, Minnesota  
**gakaabikise** *vai* fall down a hill, fall off a cliff  
**ganawaabam** *vta* look at someone  
**ganawaabanda'iyaa** *vii* be revealed  
**ganawaabandan** *vti* look at something  
**ganawenim** *vta* look after someone  
**ganawenjigaade** *vii* be protected  
**ganoozh /ganooN-/** *vta* call to someone, talk to someone  
**gashkapidoon** *vti* bundle something up  
**gashkendamide'e** *vai* sad, heavy heart  
**gashkibidaagan** *na* tobacco, pipe or bandolier bag; *pl*  
**gashkibidaaganag**  
**gashkigwaaso** *vai* sew  
**gashki'** *vta* earn someone; *also* be able to do s.t. to s.o.  
**gashki'ewizh/gashki'ewiN-/** *vta* manage s.o., be able to handle, control s.o.  
**gashkima** *pc* I'll show you, come on, look  
**gashkinan** *vti* do something to the extent of one's ability  
**gashkitoon** *vti* be able to do something, be successful at something

**gashkendam** *vai* sad  
**gawanaandam** *vai* starve  
**gawanokii'idizo** *vai* work for one's self, be self supportive  
**gawise** *vai* fall over  
**gayaashk** *na* seagull; *pl*  
**gayaashkwag**  
**gaye** *pc* and; also **ge**, **igaye**, **ige**  
**gayesh** *pc* and also  
**gaabawi** *vai* stand  
**Gaa-dapinaniding** *place* Battle River (Red Lake); also  
**Dapinanidiwin**  
**gaag** *na* porcupine; *pl* **gaagwag**  
**gaagway** *ni* porcupine quill; *pl*  
**gaagwayan**; *also*  
**zhimaaganens**  
**Gaa-gashiibiziibiing** *place* Black Duck River  
**gaagigebaamibattoo** *vai* run unceasingly  
**gaaginaagozi** *vai* look like a porcupine  
**gaagiigido** *vai* talk, give a speech  
**gaagiigidoo-biiwaabikoons** *ni* telephone; *pl* **gaagiigidoo-biiwaabikoonsan**  
**gaagiigidowin** *ni* song, ceremonial song  
**gaagijibidoon** *vti* finish tying something off  
**gaagijitoon** *vti* appease something  
**gaagiizom** *vta* lecture so., officiate for s.o.  
**gaagway** *ni* porcupine quill; *pl*  
**gaagwayan**  
**Gaa-jiikajiwegamaag** *place* Roy Lake, Minnesota  
**gaakaawaakizo** *vai* combust, burn  
**Gaa-mitaawangaagamaag** *place* Big Sandy Lake, Minnesota

**gaanda'igwaason** *ni* thimble; *pl*  
**gaanda'igwaasonan**  
**gaandakii'iganaatig** *ni* push pole  
 (for ricing); *pl*  
**gaandakii'iganaatigoon**; *also*  
**gaandakii'igan**  
**gaandakii'ige** *vai* pole  
**gaanjweba'ige** *vai* put logs  
 through a water shoot  
**gaanjwebishkaw** *vta* push s.o. in  
**gaashkibizh / gaashkibiN-/** *vta*  
 gore s.o., gouge s.o., scrape  
 s.o.  
**gaashkiishkigijibizh**  
 /**gaashkiishkigijibiN-/** *vta*  
 slice somebody into pieces  
**gaawe** *vai* be jealous  
**gaawese** *vai* be jealous  
**gaawi'awiwi** *vai+o* thwart people  
**gaawiin** *pc* no  
**gaawiin ginwenzh** *pc* not long  
**gaawiin ingod** *pc* not a single  
 thing  
**Gaa-zagaskwaajimekaag** *place*  
 Leech Lake, Minnesota  
**gaazo-gwaashkwani** *vai* hop and  
 hide  
**gaazonaw** *vta* camouflage s.o.  
**gaazootaw** *vta* hide from  
 someone  
**gaazhagens** *na* cat; *pl*  
**gaazhagensag**  
**Gechi-miigaadiing** *ni-pt* World  
 War II  
**gegapii** *pc* eventually  
**gegaa** *pc* almost  
**geget** *pc* truly, really  
**gego** *pc* don't  
**gegoo** *pc* something  
**gema gaye** *pc* or  
**gete-** *pn* old time, old fashioned  
**geyaabi** *pc* still

**gezikaa** *pc* all of a sudden  
 [Ponemah]; *also* **zezikaa**  
**gezikwendan** *vti* vaguely  
 remember something  
**gezikwenim** *vta* vaguely remember  
 someone  
**gibaakwa'** *vta* lock someone up,  
 imprison someone  
**Gibaakwa'igaansing** *place* Bena,  
 Minnesota  
**gibaakwe** *vii* be blocked up, be  
 dammed  
**gibijise** *vii* stop  
**giboodyegwaazon** *na* pants; *pl*  
**giboodyegwaazonag**  
**gibwanaabaw** *vta* drown s.o.  
**gibwanaabaawe** *vai* drown  
**gichi-** *pn, pv* very, greatly  
**gichi-aya'aawi** *vai* grown up;  
*also:* **gichaya'aawi**  
**gichi-ginwaabikobaashkizigan** *ni*  
 cannon; *pl* **gichi-**  
**ginwaabikobaashkiziganan**  
**gichimookomaan** *na* white man;  
*pl* **gichimookomaanag**; *also*  
**chimookomaan**  
**gichi-waaginogaan** *ni* big domed  
 lodge; *pl* **gichi-waaginogaan**  
**gichiwishkan** *vti* cradle something  
**Gichi-ziibiing** *place* St. Croix  
 River  
**gidagaakoons** *na* fawn; *pl*  
**gidagaakoonsag**  
**gidasige** *vai* parch rice  
**gidaan** *vti* eat something up,  
 consume something  
**gidimaagizi** *vai* be poor, humble  
**gigizheb** *pc* in the morning  
**gigizhebaa-wiisini** *vai* eats  
 breakfast  
**gigizhebaawagad** *vii* be morning

**gijigaaneshiinh** *na* chickadee; *pl*  
**gijigaaneshiinyag**; *also*  
**gijigijigaaneshiinh**  
**gijiigibin** *vta* snare someone  
**gikendan** *vti* know something  
**gikendaasoowigamig** *ni* college,  
 university; *pl*  
**gikendaasoowigamigoon**  
**gikenim** *vta* know someone  
**gikenjigaade** *vii* be known  
**gikinawaabi** *vai* learn by  
 observing  
**gikinawaajitooon** *vti* inscribe  
 something, mark something  
 (bark, rock)  
**gikinoo'amaadiwin** *ni* teaching,  
 instruction, lesson; *pl*  
**gikinoo'amaadiwinan**  
**gikinoo'amaagewigamig** *ni*  
 school; *pl*  
**gikinoo'amaagewigamigoon**  
**gikinoo'amaagozi** *vai* be a  
 student, go to school  
**gikinoowan** *vii* be a period of time,  
 it is over the years  
**gimoodin** *vti* steal something  
**gina'amaw** *vta* forbid someone  
**ginigawi'** *vta* mix someone  
**ginigawisidoon** *vti* mix something,  
 integrate something  
**ginigawisin** *vii* be mixed  
**Giniw-aanakwad** *name* Giniw-  
 aanakwad (Golden Eagle  
 Cloud)  
**ginjiba'** *vta* run away from  
 someone  
**ginjiba'iwe** *vai* escape by fleeing,  
 run away  
**ginwaa** *vii* be long, be elongated  
**ginwaabamaawizo** *vai* see one's  
 self a certain way  
**ginwaanowe** *vai* have a long tail  
**ginwenzh** *pc* long time

**gisinaa** *vii* cold  
**gitenim** *vta* be impressed by  
 someone, be proud of someone  
**gitige** *vai* farm, plant  
**gitiwaakwaa'igaade** *vii* it is made  
 of logs, it is made of corduroy  
**gitiziim** *na* parent, ancestor; *pl*  
**gitiziimag**  
**gizii'** *vta* wipe s.o.  
**giziibiiga'ige** *vai* wash clothes  
**giziibiigazhe** *vai* bathe  
**giziibiigazhe'** *vta* bathe s.o.  
**giziibiiginwega'igan** *ni* face soap  
**giziibiigin** *vta* wash s.o.  
**giziibiiginan** *vti* wash s.t.  
**giziibiigininjiin** *vta* wash s.o.  
 hands  
**giziibiigwen** *vta* wash s.o. face  
**giziibiishtigwaan** *vta* wash s.o.  
 head  
**giziibiitawagen** *vta* wash s.o. ears  
**gizhaabikizan** *vti* heat something  
**gizhaabikizigan** *ni* stove; *pl*  
**gizhaabikiziganan**  
**gizhaagamezan** *vti* heat something  
 (liquid only); *also*  
**gizhaagamizan**  
**gizhiibatoo** *vai* run fast  
**gizhiibazhe** *vai* be itchy  
**gizhiibizi** *vai* itchy  
**gizhiibizo** *vai* drive fast  
**giziibiigazhenaw** *vta* bathe s.o.  
**giziibiigide** *vii* be cleaned  
**giigishkaw** *vta* stick someone into  
 s.t.  
**giigoonh** *na* fish; *pl* **giigoonyag**  
**giigoonh-oodena** *ni* fish camp; *pl*  
**giigoonh-oodenawan**  
**giigoopanjii'** *vta* dive s.o. in  
**gii'igoshimo** *vai* fast for a vision  
**giijiikaazo** *vai* hang on  
**giikademo** *vai* cry out loud to  
 one's self

**giikajininjiuwaji** *vai* have cold hands  
**giikajitawagewaji** *vai* have cold ears  
**giikajizidewaji** *vai* have cold feet  
**giikaandiwig/giikaandi-** *vai* they argue with one another  
**giimii** *vai* play hookey, escape, run away  
**giimoodad** *vii* secret  
**giimooji-** *pv* in secret  
**giimooji-bimizha' /giimooji-bimizha'w-** *vta* follow s.o. in secret  
**giimoozikaw** *vta* sneak up on someone  
**giin** *pc* you, yourself  
**giinaabide** *vai* have sharp teeth  
**giishka'aakwe** *vai* cut timber  
**giishkawaawaso** *vai* be pregnant, bear s.o.  
**giishkaabaagwe** *vai* thirsty  
**giishkaabaagwenaagozi** *vai* look thirsty  
**giishkaabikaa** *vii* there is a cliff  
**giishkibijige** *vai* pull and break things off  
**giishkiboojige** *vai* saw wood  
**giishkigwebin** *vta* twist someone's head off, decapitate someone by twisting his head  
**giishkizh /giishkizhw-** *vta* cut through someone  
**giishkitoon** *vti* slice it  
**giishkizhan** *vti* cut it through  
**giishkizhaa** *vai* be cut through  
**giishkokwaakose** *vai* freeze solid, stop all movement  
**giishkowe** *vai* stop crying, stop making a vocal noise  
**giishpin** *pc* if  
**giiwanimo** *vai* tell lies

**giiwashitoobinoojiinh** *na* orphan; *pl* **giiwashitoobinoojiinyag**  
**giiwashkwe** *vai* dizzy  
**giiwashkwe-zagaswewin** *ni* marijuana; *pl* **giiwashkwe-zagaswewinan**  
**giiwashkwebatoo** *vai* run staggering  
**giiwashkwebii** *vai* be drunk  
**giuwe** *vai* go home  
**giuwebatoo** *vai* run home  
**giuwegozi** *vai* move home  
**giuwenh** *pc* as the story goes  
**giuwewin** *vta* take someone home  
**giuweyendam** *vai* think about going home  
**giuwitaa-niimi** *vai* dance in a circle  
**giuwizi** *vai* be an orphan  
**giuwiziigamig** *ni* orphanage; *pl* **giuwiziigamigoon**  
**giuwode** *vai* sojourn, travel round trip, go and come back; also **giiyode**  
**giiyode** *vai* sojourn, travel round trip, go and come back; also **giiwode**  
**giiyose** *vai* hunt  
**giiyosetamaw** *vta* hunt for s.o.  
**giizhoo-ayaaw** *vta* warm s.o.  
**giizhooyaagamin** *vii* be warm (liquid)  
**giizkan** *vti* take an item of clothes off the body  
**giizikonayezigan** *na* hominy; *pl* **giizikonayeziganag**  
**giiziz /giizizw-** *vta* finish cooking someone  
**giizizan** *vti* cook something  
**giizizekwe** *vai* cook  
**giizhaa** *pc* beforehand, in advance  
**giizhide** *vii* be cooked  
**giizhendam** *vai* decide, make a resolution

**giizhichigaademagad** *vii* finished, done  
**giizhig** *na* day, sky  
**giizhigad** *vii* be day  
**giizhige** *vai* complete (building)  
**giizhitoon** *vti* finish something  
**giizhiikan** *vti* finish something  
**giizhiikaw** *vta* finish someone, finish working on someone  
**giizhiitaa** *vai* ready  
**giizhoo'** *vta* warm s.o.  
**giizhoodenigo** *vai* stay where it's warm  
**giizhooshim** *vta* wrap, bundle someone up warm-like  
**giizhooyaa** *vii* be warm  
**giizhoozi** *vai* be warm  
**go** *pc* (emphatic particle)  
**gobjigewi** *vai* be of no use  
**godaganaandam** *vai* suffer miserably from starvation  
**godagaagomin** *ni* blackberry; *pl*  
**godagaagominan**  
**godandaman** *vti* taste something, sample something  
**godaan** *vta* immerse someone  
**goji'** *vta* try someone (tease)  
**gojipijige** *vai* taste  
**gojitoon** *vti* try something (also: **gagwejitoon**)  
**gomaapii** *pc* eventually, by and by  
**gonaadizi** *vai* spend one's life, live in a certain place  
**gonimaa** *pc* possibly, perhaps, for instance  
**gopii** *vai* go inland  
**gopiibizo** *vai* speed into the woods  
**gosha** *pc* (emphatic)  
**goshi/gos-/** *vta* fear someone  
**goshko'** *vta* scare someone  
**goshko'am** *vai* be frightened  
**goshkoka** *vai* awaken

**goshkonaagozi** *vai* have a surprising appearance  
**gotaamigwad** *vii* storm  
**gotan** *vti* fear something  
**gozi** *vai* move, change residence  
**googa'am** *vai* jump out of the water  
**gookooko'oo** *na* owl; *pl*  
**gookooko'oog**  
**goonikaan** *na* snowball; *pl*  
**goonikaanag**  
**goopadaadiwag/goopadaadi-/** *vai* mistreat one another  
**goopijige** *vai* be treated badly, be disrespected  
**goopojii'idiwag/goopojii'idi-/** *vai* mistreat one another  
**gwanabise** *vai* capsize, flip over in a boat  
**gwanaajiwani** *vii* beautiful  
**gwanaajiwani** *vai* nice, beautiful, glorious  
**gwanongindibam** *vai* think inappropriately, have wrong priorities  
**gwashkozi** *vai* wakes up  
**gwayako-** *pv* correctly  
**gwayakokaawigon** *vta* straighten s.o. out  
**gwayakose** *vii* be correct, be right  
**gwayakotan** *vti* hear something correctly  
**gwaashkwani** *vai* jump  
**gwech** *pc* so much, enough  
**gwejikaan** *vta* make s.t. appear certain way to s.o.  
**gwek** *pc* correctly, exactly, right  
**gwekendam** *vai* change one's mind  
**gwekigaabawi'** *vta* turn someone around while standing  
**gwekisidoon** *vti* turn it around

**gwekweka'adoon** *vti* turn by  
paddling  
**gwenawenim** *vta* be lonesome for  
s.o.  
**gwiinawaabam** *vta* be unable to  
see s.o.  
**gwiishkoshi** *vai* whistle  
**gwiiwizensiwi** *vai* be a boy  
**Gwiiwizensiwi-zaaga'iganiing**  
*place* Boy Lake, Minnesota  
**Gwiiwizensiwi-ziibiing** *place*  
Boy River, Minnesota  
**gwiiwizensidewe'igan** *na* little  
boy drum  
**hay'** *pc* too bad; also: **hai'**  
**haaw** *pc* all right, ok

## I, II

**i'iw** *pr* that one (inanimate); also  
**ive**  
**igiw** *pr* them (animate); also  
**ingiwedig** (extended form);  
also **ingiw**  
**ikido** *vai* say  
**ikidodi'iwag/ikidodi'i-/** *vai* they  
speak to one another  
**iko** *pc* as a habit, customarily  
**ikwaabi** *vai* see with perspective,  
see from a distance  
**ikwa** *na* louse; *pl* **ikwag**  
**ikwabi** *vai* sit elsewhere  
**ikwanagweni** *vai* roll up shirt  
sleeves  
**imaa** *pc* there  
**imbaabaa** *nad* my father; *pl*  
**imbaabaayag**  
**ina'am** *vai* sing a certain way  
**inademo** *vai* cry a certain way  
**inagakeyaa** *pc* towards that way  
there  
**inaginzo** *vai* be a certain amount,  
be of a certain value  
**inakake** *pc* certain fashion, type  
variety, kind  
**inake** *pc* look, behold; also  
**inashke, ke**  
**inamanji'o** *vai* be a certain  
condition  
**inamozh/inamoN-/** *vta* work for  
s.o. in a certain way, lead s.o.  
(animal)  
**inandawenim** *vta* want someone  
in a certain way  
**inanjige** *vai* eat in a certain way,  
have a certain diet  
**inanokii** *vai* work in a certain way

**ina'oozh /ina'ooN-/** *vta* gift  
someone in a certain way

**inapinazh /inapinaN-/** *vta* slice  
someone

**inapine** *vai* be ill in a certain way

**inashke** *pc* look, behold; also  
**inake, ke**

**inataadiwag /inataadi-/** *vai* they  
gamble, play games together in  
a certain way

**inaw** *vta* look like s.o.

**inawemaagan** *na* relative; *pl*  
**inawemaaganag**

**inawiindamaage** *vai* speak in a  
certain way

**inaabadad** *vii* be used a certain  
way

**inaabadizi** *vai* be of use, have a  
useful purpose, be used a  
certain way

**inaabandam** *vai* dream, visualize

**inaabate** *vii* waft a certain way  
(smoke or vapor)

**inaabendaagozi** *vai* belong in a  
certain way, be philosophically  
connected

**inaabi** *vai* glance, peek

**inaabikibidoon** *vti* twist s.t., turn  
s.t.

**inaabikinan** *vti* turn s.t., twist s.t.

**inaabiigisin** *vii* liquid channels,  
leads in a certain direction

**inaadagaa** *vai* swim in a certain  
way

**inaadamaw** *vta* help someone in  
a certain way

**inaadizookaazo** *vai* s.o. is spoken  
of in legend in a certain way,  
legend is told about s.o.

**inaadodan** *vti* talk about something

**inaajimo** *vai* tell

**inaakonamaw** *vta* make a  
spiritual offering to someone

**inaakonige** *vai* make a decree,  
law

**inaakwaandawebijige** *vai* skid  
logs out, load logs

**Inaandagokaag** *place* Balsam  
Lake, Wisconsin

**inaande** *vii* be certain color

**inaanzo** *vai* be colored a certain  
way

**inaapinazh / inaaapinaN-/** *vta* hurt  
s.o., inflict s.o. with illness

**inaasamabi** *vai* sit facing a  
certain way

**indaga** *pc* please

**indagokii** *vai* step

**indangishkaw** *vta* kick someone  
in a certain way

**indanitaawaadizookwe** *vai* tell  
stories in a certain place

**inday** *nad* my dog; *pl* **indayag**

**indaashaan** *pc* come here (to  
child); *also* **ondaashaan**

**indede** *nad* my father

**indengway** *nid* my face; *pl*  
**indengwayan**

**indibaaajimo** *vai* tell things in a  
certain way

**indwe'** *vta* sound a certain way to  
someone

**inendam** *vai* think

**inendamowin** *ni* thought

**inendaagozi** *vai* be thought of in a  
certain way, have a certain  
destiny

**inenim** *vta* think of someone

**ingichi-niigi'ig** *nad* my  
grandparent; *pl* **ingichi-  
niigi'igoog**

**ingod** *pc* singularly

**ingo-diba'igan** *pc* one mile or one  
hour

**ingoding** *pc* one time

**ingodoninj** *pc* one inch

**ingodwaasoninj** *pc* six inches  
**ingodwewaan** *pc* pair  
**ingoji** *pc* somewhere, approximately, nearly  
**ingwana** *pc* it turns out that, it was just so  
**ingwizis** *nad* my son; *pl* **ingwizisag**; also **ningozis**  
**inibizo** *vai* drive in a certain way  
**inigaa'** *vta* reduce, damage or impoverish someone  
**inigaa'idizo** *vai* make one's self seem pitiful  
**inigaatoon** *vti* damage something  
**inigaazi** *vai* be poor, pitiful  
**iniginan** *vti* ply something away  
**inigini** *vai* be a certain size  
**inikaw** *vta* do something to someone in a certain way  
**inikawe** *vai* make tracks  
**ininaagwad** *vii* appear a certain way  
**ininan** *vti* hand something down, present something  
**inini** *na* man; *pl* **ininiwag**  
**ininigaade** *vii* it is handled in a certain way; *also* protrude  
**inigaatesidoon** *vti* spread something out  
**inigokwadeyaa** *vii* be a certain diameter  
**inikaw** *vta* name someone  
**inikaa** *vai* condition or life turn out a certain way  
**inime'odishi /inime'odis-/** *vta* host someone  
**ininimaw** *vta* hand something to someone  
**inisige** *vai* have a certain belief, make a stand  
**initaagwad** *vii* sound a certain way

**iniw** *pr* those (inanimate); also **ini**; also **iniwen** (extended form)  
**inizh /inizhw-/** *vta* cut someone  
**iniibin** *vta* line someone up in a certain way  
**iniibin** *vti* line something up in a certain way  
**injichaag /-jichaag-/** *nad* my soul, my spirit; *pl* **injichaagwad**  
**inose** *vai* walk a certain way, walk to a certain place  
**inwaade** *vii* be a sacred place  
**inwe** *vai* make a certain sound, speak a certain language, make a characteristic call (quack, bark)  
**inwemagad** *vii* something sounds, something is spoken  
**inwewan** *vti* speak a certain language  
**inwewedan** *vti* preach about something  
**inwewedam** *vai* make a speech, lecture  
**inzhaga'ay /-zhaga'ay-/** *nad* my skin; *pl* **inzhaga'ayag**  
**ipidoon** *vti* pull something in a certain way or direction  
**ipiskopoo** *ni* Episcopal religion; *pl* **ipiskopoon**  
**ipitoo** *vai* runs in a certain way  
**ipizo** *vai* speeds, travels by motor in a certain way  
**iskaapiichige** *vai+o* run out of patience for s.o., s.t.  
**ishkodewaaboo** *ni* whiskey  
**ishkon** *vta* survive s.o.  
**ishkone** *vai* survive  
**ishkonigan** *ni* reservation; *pl* **ishkoniganan**

**ishkwam** *vta* place a corpse in a certain way  
**ishkwaa-** *pv* after  
**ishkwaakamigad** *vii* be over with  
**ishkwaane** *vai* survive an epidemic  
**ishkwaataa** *vai* be done with an activity  
**ishkweyaang** *pc* behind, in the rear, in the past  
**ishpate** *vii* there is deep snow  
**ishpaagonagaa** *vii* be deep snow  
**ishpi-** *pv* above  
**ishpiming** *pc* up above, high, in heaven  
**iskigamizigan** *ni* sugarbush; *pl* **iskigamiziganiin**  
**iskigamizige** *vai* sugar off  
**itaming** *loc* place, at a certain location  
**iwapii** *pc* at that time  
**ie** *pr* that one  
**izhaa** *vai* goes there  
**izhaagowaataa** *vai* climb onto a rock from the water  
**izhi** /iN-/ *vta* say to someone, call someone  
**izhi'** *vta* deal with someone a certain way, make someone a certain way  
**izhi-** *pv* thus, thusly  
**izhi-ayaa** *vai* to be of a certain condition  
**izhichigaazh** /**izhichigaaN-** *vta* treat someone a certain way  
**izhichigaazo** *vai* be treated a certain way  
**izhichige** *vai* does so  
**izhichigewinagad** *vii* be done (this way)  
**izhidaabaazh** /**izhidaabaaN-** *vta* drag someone to a certain place

**izhidaabii'iwe** *vai* drive in a certain way  
**izhide** *vai* place one's feet in a certain way  
**izhi'o** *vai* dress a certain way  
**izhigaabawi** stand certain way, balance on feet  
**izhigaade** *vii* s.o. leg goes over  
**izhijigaade** *vii* be made  
**izhijiwan** *vii* it flows  
**izhinan** *vti* perceive something in a certain way  
**izhinaw** *vta* think of someone a certain way, think of someone respectfully  
**izhinaagozi** *vai* look like, be in the form of  
**izhinaagwad** *vii* it looks a certain way  
**izhinaazhikaw** *vta* chase someone to a certain place, send someone to a certain place; also **izhinaazhishkaw**  
**izhinikaadan** *vti* name something, call something a certain name  
**izhinikaade** *vii* be called  
**izhinikaazh** /**izhinikaaN-** *vta* name someone a certain way  
**izhinikaazo** *vai* he is called  
**izhinikaazowin** *ni* name; *pl* **izhinikaazowinan**  
**izhinikeni** *vai* hold up hand or fist  
**izhinoo'an** *vti* point at something  
**izhinoo'ige** *vai* point  
**izhitoon** *vti* prepare something  
**izhitwaa** *vai* have a certain custom, belief or religion  
**izhitwaawin** *ni* faith, religion; *pl* **izhitwaawinan**  
**izhiwe** *vai* something happens to someone  
**izhiwebad** *vii* it happens

**izhiwebizi** *vai* condition, behaves  
a certain way  
**izhiwidoon** *vti* take something  
along  
**izhiwijigaazo** *vai* be carried or  
taken to a certain place  
**izhiwizh /izhiwiN-/** *vta* take  
someone somewhere  
**iizendan** *vti* express an opinion of  
something  
**iizon** *pc* as the story goes; also  
**iizan**

## J, K

**jaagide** *vii* it burns up  
**jaaginan** *vta* use somebody up,  
destroy someone  
**jaagizan** *vti* burn something up  
**jaagizo** *vai* burn up  
**jaagizodizo** *vai* burn one's self  
**jejajiiiban** *pc* various different  
locations  
**Jejaakwaag** *place* Markville,  
Minnesota  
**ji-** *pv* to, so that, in order to  
**jiibaakwaadan** *vti* cook  
something  
**jiibaakwaazh /jiibaakwaan-/** *vta*  
cook someone  
**jiibiingwashi** *vai* be half asleep  
**jiibiingweni** *vai* wink  
**jiigayi'ii** *pc* adjacent  
**jiigeweyaazhagaame** *vai* walk  
along the shore  
**jiigi-** *pv, pn* near  
**jiigibiig** *pc* along the shore, by the  
water  
**jiigishkode** *pc* near the fire  
**jiigiwe-** *pv, pn* along the shore  
**jiigiwe-ziibi** *ni* by the shore of the  
river, riverbank  
**jiigizh' / jiigizh'w-** *vta* skin s.o.  
**jiikendam** *vai* be proud, happy  
**jiikendan** *vti* be happy, proud  
about something, think  
something is cool  
**jiime** *vai* travel by barge  
**jiingwewitam** *vai* speak in a loud  
sing-song voice  
**jiishka'** *vta* peck s.o.  
**ke** *pc* look, behold; also **inashke,**  
**inake**

**konaas** *ni* cloth, sheet; *pl*  
**konaasan**

## M

- madaabii** *vai* go to the shore  
**madaabiiba'** *vta* run away from  
 someone to the shore  
**madaabiigozi** *vai* move to the  
 shore  
**Madaabiimong** *place* Redby  
**madoodoo** *vai* attend sweat lodge  
 ceremony  
**madwegaminjii** *vai* stomach  
 growl, gargle  
**madwegwaami** *vai* snore; *also*  
**madwegwaamo**  
**madwe-ikido** *vai* be heard to say,  
 speak from a distance  
**madwe'oode** *vai* be heard  
 crawling  
**madwewe'okokwe** *vai* beat a drum  
**madweyaabideshin** *vai* one's teeth  
 chatter from cold  
**madwezige** *vai* be heard shooting  
**maji-izhiwebizi** *vai* misbehave  
**majiiwi** *vai* be bad  
**makadeke** *vai* apply charcoal,  
 seek a vision by fasting  
**makade-maanishtaanish** *na* black  
 sheep; *pl* **makade-**  
**maanishtaanishag**  
**makadewiiaas** *na* black man,  
 African American; *pl*  
**makadewiiaasag**  
**makakoonsike** *vai* make baskets,  
 make containers  
**makam** *vta* take something away  
 from someone by force  
**makizin** *ni* shoe, moccasin; *pl*  
**makizinan**  
**makizinataadiwag/makizinataadi**  
*-/ vai* play moccasin games  
 with one another

**makoons** *na* little bear, bear cub;  
*pl* **makoonsag**  
**makwa** *na* bear; *pl* **makwag**  
**makwan** *vii* it is easy to peel  
 (bark)  
**mamagoniishkwe** *vai* have the  
 mumps  
**mamakizi** *vai* have smallpox  
**mamaajii** *vai* move, be in motion  
**mamaazikaa** *vai* agitate, move  
**mameshkwad** *pc* taking turns; also  
**memeshkwad**  
**mami** /**mam-**/ *vta* pick someone  
 up, take someone  
**mamige** *vai* take  
**mami'izhiigon** *vta* blame s.o.  
**mamikwendan** *vti* recollect things  
**mamiskojaabi** *vai* see red, one's  
 eyes turn red  
**mamiskoshkiinzhigwe** *vai* eyes  
 turn red  
**mamizh/mamizhw-**/ *vta* cut s.o.  
 out  
**mamoon** *vti* take something, pick  
 something up  
**manaadendan** *vti* think  
 respectfully of something  
**manaadi'im** *vii* respecting of one  
 another  
**manaajichigaade** *vii* be respected  
**manaajichige** *vai* be respectful  
**manaajitoon** *vti* respect s.t., spare  
 s.t.  
**manaazom** *vta* be gentle to  
 someone  
**manepwaa** *vai* crave a smoke  
**manezi** *vai* to be in need  
**maneziin** *vti* be in need of s.t.  
**mangaanibii** *vai* shovel snow  
**manidoo** *na* spirit; *pl* **manidoog**  
**manidookaadan** *vti* consider  
 something spiritual

**Manidoo-minisaabikong** *place*  
 Spirit Rock Island  
**manidoowendan** *vti* consider  
 something sacred  
**manoominii** *na* Menomini Indian;  
*pl* **manoominiig**; also  
**omanoominii**  
**manoominike** *vai* harvest rice  
**manoominike-giizis** *na*  
 September, the ricing moon  
**mashkawad** *vii* freeze solid  
**mashkawaji** *vai* get frostbite  
**mashkawaji-bimide** *ni* tallow  
**mashkawazhe** *vai* have rough  
 markings on the skins, e.g.  
 scabs or severe rash  
**mashkwaa-debibizh** /**mashkwaa-**  
**debibiN-**/ *vta* grasp hard  
**mashkawaadabi** *vai* sit strongly  
**mashkawaadizi** *vai* be physically  
 strong  
**mashkawaagwanjige** *vai* bite hard,  
 have a strong bite  
**mashkawisin** *vii* be strong  
**mashkawizii** *vai* be strong  
**mashkawiziwin** *ni* strength  
**mashkijiitad** *ni* tendon; *pl*  
**mashkijiitadon**  
**mashkiki** *ni* medicine  
**mashkikiwigamig** *ni* pharmacy,  
 hospital  
**mashkikiwinini** *na* doctor; *pl*  
**mashkikiwininiwag**  
**Mashkimodaang** *place* Bagley,  
 Minnesota  
**Mashkii-ziibiing** *place* Bad  
 River, Wisconsin  
**mashkode** *ni* prairie; *pl*  
**mashkoden**  
**mashkodewanishinaabe** *na*  
 prairie Indian; *pl*  
**mashkodewanishinaabeg**

**mashkosaagim** *na* grass  
snowshoes; *pl*  
**mashkosaagimag**  
**mawadishi /mawadis-/** *vta* visit  
someone  
**mawadishiwe** *vai* visit  
**mawadisidiwag /mawadisidi-/** *vai*  
they visit one another  
**mawandabi** *vai* sit facing  
**mawi** *vai* cry  
**mawim** *vta* cry for someone  
**mawinazh /mawinaN-/** *vta* attack  
someone, charge someone  
**mawinzo** *vai* pick berries, go  
blueberry picking  
**mawishki** *vai* be a cry-baby, cry  
constantly  
**mayaginaagwad** *vii* look strange  
**mayagwe** *vai* speak strangely,  
speak a different language  
**mazinichigan** *na* image, statue,  
doll; *pl* **mazinichiganag**  
**mazinichigaazo** *vai* be  
represented in effigy, be  
represented as an image  
**mazinigwaaso** *vai* bead, emroider  
**mazinaatesijigan** *ni* television; *pl*  
**mazinaatesijiganan**  
**mazinaatesijiganimakak** *ni*  
television set; *pl*  
**mazinaatesijiganimakakoon**  
**mazinimaagozi** *vai* be noticed by  
smell and sight, leave evidence  
of one's presence  
**mazitaagozi** *vai* cry out  
**maada'adoon** *vti* follow  
something (trail, road)  
**maadanokii** *vai* start working  
**maada'ookii** *vai* share, share  
things, distribute  
**maadakide** *vii* it starts on fire  
**maadakizige'idim** *vii* it bursts  
into flames

**maadandawebatoo** *vai* scamper up  
**maadaapine** *vai* fall ill  
**maadaashkaa** *vii* waves start  
**maajaa** *vai* leave  
**maajaa'** *vta* send someone off,  
conduct funeral services for  
someone  
**maajiba'idiwag /maajiba'idi-/** *vai*  
run away together, flee in a  
group  
**maajinizhikaw** *vta* chase  
someone off  
**maajitooon** *vti* start to make  
something  
**maajiwadisige** *vai* start a process  
**maajii** *vai* start an activity  
**maajii-** *pv* start  
**maajibadaabii** *vai* start to come  
to the shore  
**maajiba'iwe** *vai* start running  
away  
**maajibide** *vii* start  
**maajibizonii'** *vta* start s.o.  
**maajiidiba'igaade** *vii* start being  
measured  
**maajidoon** *vti* take something  
along  
**maajigi** *vai* grow up, start to  
grow  
**maajigin** *vii* start new condition,  
grow  
**maajigozi** *vai* start moving  
**maajikam** *vta* work on someone  
**maajinishikaw** *vta* chase s.o.  
**maajinizha'** *vta* send s.o.  
**maajishkaa** *vai* start, start one's  
life  
**maajishkaamagad** *vii* start to  
move  
**maajishkendam** *vai* start  
thinking  
**maajizh /maajiiN-/** *vta* take  
someone along

**maakabi** *vai* wound people  
**maaki-ayaa** *vai* be crippled  
**maaki-daangishkaw** *vta* cripple  
 s.o. by kicking  
**maamakaadakamig** *pc* amazing  
 happening  
**maamakaadendan** *vti* think s.t. is  
 marvelous  
**maamakaadenim** *vta* marvel at  
 s.o.  
**maamakaaj** *pc* unbelievable,  
 amazing, awesome  
**maamakaazinan** *vti* be astonished  
 with s.t.  
**maamakaazinaagozi** *vai* look odd  
**maamawi** *pc* all together  
**maamawi-izhichigaade** *vii* be  
 combined  
**maamawigendiwag**  
 /**maamawigendi-** *vai* be  
 villagers, live together in the  
 same area  
**maamawookan** *vti* do something  
 together, do something in the  
 company of others; also  
**maama'ookan**  
**maamawookaw** *vta* pile s.o., gang  
 up on s.o.  
**maamawootaw** *vta* combine s.o.  
**maamawootaa** *vai* he is put  
 together, combined; also  
**maama'ootaa**  
**maamaagobin** *vta* massage s.o.  
**maamiginan** *vti* collect  
 something, put something  
 together  
**maamigizh** /**maamigiN-** *vta*  
 collect s.o.  
**maanaadawishkaw** *vta* damage  
 s.o.  
**maanaadizi** *vai* be ugly  
**maanendan** *vti* feel bad about  
 something

**maang** *na* loon; *pl* **maangwag**  
**maangishkan** *vti* push it down  
**maanikaw** *vta* inflict someone  
 with illness, do something bad  
 to someone  
**maanishtaanish** *na* sheep; *pl*  
**maanishtaanishag**  
**maanishtaanishibiwiin** *na* wool  
**maanzyi-ayaa** *vai* be bad off  
**maawenzaagondan** *vti* bring  
 something together  
**maazhendam** *vai* feel out of  
 balance, sickly  
**maazhendami'idizo** *vai* be  
 unhappy with one's self  
**maazhi-ayaa** *vai* be bad off  
**maazhidoodaadizo** *vai* cause  
 self-inflicted injury, injure  
 one's self  
**maazhipogoz** *vai* taste bad  
**maazhise** *vai* have bad luck  
**megade** *vai* burp  
**megade'** *vta* burp s.o. (baby)  
**megwaa** *pc* while, in the midst of  
**megwaayaak** *pc* in the woods;  
 also **megwaayaakwaang**  
**megwe-** *pn, pv* in the midst of  
 something, in the middle  
**megwekob** *pc* in the bush  
**memaangishenh** *na* mule; *pl*  
**memaangishenyag**  
**memeshkwad** *pc* taking turns; also  
**mameshkwad**  
**memeshkwaj** *pc* back and forth  
**memwech** *pc* exactly, just that, it  
 is so  
**menjiminigaademagakin** *vii-prt*  
 handle bars  
**meshkoshkaajitaa** *vai* change  
 one's ways  
**meshkwad** *pc* instead  
**meshkwadoonigan** *ni* something  
 used in place of something

else, paper money; *pl*  
**meshkwadooniganan**  
**meshkwajii** *vai* trade places  
**metasin** *vta* miss someone  
**Metaawangaag** *place* Hertel,  
 Wisconsin  
**Metaawangaansing** *place* Little  
 Sand Lake, Wisconsin  
**mewinza** *pc* long ago  
**michaakozi** *vai* be big (tree-like)  
**michisag** *ni* floor; *pl*  
**michisagoon**  
**midaaswi** *nm* ten  
**midewakiwenzii** *na* mide priest;  
*pl* **midewakiwenziiyag**  
**midewanishinaabe** *na* mide  
 Indian; *pl* **midewanishinaabeg**  
**midewi** *vai* be mide  
**midewiwin** *ni* medicine dance,  
 medicine lodge ceremony; also  
**midewin**  
**migi** *vai* bark  
**migiskan** *ni* fishing hook; *pl*  
**migiskananan**  
**migiskaneyaab** *ni* fishing line  
**migizi** *na* bald eagle; *pl*  
**migiziwag**  
**migizi-giizis** *na* February  
**migonaazikaw** *vta* approach  
 someone directly  
**migoshkaaji'** *vta* pester someone,  
 bother someone  
**migoshkaaji'wi** *vai* be a pest,  
 annoying  
**migwandagoon** *vii* grow  
**mikan** *vti* find something  
**mikaw** *vta* find someone  
**mikigaazo** *vai* he is found  
 somewhere  
**mikwamiwan** *vii* hail  
**mikwendamise** *vai* realize  
**mikwendan** *vti* remember  
 something

**mikwendizo** *vai* remember one's  
 self  
**mimigoshkaaji'** *vta* tease  
 someone  
**mimigoshkam** *vai* jig rice  
**mimigoshkami-makakoons** *ni*  
 rice thrashing barrel; *pl*  
**mimigoshkami-**  
**makakoonsan**  
**minaazim** *vta* care about someone  
**mindawe** *vai* pout  
**mindido** *vai* be big  
**mindimooyenh** *na* old woman; *pl*  
**mindimooyenyag**; also  
**mindimoowenh**  
**minik** *pc* amount, certain amount  
**minikwe** *vai* drink  
**minikweshki** *vai* drink chronically,  
 be alcoholic  
**minis** *ni* island; *pl* **minisan**  
**Minisinaakwaang** *place* East Lake  
**Minisooding** *place* Minnesota  
**miniwitawage** *vai* have a middle  
 ear infection  
**minjikaawan** *na* glove, mitten; *pl*  
**minjikaawanag**  
**minjim** *vta* get a hold of someone  
**minjimin** *vta* cradle, hold s.o. in  
 one's arms  
**minjimaam** *vta* recall the smell of  
 s.o., smell s.o.  
**minjimenim** *vta* remember s.o.  
**minjiminan** *vti* hold s.t. in place,  
 steady s.t., grasp s.t.  
**minji-niizh** *pr* both  
**minobii** *vai* be pleasantly drunk,  
 be tipsy  
**minochige** *vai* do good  
**minogaamo** *vai* be pleasingly  
 plump  
**minokaa** *vii* be good things  
**minokaw** *vta* be good to someone  
**minonigin** *vai* grow well

**minopidan** *vti* like the taste of s.t.  
**minopogozi** *vai* tastes good  
**minotaw** *vti* like the way s.o.  
sounds; make s.o. good  
**minotoon** *vti* make something  
nice, good  
**minowendaagwad** *vii* be  
considered good  
**minozogo** *vai* he is well done  
**minwabi** *vai* sit comfortably  
**minwaabandan** *vti* look  
favorably upon something  
**minwendaagozi** *vai* be happy,  
have fun  
**minwendaagwad** *vii* be fun,  
likable  
**minwendan** *vti* like something  
**minwendaagwad** *vii* be funny,  
humorous  
**minwenim** *vta* like someone  
**misawendan** *vti* want something,  
desire something  
**misawendan** *vti* want something,  
desire something  
**misaabe** *na* giant; *pl* **misaabeg**  
**misaabooz** *na* hare, jack rabbit; *pl*  
**misaaboozoog**  
**mishiimin** *na* apple; *pl*  
**mishiiminag**  
**Misi-zaaga'iganiing** *place* Mille  
Lacs, Minnesota  
**Misiiziibi** *place* Mississippi River  
**miskomin** *ni* raspberry; *pl*  
**miskominan**  
**miskwaa** *vii* be red  
**miskwaabiminzh** *na* red oshier,  
red willow; *pl*  
**miskwaabiminzhiig**  
**Miskwaagamiiwi-zaaga'iganiing**  
*place* Red Lake, Minnesota;  
*also* **Miskwaagamiiwi-**  
**zaage'iganiing** (Anna Gibbs)  
**miskwaa'aabad** *vii* be red

**miskwaanzigan** *ni* head roach; *pl*  
**miskwaanziganan**  
**miskweyaab** *ni* vein; *pl*  
**miskweyaabiin**  
**miskwiiwi** *vai* bleed, be bloody  
**miskwiiwinijiishin** *vai* bleed on  
things, drip blood  
**mitagwazhe** *vai* be naked  
**mitaawigan** *pc* bare back  
**mitig** *na* tree; *pl* **mitigoog**  
**mitigokaa** *vii* be a forest  
**mitigomin** *ni* acorn; *pl*  
**mitigominan**  
**mitigwaab** *na* bow; *pl*  
**mitigwaabiig**  
**mitisin** *vta* be unable to see s.o.  
**miziwe** *pc* all over, everywhere  
**miziwekamig** *pc* all over the earth  
**miziwezi** *vai* intact  
**mizhakwad** *vii* be clear  
**mizhi'an** *vti* hit something in the  
center  
**mii** *pc* it is, there is  
**miidaashkini** *vai* be so full that  
poop is pushing out the other  
end; also **miidaashkine**  
**miigaadan** *vti* fight over  
something  
**miigaadiwini-**  
**gikinoo'amaadiwigamig** *ni*  
military school; *pl*  
**miigaadiwini-gikinoo'a=**  
**maadiwigamigoon**  
**miigaazh /miigaaN-/** *vta* fight  
someone  
**miigaazo** *vai* fight  
**miigaazowin** *ni* fight; *pl*  
**miigaazowinan**  
**miigiwe** *vai+o* give something  
away  
**miigwechiwendan** *vti* be thankful  
for s.t.  
**miijim** *ni* food

**miijimikanjigan** *ni* live fish bait  
**miijin** *vti* eat something  
**miijiin** *vta* defecate on someone;  
 also **miiziin**  
**miikana** *ni* path, trail, road  
**Miikindiz** *name* Teaser  
**miikindizi** *vai* tease  
**miikinji** *vta* taunt, tease s.o., tell  
 on s.o.  
**miikinjitvaa** *vai* make light of  
 things  
**miikwaazo** *vai* brag  
**miinawaa** *pc* again  
**miinensagaawanzh** *ni* hawthorne  
 bush; *pl*  
**miinensagaawanzhiin**  
**miinigozi** *vai* be given something  
**miinigoowaawiwag**  
*/miinigoowaawi-/ vai* they  
 are given something as a group  
**miinigoowizi** *vai* be given  
 something  
**miish** *pc* and then  
**miishizinigon** *vta* give someone a  
 whisker rub  
**miishidaamikam** *vai* have  
 whiskers, mustache; also  
**miishidaamikan**,  
**miishidaamikane**  
**miiwishkaw** *vta* crowd s.o.  
**miizh** */miiN-/ vta* give someone  
**miiziin** *vta* defecate on someone;  
 also **miijiin**  
**moogishkaa** *vai* rise up, surface  
**mookawaakii** *vai* cry to go along  
**mookinan** *vti* bring something out  
 of storage  
**mookii** *vai* rise to a surface,  
 emerge from a surface  
**moona** *’ /moona’w-/ vta* dig s.o. up  
**moona’am** *vai* dig things out  
**moona’an** *vti* dig s.t. up

**moonenim** *vta* suspect s.o., get  
 wise to s.o.  
**moonenimaazaw** *vta* sense  
 someone’s presence  
**Mooningwanekaan** *place*  
 Madeline Island, Wisconsin  
**Mooneyaang** *place* Montreal,  
 Ontario  
**mooshkin** *pc* full  
**mooshkinatoon** *vti* fill something  
 up with solids  
**mooshkine** *vai* be full  
**mooshkinebadoon** *vti* fill  
 something up with liquid  
**mooshkinebin** *vta* fill someone  
 with liquid  
**mooshkinebii** *vai* full of water  
**mooska’osi** *na* shypoke, swamp  
 pump, American bittern; *pl*  
**mooska’osiwag**  
**moowiike** *vai* crap one’s self,  
 defecate  
**moozhag** *pc* always  
**moozhitoon** *vti* feel, sense s.t.

## N

**nabanegaanens** *ni* lean-to; *pl*  
**nabanegaanensan**  
**na'aangabi** *vai* shack up,  
 cohabitate  
**na'enimo** *vai* store things  
**na'ii** *vai* hibernte; *also* be quick  
**nagadan** *vti* abandon something,  
 leave something behind; *also*  
**nagadoon**  
**nagamo** *vai* sing  
**nagamon** *ni* song; *pl* **nagamonan**  
**nagamonitaw** *vta* sing to s.o.  
**nagamowin** *ni* singing; *pl*  
**nagamowinan**  
**nagazh /nagaN-/** *vta* abandon  
 someone, leave someone  
 behind  
**nagaawebiniwag/nagaawebini-/**  
*vai* they hold one another back  
**nagendam** *vai* be comfortable  
**nagishkodaadiwag**  
*/nagishkodaadi-/* *vai* they  
 meet one another  
**nagwaagan** *ni* snare; *pl*  
**nagwaaganan**  
**nagwaaganeyaab** *ni* snare wire;  
*pl* **nagwaaganeyaabiin**  
**nagwaajigan** *ni* snare; *pl*  
**nagwaajiganan**  
**nagwaan** *vta* snare someone  
**nakom** *vta* answer someone, reply  
 to someone, promise someone  
**nakwebidoon** *vti* catch s.t.  
**nakweshkaw** *vta* meet, intercept  
 someone  
**nakwetam** *vai* answer  
**nakwetaw** *vta* answer someone  
**namadabi** *vai* sit

**namanj** *pc* I don't know  
 (dubiative indicator)  
**name** *na* sturgeon; *pl* **namewag**  
**namebin** *na* sucker; *pl*  
**namebinag**  
**namebini-giizis** *na* February  
**nameshin** *vai* have indentations, be  
 marked by pressure  
**nanagim** *vta* coax someone,  
 convince someone  
**nanaa'** *vta* straighten s.o. out,  
 correct s.o.  
**nanaa'ichige** *vai* repair, fix  
**nanaa'idaabaane** *vai* car repair  
**nanaa'idaabaanewinini** *na*  
 mechanic; *pl*  
**nanaa'idaabaanewininiwag**  
**nanaa'in** *vta* organize someone  
**nanaa'itooon** *vti* fix something  
**nanaandawi'** *vta* doctor someone,  
 heal someone  
**nanaandawi'idiwag**  
*/nanaandawi'idi-/* *vai* they  
 doctor one another  
**nanaandawi'idizo** *vai* doctor  
 one's self  
**nanaandawi'iwe** *vai* doctor, heal  
**nanaandawi'iwewinini** *na*  
 medicine man, Indian doctor,  
 healer; *pl*  
**nanaandawi'iwewininiwag**  
**nanaandawi'o** *vai* doctor, heal  
**nanaandawi'owin** *ni* doctoring,  
 healing; *pl*  
**nanaandawi'owinan**  
**nanaandom** *vta* make a request of  
 someone  
**nanaandomaw** *vta* plead for  
 someone  
**nanda-** *pv* search  
**nandabimaadiziwine** *vai* search  
 for life, seek life

**nandakwaandawe** *vai* try to climb  
**nandam** *vta* recruit someone, enlist someone for war  
**nandawaabam** *vta* search for someone  
**nandawaabaminaagozi** *vai* search for recognition  
**nandawaabandan** *vti* search for something, look for something  
**nandawaaboowe** *vai* hunt rabbits  
**nandawendan** *vti* want something, desire something  
**nandawewem** *vta* search for someone with sound, search for someone by calling out  
**nandobani** *vai* search for the enemy, go to war  
**nandobaakinan** *vti* search for something by uncovering and opening  
**nandodamaage** *vai* ask  
**nandodamo** *vai* ask  
**nandodan** *vti* ask for something  
**nandom** *vta* invite someone, request something of someone  
**nandomaakaw** *vta* summon someone  
**nandomaandan** *vti* smell something  
**nandone' /nandone'w-/** *vta* look for someone  
**nandotaw** *vta* search for someone  
**nandoodamaw** *vta* try to treat someone a certain way  
**nanisaanabi** *vai* be in jeopardy  
**naniibendaadiwag**  
*/naniibendaadi-/ vai* they sleep at one another's houses  
**nawaj** *pc* more so, more than  
**nawapwaan** *ni* bag lunch, lunch taken along; *pl* **nawapwaan**

**nawombinawan** *vti* keep a lofty thought of something  
**nayenzh** *pc* both  
**nazhike-** *pv* alone  
**nazhikewi** *vai* be alone  
**naa** *pc* (emphatic)  
**naabikawaagan** *na* necklace; *pl* **naabikawaaganag**  
**naabisijigan** *ni* tape recorder; *pl* **naabisijiganan**  
**naadabiikan** *vti* get something (liquid)  
**naadamaw** *vta* assist someone  
**naadin** *vti* fetch something  
**naadobii** *vai* fetch water or sap  
**naana'idaa** *pc* by coincidence  
**naanamadabi** *vai* sit up  
**naanaagadawendam** *vai* reflect, ponder  
**naanaagadawendan** *vti* reflect on something, consider something  
**naanaagadawenim** *vta* think about someone  
**naanaagadwenindizo** *vai* be selfish, think selfishly  
**naanaagishkaa** *vii* be soft  
**naanaakobinawinan** *vti* make a path for something with one's fingers  
**naanaawe** *vai* soar (in search of things)  
**naanaawikwamiing** *pc* middle of the ice  
**naanaazikan** *vti* pay attention to something  
**naangizi** *vai* be light (weight)  
**naangizide** *vai* be light footed (good tracker, good dancer)  
**naaniibaayawe** *vai* yawn  
**naaningim** *pc* often  
**naaniibawi** *vai* stand around  
**naaniizaanendaagozi** *vai* be dangerous

**naasidoon** *vti* blow s.t. away  
**naawakwe-wiisini** *vai* eats lunch  
**naawayi'ii** *pc* between, in the middle  
**naawewidam** *vai* howl  
**naawij** *pc* middle of the lake  
**naayo-ditibisemagak** *vii-prt* four wheeled vehicle; *pl* **naayo-ditibisemagakin**  
**naazh /naaN-/** *vta* fetch someone  
**naazhaabii'igan** *ni* fiddle, violin; *pl* **naazhaabii'iganan**  
**naazhaabii'ige** *vai* fiddle, play violin  
**naazibii** *vai* haul water, haul sap  
**naazikaage** *vai* approach, go to people  
**naazikan** *vti* approach something  
**naazikaw** *vta* approach someone  
**negwaakwaan** *ni* spile; *pl* **newaakwaanan**  
**Nenabozho** *name* Nenabozho (Red Lake); also **Wenabozho**  
**Nenaandago-ziiibiing** *place* Tamarack River  
**neniizh** *pc* two at a time  
**Nesawegamaag** *place* Shakopee Lake, Minnesota  
**newegwaami** *vai* snore loudly  
**Neweyaash** *name* Neweyaash  
**neyaab** *pc* as it was before  
**Neyaashiing** *place* Nay-Ah-Shing, Minnesota  
**nibaa** *vai* sleep  
**nibaadizi** *vai* greedy  
**nibe'** *vta* offer someone a place to sleep; *also* put s.o. to bed  
**nibebizo** *vai* fall asleep from motion (e.g. baby in car or boat)  
**nibi** *ni* water  
**nibinaadin** *vti* fetch water

**nibinaakwaanzid** *nid* my toe; *pl* **nibinaakwaanzidan**  
**nibiikaang** *pc* in the water, on the waterways  
**nibo** *vai* die  
**nibwaakaa** *vai* be wise, intelligent  
**nibwaakaaminens** *ni* smart berry, smart pill; *pl* **nibwaakaaminensan**  
**nichiiwad** *vii* be a severe storm, catastrophe  
**nigaapizi** *vai* be brittle  
**nigichinikaad** *nid* my right leg [Ponemah]  
**nigig** *na* otter; *pl* **nigigwag**  
**nigiigwadi** *vii* it is frosted up  
**nikwegan** *nid* my spine  
**nimaamaa** *nad* my mother; *pl* **nimaamaayag**  
**niminaaweshkaa** *vai* paddle away from shore  
**nimisad** *nid* my stomach  
**nimishoomis** *nad* my grandfather; *pl* **nimishoomisag**  
**ninamanjinikaad** *nid* my left leg  
**nindaanis** *nad* my daughter; *pl* **nindaanisag**  
**nindiy** *nid* my hind end  
**nindoodem** *nad* my clan; *pl* **nindoodemag**  
**ningaabii'an** *vii* be west  
**ningiz' /ningiz'w-/** *vta* melt s.o.  
**ningizo** *vai* melt  
**ningwizis** *nad* my son; *pl* **ningwizisag**; *also* **ningozis**  
**niningizo** *vai* melt  
**niningwanis** *nad* my cross-nephew  
**niningwezhinaningodwe=**  
**waanagizi** *vai* be a member of a certain group or family  
**niniigi'ig** *nad* my parent; *pl* **niniigi'igoog**

**ninjaanzh** *nid* my nose  
**ninzhishenh** *nad* my uncle;  
**ninzhishenyag**  
**nipikwan** *nid* my back; *pl*  
**nipikwanan**; also **nipikon**  
**nisadawendam** *vai* realize  
**nisawa'ogaan** *ni* lodge with a  
 peaked roof; *pl*  
**nisawa'ogaanan**  
**nisayenh** *nad* my older brother; *pl*  
**nisayenyag**  
**nisaabaawe** *vai* get wet  
**nisaabooh /nisaabooN-/** *vta* float  
 someone downstream  
**nishi /nis-/** *vta* kill someone  
**nishibabaamendan** *vti* take  
 something for granted, waster  
 something  
**nishimis** *nad* my cross-niece  
**nishiwan** *vti* do away with  
 something  
**nishiwanaajitooon** *vti* waste  
 something  
**nishiwanaaji'aa** *vai* be spared,  
 saved from destruction or  
 death  
**nishiimenh** *nad* my younger  
 sibling; *pl* **nishiimenyag**  
**nishkaadendam** *vai* have angry  
 thoughts  
**nishkaadizi** *vai* angry  
**nishkaazimaazi** *vai* be bitter,  
 resentful  
**nishki'** *vta* anger s.o.  
**nishkim** *vta* anger s.o.  
**nishkindamaw** *vta* anger s.o.  
**nishwaaso-diba'igan** *pc* eight  
 miles or eight hours  
**nishwaasoninj** *pc* eight inches  
**nisidiwag /nisidi-/** *vai* they kill  
 one another, kill each other  
**nisidotan** *vti* understand  
 something

**nisidotaw** *vta* understand  
 someone  
**nisidotawiminaagozi** *vai* be  
 recognized  
**nisim** *vta* be killed by s.o.  
**nising** *nm* three times  
**niso-güizhig** *pc* three days  
**nishinaadendam** *vai* fall apart  
 (emotive)  
**nishinaadizo** *vai* fall apart  
 (physical)  
**nishiwanaajitooon** *vti* destroy s.t.  
**nishiwe** *vai* kill people  
**nishkawin** *vta* kill s.o. with a war  
 club  
**nishkawindiwag/nishkawindi-/**  
*vai* kill one another with war  
 clubs  
**nishki'** *vta* anger s.o.  
**nitam** *pc* first time  
**nitaage** *vai* kill  
**nitaagomin** *vta* be good to  
 someone  
**nitaawichige** *vai* be good at doing  
 things  
**nitaawigi** *vai* grow up  
**nitaawigi'** *vta* raise someone; give  
 birth to someone; domesticate  
 s.o. (animal)  
**nitaawizi** *vai* be raised  
**niwijaan** *nad* my sibling  
 unrelated by blood; *pl*  
**niwijaanag**  
**niwiw** *nad* my wife  
**niyawe'enh** *nad* my namesake; *pl*  
**niyawe'enyag**  
**niibawi** *vai* stand  
**niibebi** *vai* sit in wake, lie in wake  
**niibidebi** *vai* sit side-by-side in  
 rows  
**niibidan** *nid* my tooth; *pl*  
**niibidanan**  
**niibin** *vii* be summer

**niibowa** *pc* many; also **niibiyo**  
**niibowagizi** *vai* be numerous; also  
**niiboogizi**  
**niiboogizi** *vai* be numerous; also  
**niibowagizi**  
**niigaan** *pc* in the future, forward  
**niigaanizi** *vai* lead  
**niigi** *vai* be born  
**niigi'** *vta* give birth to someone  
**niigi'aawaso** *vai* give birth  
**niigitaw** *vta* bear for someone  
**niij-** *pv* fellow  
**niijanishinaabe** *nad* my fellow  
 Indian; **niijanishinaabeg**  
**niijaya'aa** *nad* my comrade, my  
 companion; *pl* **niijaya'aag**  
**niijikiwenh** *nad* my male friend;  
*pl* **niijikiwenyag**  
**niijii** *nad* my friend (used by and  
 in reference to males); *pl*  
**niijiyag**  
**niijikiwenz** *nad* my fellow  
 (between older men)  
**niijikiwenh** *nad* my brother  
 (between adult males); *pl*  
**niijikiwenyag**  
**niikaanis** *na* brother, brethren of a  
 certain faith; *pl* **niikaanisag**  
**niikimo** *vai* growl  
**niimi** *vai* dance  
**niimi'idiwag** /**niimi'idii-** *vai*  
 dance with one another  
**niimi'idiwin** *ni* pow-wow; *pl*  
**niimi'idiwinan**  
**niin** *pv* me, myself  
**niinizis** *nid* my hair; *pl* **niinizisan**  
**niinzayenim** *vta* be concerned  
 about someone  
**niisayi'ii** *pc* below  
**niisaaki** *pc* downhill  
**niisaandawe** *vai* climb down  
**niisandawebatoo** *vai* scamper  
 down, run down

**niisaanendaagozi** *vai* torment  
 others  
**niisaanenim** *vta* worry, be  
 distraught about s.o.  
**niishim** *vta* place something with  
 someone  
**niisibizo** *vai* dive, swoop down fast  
**niisijiwan** *vii* water runs down,  
 there is low point of water  
 (below a rapids or waterfall)  
**niisinan** *vti* lower s.t.  
**niisise** *vai* swoop down  
**niiskaanowe** *vai* have a bushy tail  
**niiwana'** /**niiwana'w-** *vta* beat  
 someone to death  
**niiwanskidibe'**  
 /**niiwanskidibe'w-** *vta*  
 give someone a stunning blow  
 to the head  
**niiweyizhiwe** *vai* win an election,  
 declare victory in an election  
**niiwezh** /**niiwēN-** *vta* beat  
 someone, defeat someone  
**niiwezhiwe** *vai* win, prevail, be  
 victorious  
**niiwing** *nm* four times  
**niiyaa** *pc* exclamation (of  
 woman's speech)  
**niiyoditibisemagad** *vii* have four  
 wheels  
**niiyogaade** *vai* have four legs, be  
 four-legged  
**niiyoninj** *pc* four inches  
**niiyoninjiskaayaa** *vii* be four  
 inches in width  
**niizaanendaagozi** *vai* be vicious  
**niizh** *nm* two  
**niizho-diba'igan** *pc* two miles or  
 two hours  
**niizhobimaadizi** *vai* lead a dual  
 life, live in two worlds  
**niizhode** *na* twin; *pl* **niizhodeyag**

**niizhodens** *na* twin; *pl*  
**niizhodensag**  
**niizhogaade** *vai* have two legs  
**noobaadan** *vti* suck s.t.  
**noobaajige** *vai* suckle  
**noobaajige'** *vta* provide a bottle to  
s.o.  
**noogiba'iwe** *vai* stop running away  
**noogigaabawi** *vai* stop and stand  
in place  
**noogise** *vai* stop flying  
**noogishkaa** *vai* stop  
**nooji'** *vta* hunt s.o., search for s.o.  
**noojigiigoonyiwe** *vai* harvest fish  
**noojimo** *vai* heal  
**nookaa** *vii* soft  
**nookizi** *vai* soft  
**nookomis** *na* my grandmother; *pl*  
**nookomisag**  
**noonaa'** *vta* nurse s.o.  
**noonaan** *vta* nurse someone,  
nourish someone  
**noonaawaso** *vai* provide milk by  
breast, nurse (children or cubs)  
**noondan** *vti* hear something  
**noondaw** *vta* hear someone  
**noondaagwad** *vii* heard  
**noonde-** *pv* need, want, crave  
**noondegidaazo** *vai* quit in  
frustration, not satisfied, give  
up  
**noondese** *vai* run short, be in need  
**noongom** *pc* today  
**nooni** *vai* nurse  
**nooni'** *vta* nurse someone  
**noopiming** *pc* in the woods  
**noopinadoon** *vti* follow  
something (abstract)  
**noopinazh /noopinaN-/** *vta* follow  
someone  
**nooskwaada' /nooshkwaada'w-/**  
*vta* lick someone  
**nooswaakide** *vii* catch fire

**noozhemik** *na* female beaver; *pl*  
**noozhemikwag**

## O, OO

**o'ow** *pr* this one (inanimate); also  
owe  
**Obaashing** *place* Ponemah,  
Minnesota  
**obi'ayaa** *ni* narrows; *pl*  
obi'ayaan  
**obiigomakakii** *na* toad; *pl*  
obiigomakakiig  
**odaminaw** *vta* play with s.o.; also  
odaminotaw  
**odamino** *vai* play  
**odaminotaw** *vta* play with  
someone; also **odaminaw**  
**odayi** *vai* be a horse or dog owner  
**odaabaan** *na* car; *pl* **odaabaanag**  
**odaake** *vai* direct, steer affairs  
**odaapijiw** *vta* immerse someone  
**odaapin** *vta* accept someone, take  
someone  
**odaapinan** *vti* accept something  
**odaapinaa** *vai* take  
**Odaawaa-zaaga'iganiing** *place*  
Lac Courte Oreilles,  
Wisconsin; also **Odaawaa-  
zaaga'eganiing**  
**odikwami** *vai* have head or body  
lice  
**ogichi-miskweyaabiim** *nid* his  
aorta  
**ogichi-onagizh** *nid* his large  
intestine  
**ogichidaa** *na* warrior; *pl*  
ogichidaag  
**ogichidaawi** *vai* be a warrior  
**ogidakamig** *pc* on top of the  
ground, on the bare ground  
**ogiji-** *pv* on top  
**ogimaa** *na* chief, boss; *pl*  
ogimaag

**ogimaakwe** *na* head woman; *pl*  
ogimaakweg  
**ogi'** *vta* raise s.o.; also **nitaawigi'**  
**ogow** *pr* these ones (animate);  
also **ongow**  
**ojibwe** *na* Ojibwe Indian; *pl*  
ojibweg  
**ojiid** *nid* his rectum  
**ojiim** *vta* kiss s.o.  
**ojiishigi** *vai* be marked  
**ojiitaad** *ni* sinew; *pl* **ojiitaadoon**  
**ojiiwaaman** *nad* his friend  
**okawi'** *vta* find so. tracks  
**okaadakik** *na* kettle with legs,  
tripod kettle; *pl* **okaadakikoog**  
**okoonzh** *nid* beak  
**ombigi** *vai* grow up  
**onjishkaawaaniwe** *vai* be  
challenged, be up against  
certain things (in life)  
**omakakii** *na* frog; *pl* **omakakiig**  
**omanoominii-anishinaabe** *na*  
Menomini Indian; *pl*  
**omanoominii-anishinaabeg**;  
also **manoominii-anishinaabe**  
**omaa** *pc* here  
**ombi-ayaa** *vai* come to the  
surface, rise up, have one's  
spirit lifted  
**ombigiyaawaso** *vai* raise a family  
**ombishim** *vta* pile s.o. up  
**ombiwayaan** *ni* fur  
**ombiwewebiide** *vii* whiz by  
making noise  
**ombizideni** *vai* lift foot  
**ombiigizi** *vai* be loud  
**omigii** *vai* scab up  
**omigii** *vii* it is scabby  
**omin** *vta* furnish oats to someone  
(animal)  
**omooday** *na* bottle; *pl* **omoodayag**  
**onabiwin** *ni* seat; *pl* **onabiwinan**  
**onagim** *vta* be voted in by s.o.

**onapizh /onapiN-/** *vta* harness someone, tie someone  
**onapidoon** *vti* tie something  
**onapin** *vta* harness s.o.  
**onashkinadoon** *vti* load something  
**onaagoshi-wiisini** *vai* eats supper  
**onaagoshin** *vii* be evening  
**ondademo** *vai* cry for a certain reason, cry in a certain place  
**ondaganaam** *vta* beat s.o. up  
**onda'ibii** *vai* get water from somewhere  
**ondakaanezi** *vai* be from somewhere, be raised somewhere  
**ondamendam** *vai* be preoccupied  
**ondamikamizi** *vai* be busy, industrious  
**ondamitaa** *vai* be busy  
**ondamizige** *vai* be busy with sugar camp  
**ondaadizi** *vai* be born, come from a certain place  
**ondaadiziike** *vai* give birth  
**ondaanakamigizi** *vai* do things in a certain place  
**ondemagad** *vii* boil  
**ondikendan** *vti* get knowledge from somewhere  
**ondin** *vta* get someone  
**ondinamaw** *vta* furnish someone with something  
**ondinan** *vti* get something from somewhere  
**ondoodan** *vti* do something somewhere  
**ondwaa'ibii** *vai* chop a hole in the ice  
**onganawisin** *vii* meant to be a certain way, be divined or watched over

**oningwiigan** *nid* his wing; *pl*  
**oningwiiganan**  
**oninj** *nid* his finger; *pl* **oninjiin**  
**onishkaa** *vai* get up (from a lying position)  
**onizhishin** *vii* be nice, good  
**onijjaanisi** *vai* has a child  
**onijjaaniw** *na* doe; *pl*  
**onijjaaniwag**  
**onji-** *pv* reason for  
**onji-mamoon** *vti* take some of it from somewhere  
**onjibaa** *vai* be from somewhere  
**onjidamad** *vii* have a purpose  
**onjidaagaw** *vta* get someone from somewhere  
**onjige** *vai* get s.t. from somewhere  
**onji'idim** *vai* be prohibited from doing something, be restricted  
**onji'idim** *vii* originate from somewhere  
**onjigaa** *vii* leak from somewhere  
**onjii** *vai* be from somewhere  
**onjiikogaa** *vai* come from a remote area  
**onow** *pr* these ones (inanimate); also **ono**  
**onwaachige** *vai* be psychic, have premonitions  
**onwaawe** *vai* hiccough  
**onzan** *vti* boil something  
**onzaabam** *vta* see someone from somewhere, see someone from a certain vantage point  
**onzaam** *pc* overly, too much, extremely  
**onzaamibii** *vai* drink too much  
**onzaamidoone** *vai* talk a lot, talk too much  
**onzaamigidaazo** *vai* become enraged, be overwhelmed with anger

**onzaamine** *vai* deathly ill,  
 extremely sick  
**onzaamitaagwad** *vii* be a  
 chattering noise  
**onzaamiinoo** *vai* be numerous  
**onzibii** *vai* get water from  
 somewhere  
**onzikaa** *vii* originate somewhere  
**opime-** *pv, pn* side  
**opime-ayi'ii** *pc* on the side of  
 something  
**opime-miikana** *ni* side trail; *pl*  
**miikanan**  
**opwaagan** *na* pipe; *pl*  
**opwaaganag**  
**opwaaganebi** *vai* pipe is offered  
**oshaakaw** *vta* scare someone  
 away  
**oshaabewis** *na* messenger,  
 official, helper; *pl*  
**oshaabewisag**  
**oshaabewisivi** *vai* be messenger  
**oshki-ikwezens** *na* maiden, young  
 girl; *pl* **oshki-ikwezensag**  
**oshkiniigi** *vai* be young  
**oshkiniigikwe** *na* young woman;  
*pl* **oshkiniigikweg**  
**oshkitiziinh** *na* new parents; *pl*  
**oshkitiziinyag**  
**oshtiwagidigamig** *pc* on the roof  
 top  
**osidaagishkaw** *vta* affect  
 someone's condition, afflict  
 someone with something  
**owaakaa'igani** *vai* has a house  
**owaanzh** *nid* den  
**owiiji-megwayaakojiwaaman**  
*nad* his fellow forest friends  
**owiiyawe'enyi** *vai* be a namesake  
**Ozaawaa-zaaga'iganiing** *place*  
 Yellow Lake, Wisconsin  
**ozaawegad** *vii* be brown or yellow  
 (cloth-like)

**ozaawizi** *vai* he is brown  
**ozisaabandan** *vti* view something  
 as a blessing  
**oziisidam** *vai* be wrinkled  
**ozhaawashkobiigizi** *vai* have  
 blue welts  
**ozhaawashkwaabaawe** *vai* have  
 blue marks on one's body  
**ozhibii' /ozhibii'w-/** *vta* write  
 someone down, draw someone  
**ozhibii'an** *vti* write something  
**ozhibii'ige** *vai* write  
**ozhichigaade** *vii* be built  
**ozhiga'ige** *vai* tap trees  
**ozhigaw** *vta* build a house for  
 someone  
**ozhigaaganaaboo** *ni* sap  
**ozhigaamad** *vii* be received from  
 somewhere  
**ozhige** *vai* build lodges  
**ozhimo** *vai* flee  
**ozhimobattoo** *vai* run in flight  
**ozhishenyi** *vai* have an uncle  
**ozhisinaagane** *vai* sets the table  
**ozhitamaw** *vta* make s.t. for s.o.  
**ozhitoon** *vti* make something  
**ozhiitaa** *vai* prepare  
**oodena** *ni* village; *pl* **oodenawan**  
**oonh** *pc* oh, well (emphatic)

## S, SH, T

**sa** *pc* (emphatic)  
**shaanh** *pc* come on now, oh  
 please  
**shke** *pc* (emphatic)  
**tayaa** *pc* good golly

## W

**wadikwaans** *na* branch; *pl*  
**wadikwaansag**  
**wa'aw** *pr* this one (animate)  
**wagidigamig** *pc* on the roof  
**wajebaadizi** *vai* spry, peppy  
**wajichise** *vai* be tangled  
**wajiw** *ni* mountain; *pl wajiwan*  
**wakewaji** *vai* get cold easily,  
 unable to withstand cold  
 temperatures  
**wanagek** *na* tree bark; *pl*  
**wanagekwag**  
**wanagekogamig** *ni* bark lodge; *pl*  
**wanagekogamigoon**  
**wanak** *ni* tree top  
**wanaa'itooon** *vti* fix something  
 wrong  
**wani'** *vta* lose someone  
**wanishin** *vai* be lost  
**wanishkwe'** *vta* interrupt, disturb  
 s.o.  
**wanisin** *vii* be lost  
**wanitam** *vai* misunderstand  
**wanitooon** *vti* lose something  
**waniike** *vai* forget  
**wawanendan** *vti* forget  
 something from time to time  
**wawaabijiizi** *vai* have dapple  
 colored fur  
**wawaanendan** *vti* have no  
 understanding of something  
**wawaasese** *vii* be lightening  
**wawenabi** *vai* be seated, sit down  
**wawezhim** *vta* deceive s.o.  
**wawezhinaagwad** *vii* cute  
**wawiiziigiminag** *ni* dried berry; *pl*  
**wawiiziigiminagoon**  
**wayaabishkiiwed** *na-pt* white  
 man; *pl wayaabishkiijejig*

**wayeshkad** *pc* beginning of a time sequence  
**wayiiba** *pc* soon  
**Wazhashkoonsing** *place*  
 Wisconsin  
**wazoswan** *ni* nest  
**waabam** *vta* see someone  
**waabamoojichaagwaan** *ni*  
 mirror; *pl*  
**waabamoojichaagwaan**  
**waabanda'** *vta* show someone  
**waabandan** *vti* see something  
**waaban** *ni* east  
**waabashkiki** *ni* swamp; *pl*  
**waabashkikiin**  
**waabigan** *na* clay  
**waabikoge'idiwag/waabikoge'idi-**  
*l vai* they sense one another  
**waabishkaa** *vii* be white  
**waabishkaagoonikaa** *vii* there is  
 a white blanket of snow; also  
**waabishkaagonagaa**  
**waabishkisewasin** *na* shining star  
**waabishkizi** *vai* be white  
**waabishkiwe** *vai* be white  
**waabiingwe** *vai* be pale faced  
**waaboowayaan** *ni* blanket; *pl*  
**waaboowayaan**  
**waabooyaan** *ni* blanket; *pl*  
**waabooyaan**  
**waaboos** *na* rabbit, cottontail; *pl*  
**waaboosooog**  
**waaboosoo-miikanens** *ni* rabbit  
 trail; *pl* **waaboosoo-**  
**miikanensan**  
**waagaakwad** *ni* ax; *pl*  
**waagaakwadoon**  
**waagaashkan** *vti* bend something  
 to a certain shape  
**waagaawi** *vai* be bent, hunched  
 over  
**waagishkaage** *vai* curve  
**Waagoshens** *name* Little Fox

**waakaa'igan** *ni* house; *pl*  
**waakaa'iganan**  
**waakaa'igaanzhish** *ni* shack; *pl*  
**waakaa'igaanzhishan**  
**waakoon** *na* fungus; *pl*  
**waakoonag**  
**waanakozid** *ni* paw;  
**waanakozidan**  
**waanike** *vai* make a den  
**waanike'an** *vti* dig s.t.  
**waanim** *vta* dig a hole for  
 someone  
**waanzh** *ni* den  
**waasa** *pc* far  
**waasamoobimide** *ni* gasoline  
**waasamoobimide-**  
**zhooshkodaabaan** *na*  
 snowmobile; *pl*  
**waasamoobimide-**  
**zhooshkodaabaanag**; also  
**waasiganibimide-**  
**zhooshkodaabaan**  
**waasamoo-makakoons** *ni* battery;  
*pl* **waasamoo-makakoonsan**;  
 also **ishkode-makak**  
**waasawad** *vii* it extends, it goes  
 far  
**waase-ayaamagad** *vii* be light  
**waaswaa** *vai+o* shine things  
**waaswaagan** *ni* torch; *pl*  
**waaswaaganan**  
**Waaswaaganing** *place* Lac du  
 Flambeau, Wisconsin  
**waawanoo** *vai* lay eggs, nest  
**waawaabam** *vta* look at s.o.  
 intermitently, observe s.o.  
**waawaabiganoojiinh** *na* mouse;  
*pl* **waawaabiganoojiinyag**  
**waawaabishkimoose** *na* grub  
 worm; *pl*  
**waawaabishkimooseg**  
**waawaaboosagoodoo** *vai* snare  
 rabbits intermitently

**waawaagizide** *vai* have bowed legs, be pigeon-toed  
**waawaasagen** *vti* extend something  
**waawaasaabikizo** *vai* twinkle  
**waawaashkeshi** *na* deer; *pl* **waawaashkeshiwag**  
**waawaasisoo** *vai* sparkle  
**Waawiyegamaag** *place* Big Round Lake, Wisconsin  
**waawiyemashkawad** *vii* be frozen all around  
**waawiyeyaakwad** *vii* be round (something of wood)  
**waawiyezi** *vai* be round  
**waawijji'ie** *vai* be in someone's company, assist  
**webin** *vta* throw someone away, part with someone  
**webinan** *vti* throw something away  
**wegodogwen** *pc* whatever  
**wegonen** *pr* what, what is it  
**wegwaagi** *pc* behold  
**wekwaanaamo** *vai* run out of breath, gasp  
**wemitigoozhii** *na* Frenchman; *pl* **wemitigoozhiiwag**  
**wenabi'** *vta* place someone in a sitting position  
**Wenabozho** *name* Wenabozho; also Nenabozho (Red Lake)  
**wenapanendan** *vti* find something easy  
**wendaabang** *vii* east; *conjunct* of ondaaban  
**wenipan** *pc* easily  
**wenipanad** *vii* be easy, be simple  
**wenipanendan** *vti* think something is easy  
**wenipanizi** *vai* have an easy time of something

**wenjida** *pc* on purpose, for a particular reason; also **onjida**  
**wewebinan** *vti* shake something  
**wewebinaatig** *ni* fishing rod; *pl* **wewebinaatigoon**  
**wewebizh** /**wewebiN-** *vta* rock, swing s.o.  
**wewebizo** *vai* swing  
**wewebizon** *ni* swing; *pl* **wewebizonan**  
**wewegizowe** *vai* wag one's tail  
**wewenabi** *vai* sit upright  
**weweni** *pc* properly, easily, in a good way  
**wewesiinijitaw** *vta* wave at s.o.  
**wewiib** *pc* hurry, fast  
**wezhim** *vta* deceive s.o.  
**wiidabim** *vta* sit with someone  
**wiidigem** *vta* marry someone  
**wiidigendiwag** /**wiidigendi-** *vai* they are married to one another, be married  
**wiidinige** *vai+o* get s.t. from an activity  
**wiidookaw** *vta* help someone  
**wiigiwaam** *ni* bark lodge, dance arbor; *pl* **wiigiwaaman**  
**wiigiwaamike** *vai* make wigwam  
**Wiigoobiiziibiing** *place* Grantsburg, Minnesota  
**wiigwaasaatig** *na* birch; *pl* **wiigwaasaatigoog**  
**wiigwaasi-mitig** *na* birch; *pl* **wiigwaasi-mitigoog**  
**wiigwaasimakak** *ni* birch bark basket; *pl* **wiigwaasimakakoon**  
**wiigwaasiwikaang** *ni-loc* hollow birch log  
**wiigwaasiwike** *vai* harvest birchbark  
**wiiji-** *pv* together, with

**wiiji'** *vta* go with someone,  
accompany someone  
**wiiji'iindiimagad** *vii* be worked  
together, be woven together  
**wiijiwaawendiwag**  
/wiijiwaawendi-/ *vai* they are  
partners  
**wiiji'iwe** *vai* accompany people  
**wiijikiwendiwag** /wiijikiwendi-/  
*vai* they are friends, be  
friendly to one another  
**wiijiw** *vta* go with someone  
**wiikawidan** *vti* butcher  
something, use something  
inappropriately  
**wiikaa** *pc* ever  
**wiikenh** *ni* bitterroot  
**wiikobidoon** *vti* pull something  
**Wiikonamindaawangaag** *place*  
Hertel, Wisconsin  
**Wiikonamindaawangaansing**  
*place* Maple Plain, Wisconsin  
**wiikwaji-** *pv* try, endeavor  
**wiikwaji'** *vta* try someone, try to  
escape from someone, or  
enable someone  
**wiikwajitoo** *vai* endeavor  
**wiikwajitooon** *vti* try to do  
something  
**wiin** *pc* by contrast  
**wiin** *pr* him, himself  
**wiin** *vta* name someone  
**wiindaawaso** *vai* give a spirit name  
**wiineta** *pr* only him, only her  
**wiindamaw** *vta* tell someone  
**wiindaawaso** *vai* receive an  
Indian name  
**wiinde** *vii* be called  
**wiindigoo** *na* windigo, cannibal,  
winter monster; *pl* **wiindigoog**  
**wiinibiigoo** *na* Winnebago  
Indian; *pl* **wiinibiigoog**  
**wiinizis** *ni* hair

**wiinjigaade** *vii* be named a  
certain way  
**wiinzo** *vai* have a certain name  
**wiinzowin** *ni* name; *pl*  
**wiinzowinan**  
**wiipem** *vta* sleep with s.o.  
**wiipemaawaso** *vai* sleep with a  
child protectively  
**wiisagendam** *vai* be in pain, be  
sore, suffer  
**wiisagine** *vai* be in pain  
**wiisaakode** *na* mixed-blood; *pl*  
**wiisaakodewag**  
**wiisaakodewi** *vai* be mixed blood  
**wiisini** *vai* eat  
**wiisiniwin** *ni* food  
**wiisookaw** *vta* spend time with  
someone  
**wiwegimaw** *vta* envelope s.o.,  
surround s.o.  
**wi yawe'eyi** *vai* have/be a  
namesake  
**wi yaas** *ni* meat; *pl* **wi yaasan**  
**wiizhaande** *vii* be inviting, open  
**wiizhaandige** *vii* unfinished

## Z, ZH

**zagaswaa** *vai* smoke  
**zagaswaadan** *vti* smoke it  
**zagaswe'** *vta* offer smoke to someone  
**zagaswe'idiwag /zagaswe'idi-/** *vai* they smoke together, share a smoke, have a ceremony or meeting  
**zagaswem** *vta* offer smoke to someone in prayer  
**zagininjiiin** *vta* shake s.o. hand  
**zaka' /zaka'w-/** *vta* light someone, smoke someone, e.g. a pipe  
**zaka'on** *ni* cane; *pl* **zaka'onan**  
**zakwane** *vii* burst into flames  
**zanagataage** *vai* have a hard time  
**zanagi'** *vta* make things difficult for s.o.  
**zaziikizi** *vai* be the oldest, be older than others  
**zaaga'am** *vai* go outside, exit, go to outhouse  
**zaaga'igan** *ni* lake; *pl* **zaaga'iganiin**; also **zaaga'egan** (Wisconsin); **zaage'igan** (Anna Gibbs)  
**zaagajiwe** *vai* come out over a hill  
**zaagajibattoo** *vai* run around a hill  
**zaagajiboodaadan** *vti* blow it up and out, erupt s.t. (e.g. volcano)  
**zaagakii** *vii* sprout, bud  
**zaagashkaa** *vii* protrude (as in grass)  
**zaagidakide** *vii* protrude  
**zaagidaakon** *vta* impeach s.o., remove s.o. from office

**zaagidiyoode** *vai* crawl out of someone's rectum  
**zaagi'** *vta* love someone  
**zaagijiwan** *vii* run like water  
**zaagiwebidoon** *vti* put s.t. to use  
**zaagiziba'idiwag /zaagiziba'idi-/** *vai* they run out together  
**zaagizibatoo** *vai* run out of someplace  
**zaasaakwe** *vai* give a war whoop  
**zaagijiwan** *vii* run like water  
**zegi'** *vta* scare someone  
**zegizi** *vai* scared, fearful  
**zezikaa** *pc* right away, immediately  
**zipokaani** *vii* it closes  
**ziibi** *ni* river; *pl* **ziibiwan**  
**ziibiins** *ni* creek; *pl* **ziibiinsan**; also **zhiwoobishenh** (archaic)  
**ziiga'andaw** *vta* baptize someone, pour water on someone  
**ziiga'anjigaazo** *vai* be baptized  
**ziiginan** *vti* pour something  
**ziigobiigin** *vii* be poured  
**ziigwan** *vii* be spring  
**ziikaapidan** *vti* gulp something down  
**ziinin** *vta* milk s.o.  
**ziiniskiigoome** *vai* blow one's nose  
**ziinzibaakwad** *ni* sugar; *pl* **ziinzibaakwadoon**  
**zoogipon** *vii* be snowing  
**zoongide'e** *vai* be brave  
**zoongizi** *vai* strong, solid  
**zhagadendan** *vti* be bored with s.t. tire of s.t.  
**zhagadenim** *vta* tire of s.o., get annoyed with s.o.  
**zhakizi** *vai* be damp  
**zhashagi** *na* great blue heron; *pl* **zhashagiwag**

**zhawendiwag** /zhawendi-/ *vai*  
they love one another  
**zhawenim** *vta* pity someone,  
bless someone, love someone  
**zhayigwa** *pc* now already  
**zhazhiibitam** *vai* stubborn  
**zhaaboba'ive** *vai* escape by  
running through s.t.  
**zhaabookaawizh**  
/zhaabookaawiN-/ *vta* give  
s.o. diarrhea  
**zhaabookaawizi** *vai* have diarrhea  
**zhaabwii** *vai* survive  
**zhaaganaashiimo** *vai* speak  
English  
**zhaaganaashiimotaadiwag**  
/zhaaganaashiimotaadi-/ *vai*  
they speak English to one  
another  
**zhaaganaashiiwinikaadan** *vti*  
name something in English  
**zhaagawendam** *vai* be bored  
**zhaagode'e** *vai* be cowardly  
**zhaashaaginizide** *vai* be barefoot  
**zhaashaagwadam** *vai* nibble  
**zhaashaagwamikiwe** *vai* chew  
**zhaazhoobii'** /zhaazhoobii'w-/ *vta*  
smear s.t. on s.o.  
**zhegon** *vti* stick someone in  
something  
**zhegonan** *vti* stick something in  
**zhigingwaam** *vai* wet the bed  
**zhigwa** *pc* now; also **azhigwa**,  
**zhigo**  
**zhimaaganens** *ni* lance; *also* thorn;  
*pl* **zhimaaganensan**  
**zhimaaganish** *na* soldier; *pl*  
**zhimaaganishag**  
**zhingaatesidoon** *vti* spread  
something out to dry  
**zhingibiz** *na* helldiver (grebe); *pl*  
**zhingibizag**  
**zhingishin** *vai* lie down

**zhingob** *na* spruce; balsam  
(Ponemah); *pl* **zhingobiig**  
**zhingobikaadan** *vti* line  
something with evergreen  
boughs  
**zhishigagowe** *vai* puke, vomit  
**zhiibiigibidoon** *vti* pull and stretch  
s.t.  
**zhiigenim** *vta* be annoyed with s.o.,  
not want s.o.  
**zhiigenimaw** *vta* grow tired of s.o.,  
be annoyed with s.o.  
**zhiigitaw** *vta* tire of s.o., get  
annoyed with s.o.  
**zhiigonan** *vti* empty something,  
pour something out  
**zhiishiib** *na* duck; *pl* **zhiishiibag**  
**zhiishiigi** *vai* urinate  
**zhiywaagamizigan** *ni* maple syrup  
**zhiiwinaadizi** *vai* deteriorate  
**zhiiwiniige** *vai* sweeten beverages  
**zhoodaawinini** *na* Jew;  
**zhodaawininiwag**; *also*  
**zhoodewinini**  
**zhoomingweni** *vai* smile  
**zhoomingwenidaw** *vta* smile at  
s.o.  
**zhoomingwetaw** *vta* smile at  
someone  
**zhooniyaake** *vai* make money  
**zhooshkodaabaan** *ni* sleigh,  
toboggan; *pl*  
**zhooshkodaabaanan**  
**zhooshkodiyebizo** *vai* slide  
quickly on one's hind end  
**zhooshkoobizo** *vai* speed by sled  
**zhooshkwaa** *vii* be smooth  
**zhooshkwaada'e** *vai* skate  
**zhooshkwaada'egaans** *na* little  
wooden training skates; *pl*  
**zhooshkwaada'egaansag**  
**zhooshkwaagime** *vai* ski  
**zhooshkwajiwe** *vai* sled

---

**zhooshoobiiwanjige** *vai* taste  
sweet things

**zipo-ayaan** *vti* tuck s.t. in (as in  
turtle retreating limbs into  
shell)

**zoongide'e** *vai* be brave



**AVAILABLE NOW**

PAPER • 112 PAGES • 6 X 9  
50 B&W ILLUSTRATIONS, 1 MAP, NOTES, INDEX,  
BIBLIOGRAPHY  
\$14.95 • ISBN-13: 978-0-87351-768-3

**BOOKSTORES & RESELLERS**

MHS Press titles are available direct from the publisher or from wholesalers. Contact us for discount schedule and terms (800-647-7827 or Leslie.Rask@mnhs.org). Canadian resellers should contact Scholarly Book Services at 800-847-9736.

**ALSO OF INTEREST**

**Living Our Language**

Ojibwe Tales and Oral Histories  
Anton Treuer  
\$19.95, Paper, ISBN-13: 978-0-87351-404-0  
NATIVE VOICES

## OJIBWE IN MINNESOTA

ANTON TREUER

This compelling, highly anticipated narrative traces the history of the Ojibwe people in Minnesota, exploring cultural practices, challenges presented by more recent settlers, and modern-day discussions of sovereignty and identity.

With insight and candor, noted Ojibwe scholar Anton Treuer traces thousands of years of the complicated history of the Ojibwe people—their economy, culture, and clan system and how these have changed throughout time, perhaps most dramatically with the arrival of Europeans into Minnesota territory.

*Ojibwe in Minnesota* covers the fur trade, the Iroquois Wars, and Ojibwe-Dakota relations; the treaty process and creation of reservations; and the systematic push for assimilation as seen in missionary activity, government policy, and boarding schools.

Treuer also does not shy away from today's controversial topics, covering them frankly and with sensitivity—issues of sovereignty as they influence the running of casinos and land management; the need for reform in modern tribal government; poverty, unemployment, and drug abuse; and constitutional and educational reform. He also tackles the complicated issue of identity and details recent efforts and successes in cultural preservation and language revitalization.

A personal account from the state's first female Indian lawyer, Margaret Treuer, tells her firsthand experience of much change in the community and looks ahead with renewed cultural strength and hope for the first people of Minnesota.

**Anton Treuer** is professor of Ojibwe at Bemidji State University and editor of *Living Our Language: Ojibwe Tales and Oral Histories*, *Aaniin Ekidong: Ojibwe Vocabulary Project*, *Omaa Akiing*, and the *Oshkaabewis Native Journal*, the only academic journal of the Ojibwe language.

**MINNESOTA HISTORICAL SOCIETY PRESS**

c/o Chicago Distribution Center  
11030 South Langley Ave.  
Chicago, IL 60628-3830  
phone: 800-621-2736; fax: 800-621-8476

Name \_\_\_\_\_  
Address \_\_\_\_\_  
City \_\_\_\_\_ State \_\_\_\_\_ Zip \_\_\_\_\_  
Phone \_\_\_\_\_  
Check enclosed  VISA  MC  AmEx  Discover   
Credit Card # \_\_\_\_\_ Exp. Date \_\_\_\_\_

CODE	TITLE	QUANTITY	PRICE	TOTAL
768-3	Ojibwe in Minnesota		\$14.95	\$
404-0	Living Our Language		\$19.95	\$
			Subtotal \$	_____
			10% discount (MHS members) \$	_____
			State, county, or city sales tax* \$	_____
			Shipping (\$5.00 + \$1.00 per additional book) \$	_____
			<b>TOTAL ENCLOSED \$</b>	_____

\*Minnesota residents, 6.875%; Hennepin County residents, 7.275%; Minneapolis residents, 7.775%; St. Paul residents, 7.625%; Anoka, Dakota, and Washington county residents, 7.125%; Illinois residents, 10.25%.

## THE ASSASSINATION OF HOLE IN THE DAY

### ANTON TREUER

Explores the murder of the controversial Ojibwe chief who led his people through the first difficult years of dispossession by white invaders—and created a new kind of leadership for the Ojibwe.

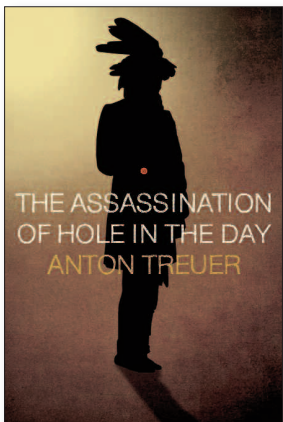
On June 27, 1868, Hole in the Day (Bagone-giizhig) the Younger left Crow Wing, Minnesota, for Washington, DC, to fight the planned removal of the Mississippi Ojibwe to a reservation at White Earth. Several miles from his home, the self-styled leader of all the Ojibwe was stopped by at least twelve Ojibwe men and fatally shot.

Hole in the Day's death was national news, and rumors of its cause were many: personal jealousy, retribution for his claiming to be head chief of the Ojibwe, retaliation for the attacks he fomented in 1862, or reprisal for his attempts to keep mixed-blood Ojibwe off the White Earth Reservation. Still later, investigators found evidence of a more disturbing plot involving some of his closest colleagues: the business elite at Crow Wing.

While most historians concentrate on the Ojibwe relationship with whites to explain this story, Anton Treuer focuses on interactions with other tribes, the role of Ojibwe culture and tradition, and interviews with more than fifty elders to further explain the events leading up to the death of Hole in the Day. *The Assassination of Hole in the Day* is not only the biography of a powerful leader but an extraordinarily insightful analysis of a pivotal time in the history of the Ojibwe people.

"An essential study of nineteenth-century Ojibwe leadership and an important contribution to the field of American Indian Studies by an author of extraordinary knowledge and talent. Treuer's work is infused with a powerful command over Ojibwe culture and linguistics." —**Ned Blackhawk**, author of *Violence Over the Land: Indians and Empires in the Early American West*

**Anton Treuer**, professor of Ojibwe at Bemidji State University, is the author of *Ojibwe in Minnesota* and several books on the Ojibwe language. He is also the editor of *Oshkaabewis Native Journal*, the only academic journal of the Ojibwe language.



#### NOW AVAILABLE

CLOTH • 304 PAGES • 6 X 9  
30 B&W PHOTOGRAPHS, NOTES, INDEX,  
APPENDIX, BIBLIOGRAPHY  
\$25.95 • ISBN-13: 978-0-87351-779-9  
E-BOOK: \$20.95 • ISBN-13: 978-0-87351-801-7

#### BOOKSTORES & RESELLERS

Borealis Books titles are available direct from the publisher or from wholesalers. Contact us for discount schedule and terms (800-647-7827 or Leslie.Rask@mnhs.org). Canadian resellers should contact Scholarly Book Services at 800-847-9736.

#### ALSO OF INTEREST

##### Ojibwe in Minnesota

Anton Treuer  
\$14.95, Paper, ISBN-13: 978-0-87351-768-3  
E-Book: \$11.95 • ISBN-13: 978-0-87351-795-9

##### Living Our Language: Ojibwe Tales and Oral Histories

Anton Treuer  
\$19.95, Paper, ISBN-13: 978-0-87351-404-0  
E-Book: \$15.95 • ISBN-13: 978-0-87351-680-8

E-books are available from your favorite e-book vendors in a variety of formats.



#### BOREALIS BOOKS

c/o Chicago Distribution Center  
11030 South Langley Ave.  
Chicago, IL 60628-3830  
phone: 800-621-2736; fax: 800-621-8476

CODE	TITLE	QUANTITY	PRICE	TOTAL
779-9	The Assassination of Hole in the Day		\$25.95	\$
768-3	Ojibwe in Minnesota		\$14.95	\$
404-0	Living Our Language		\$19.95	\$

Name \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

City \_\_\_\_\_ State \_\_\_\_\_ Zip \_\_\_\_\_

Phone \_\_\_\_\_

Check enclosed  VISA  MC  AmEx  Discover

Credit Card # \_\_\_\_\_ Exp. Date \_\_\_\_\_

Signature \_\_\_\_\_

Subtotal \$ \_\_\_\_\_

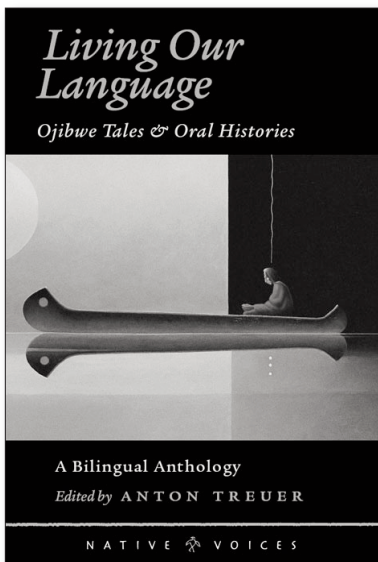
10% discount (MHS members) \$ \_\_\_\_\_

State, county, or city sales tax\* \$ \_\_\_\_\_

Shipping (\$5.00 + \$1.00 per additional book) \$ \_\_\_\_\_

**TOTAL ENCLOSED \$ \_\_\_\_\_**

\*Minnesota residents, 6.875%; Hennepin County residents, 7.275%; Minneapolis residents, 7.775%; St. Paul residents, 7.625%; Anoka, Dakota, and Washington county residents, 7.125%; Illinois residents, 10.25%.



## LIVING OUR LANGUAGE

ANTON TREUER

As fluent speakers of Ojibwe grow older, the community questions whether younger speakers know the language well enough to pass it on to the next generation. Young and old alike are making widespread efforts to preserve the Ojibwe language, and, as part of this campaign, Anton Treuer has collected stories from Anishinaabe elders living at Leech Lake (MN), White Earth (MN), Mille Lacs (MN), Red Lake (MN), and St. Croix (WI) reservations.

Based on interviews Treuer conducted with ten elders--Archie Mosay, Jim Clark, Melvin Eagle, Joe Auginaush, Collins Oakgrove, Emma Fisher, Scott Headbird, Susan Jackson, Hartley White, and Porky White--this anthology presents the elders' stories transcribed in Ojibwe with English translation on facing pages. These stories contain a wealth of information, including oral histories of the Anishinaabe people and personal reminiscences, educational tales, and humorous anecdotes.

"A rich and varied collection of tales from the Ojibwe (Chippewa) tradition . . . Drawn from printed and oral sources, the stories are meticulously and sensitively translated and annotated giving shape, form, and nuance to a fragile, almost extinct, civilization. This preservation project will be a vital addition to Native American lore." -- *Library Journal*

"A major contribution to Anisbinaabe studies. Treuer's collection is particularly welcome as it brings in new voices to speak of the varied experiences of the Anishinaabeg of recent generations." - **John D. Nichols**, co-editor of *A Concise Dictionary of Minnesota Ojibwe*

**Anton Treuer** is professor of Ojibwe at Bemidji State University, and the author of *The Assassination of Hole in the Day* and *Ojibwe in Minnesota*. He is also the editor of *Oshkaabewis Native Journal*, the only academic journal of the Ojibwe language.

### NOW AVAILABLE

LIVING OUR LANGUAGE:  
OJIBWE TALES & ORAL HISTORIES  
A BILINGUAL ANTHOLOGY


\$19.95 PAPER 320 PAGES  
ISBN: 978-0-87351-404-0  
E-BOOK: \$15.95 ISBN: 978-0-87351-680-8

### BOOKSTORES & RESELLERS

MHS Press titles are available direct from the publisher or from wholesalers. Contact us for discount schedule and terms (800-647-7827 or [Leslie.Rask@mnhs.org](mailto:Leslie.Rask@mnhs.org)). Canadian resellers should contact Scholarly Book Services at 800-847-9736.

E-books are available from your favorite e-book vendors in a variety of formats.

### MINNESOTA HISTORICAL SOCIETY PRESS

 c/o Chicago Distribution Center  
11030 South Langley Ave.  
Chicago, IL 60628-3830  
phone: 800-621-2736; fax: 800-621-8476

CODE	TITLE	QUANTITY	PRICE	TOTAL
404-0	Living Our Language		\$19.95	\$

Subtotal \$ \_\_\_\_\_

10% discount (MHS members) \$ \_\_\_\_\_

State, county, or city sales tax\* \$ \_\_\_\_\_

Shipping (\$5.00 + \$1.00 per additional book) \$ \_\_\_\_\_

**TOTAL ENCLOSED \$ \_\_\_\_\_**

Name \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

City \_\_\_\_\_ State \_\_\_\_\_ Zip \_\_\_\_\_

Phone \_\_\_\_\_

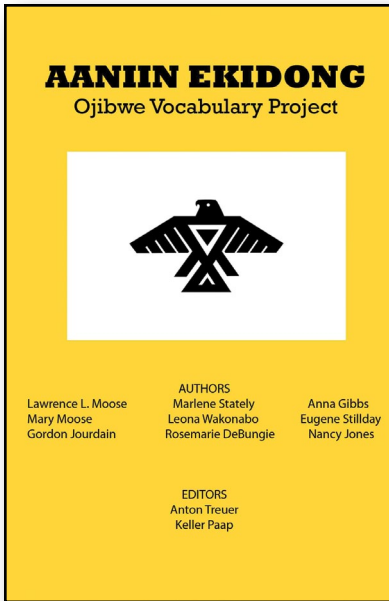
Check enclosed  VISA  MC  AmEx  Discover  \_\_\_\_\_

Credit Card # \_\_\_\_\_ Exp. Date \_\_\_\_\_

\*Minnesota residents, 6.875%; Hennepin County residents, 7.275%; Minneapolis residents, 7.775%; St. Paul residents, 7.625%; Anoka, Dakota, and Washington county residents, 7.125%; Illinois residents, 10.25%.

# MINNESOTA HUMANITIES CENTER

# AANIIN EKIDONG



For the Ojibwe language to live, it must be used for everything every day. While most Ojibwe people live in a modern world, dominated by computers, motors, science, mathematics, and global issues, the language that has grown to discuss these things is not often taught or thought about by most teachers and students of the language. A group of nine fluent elders representing several different dialects of Ojibwe gathered with teachers from Ojibwe immersion schools and university language programs to brainstorm and document less-well-known but critical modern Ojibwe terminology. Topics discussed include science, medicine, social studies, geography, mathematics, and punctuation. This book is the result of their labors.

**FREE  
DOWNLOAD**

[minnesotahumanities.org/  
aaniin](http://minnesotahumanities.org/aaniin)

**PURCHASE**

[amazon.com](http://amazon.com)  
[lulu.com](http://lulu.com)  
[minnesotahumanities.org/  
aaniin](http://minnesotahumanities.org/aaniin)

# Birchbark Books



*By Kimberly Nelson  
Illustrated by Clem May  
Translation by  
Earl Otchingwanigan  
(Nyholm)  
Audio by Anton Treuer*

## **I Will Remember: Inga-minjimendam**

With these words the author introduces the young narrator who takes us through the everyday experiences that he most enjoys—a walk along the lakeshore or through the woods, “looking at all the little animals that are there,” netting fish with his father, swimming, ice fishing, going to pow-wows. “But most of all,” he says, “I like to listen to my grandfather tell stories. He tells all sorts of legends to me, and about all those things he did when he was small.” The bilingual text—English and Ojibwe—is imaginatively and colorfully illustrated from the artist’s own experiences living near the shores of Red Lake in northern Minnesota.

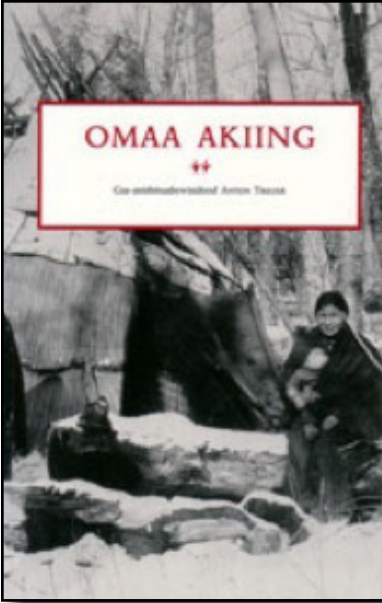
## **ORDER ONLINE**

<http://www.birchbarkbooks.com>

## **VISIT**

**Birchbark Books  
2115 West 21st Street  
Minneapolis, MN 55405  
612-374-4023**

# Birchbark Books



## **OMAA AKIING**

*Anton Treuer, Editor*

**\$11.00**

This monolingual anthology of Ojibwe stories by elders from Leech Lake will entertain and enlighten. Walter “Porky” White, Hartley White, Susan Jackson, Emma Fisher, and Charles “Scott” Headbird share numerous childhood reminiscences, jokes, and stories in their first language.

**ORDER ONLINE**

<http://www.birchbarkbooks.com>

**VISIT**

**Birchbark Books**

**2115 West 21st Street**

**Minneapolis, MN 55405**

**612-374-4023**

The Debut Title from Wiigwaas Press

# Awesiinyensag

DIBAAJIMOWINAN JI-GIKINOO'AMAAGENG

Nancy Jones, Eugene Stillday, Rose Tainter, Anna Gibbs, Marlene Stately, Anton Treuer, Keller Paap, Lisa LaRonge, Michael Sullivan, John Nichols, Lucia Bonacci, Heather Fairbanks

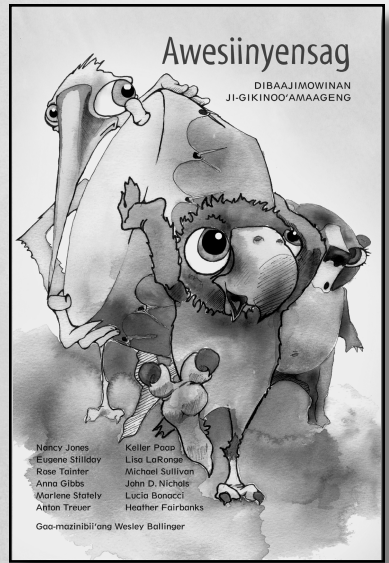
Illustrated by Wesley Ballinger

**T**hese original stories, written in Anishinaabemowin, delight readers and language learners with the antics of animals who playfully deal with situations familiar to children in all cultures. Suitable for all ages, this book can be read aloud, assigned to classes, shared at language tables, gifted to elders, and enjoyed by all who love Anishinaabemowin.



*Aapiji go ingii-minwendam agindamaan o'o mazina'igan, anishinaabewi-mazina'igan, abinoojiinyiwi-mazina'igan. Baatayinowag ingiw anishinaabeg gaa-wiidookaazowaad o'o gii-ozhichigaades, aanind gii-dibaaJimowag, aanind dash gii-ozhibii'igewag; ingiw gichi-aya'aag, weshki-aya'aawijig igaye, gikinoo'amaagewininiwag, gikinoo'amaagewikweg igaye. Gakina go onandawendaanaawaa i'iw ji-ozhitoowaad i'iw ge-naadamaagonid iniw odabinoojiimiwaan, weweni ji-nitaa-anishinaabemonid, ji-nitaa-agindamonid odinwewinini, weweni go ji-nitaaanishinaabewibii'aminid igaye. Awesiinyensag aajimaawag o'o mazina'iganing, mino-mazinaakizowag ingiw igaye.*

—Dr. Rand Valentine, Native Language Instructors' Program, Lakehead University, Thunder Bay, Ontario



Nancy Jones  
Eugene Stillday  
Rose Tainter  
Anna Gibbs  
Marlene Stately  
Anton Treuer  
Keller Paap  
Lisa LaRonge  
Michael Sullivan  
John D. Nichols  
Lucia Bonacci  
Heather Fairbanks  
Goo-mazinibii'ang Wesley Ballinger

Paperback • 96 pages • 6 X 9 • Color illustrations • \$16 • ISBN-978-0-9830025-0-5



**WIIGWAAS PRESS**

Birchbark House  
NONPROFIT

**ORDER** at [WWW.BIRCHBARKBOOKS.COM](http://WWW.BIRCHBARKBOOKS.COM) or use this form.

Name \_\_\_\_\_

Cardholder name \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

Card # \_\_\_\_\_

Exp date \_\_\_\_\_

City \_\_\_\_\_ State \_\_\_\_\_ Zip \_\_\_\_\_

Phone \_\_\_\_\_

Signature for credit card orders \_\_\_\_\_

Check made out to Birchbark Books  
Bill my  MasterCard  Visa  American Express

Please include \$4.50 for shipping and handling.  
Minnesota residents please include \$1.59 for sales tax.

# First Speakers

RESTORING THE OJIBWE LANGUAGE



This inspiring new documentary about ongoing efforts to revitalize the Ojibwe language was produced by Emmy-award winning producer John Whitehead. Major segments are devoted to the community of Ponemah on the Red Lake Reservation, the immersion schools in Bena, Minnesota, and Reserve, Wisconsin, and resource development at Bemidji State University.



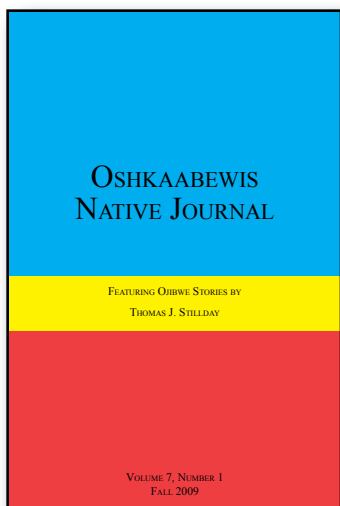
**VIEW ONLINE OR DOWNLOAD**

**<http://www.tpt.org/?a=productions&id=3> or**

**<http://www.tpt.org> and type in "First Speakers"**

# BEMIDJI STATE UNIVERSITY

## OSHKAABEWIS NATIVE JOURNAL



The ONJ is an interdisciplinary forum for significant contributions to knowledge about the Ojibwe language. Contributions include monolingual and bilingual Ojibwe stories in the double vowel orthography, scholarly articles, and reviews of Ojibwe language material.

### U.S. Subscriptions

**\$48.00 per year (two journals and compact discs)**

### Foreign Subscriptions

**\$60.00 per year in U.S. funds (two journals and compact discs)**

---

Name / Institution

---

Address

---

---

City State ZIP

---

Phone

New Subscription

Renewal

Send payment and form to  
Dr. Anton Treuer, Editor  
Oshkaabewis Native Journal  
112 Amer. Indian Res. Ctr.  
Bemidji State University  
1500 Birchmont Drive NE  
Bemidji, MN 56601

Questions? Call  
218-755-3968  
or e-mail  
antontreuer@yahoo.com

Make checks payable to  
Oshkaabewis Native Journal.  
Discount available for wholesale  
only. Prices include shipping and  
handling for two journals and two  
CDs per year. (9/02 AST)

## AUDIO MATERIAL

for ONJ Volume 7, Number 1

has been digitally archived for free download  
or online listening at the Oshkaabewis Native  
Journal homepage:

<http://www.bemidjistate.edu/airc/oshkaabewis/>

## BACK ISSUES

for all ONJ publications

are available at Amazon.com and have links on  
the ONJ homepage

## SUBSCRIPTIONS

for the ONJ are obtained with the order form in  
the back of the journal, the backside of this page,  
or on the ONJ website

